叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,) 第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 273]
[页 -]

[第273页]

[ðə; ði] [ˈmɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [əˈmjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[ˈvɑːl] . - .
Vol . 17 .
沃尔 . - .

第17卷

[noʊ] . - .]
No . 486 .]
不 . - .]

第486号。

[ˈsætərdeɪ] , [ˈeɪprəl] - , - [[praɪs] 2d .
SATURDAY , APRIL 23 , 1831 [PRICE 2d .
周六 , 四月 - , - [价格 2d .

1831年4月23日，星期六 [价格 2便士]

[ˈwɪnzər] [ˈkæs(ə)l] .
WINDSOR CASTLE .
温莎 城堡 .

温莎城堡。

[dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [ˈfɔrθs] [ˈgeɪtweɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɑːdræŋgl] .
GEORGE THE FOURTH'S GATEWAY , FROM THE INTERIOR OF THE QUADRANGLE .
乔治 这 第四个 网关 , 从 这 内部的 的 这 四边形 .

从四合院内部望去，可以看到乔治四世的大门。

[wiː; wi] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˈriːdər] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðɪs] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv]
We wish the reader to consider this Engraving as the first of a Series of
我们 希望 这 读者 到 考虑 这 雕刻 作为 这 第一的 的 一个 系列 的
[ˌiləˈstreiʃəns] [ʌv; əv] [ˈwɪnzər] [ˈkæs(ə)l] ,
Illustrations of Windsor Castle ,
插图 的 温莎 城堡 ,

我们希望读者将这幅版画视为温莎城堡系列插图的第一幅。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][eɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [ˈrɛnəˌveɪʃənz] [ˈleɪtli] [kəmˈpliːtɪd]
in **which** **it** **will** **be** **our** **aim** **to** **show** **how** **far** **the** **renovations** **lately** **completed**
在 哪个 它 将要 是 我们的 目的 到 展示 如何 远的 这 翻新 最近 完全的

[ɔːr] [naʊ] [ɪn] [ˈprɑːgres] [ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði][ˈoʊldən] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ðɪs] [stuːˈpendəs]
or **now** **in** **progress** **are** **likely** **to** **improve** **the** **olden** **splendour** **of** **this** **stupendous**
或者 现在 在 进步 是 可能 到 提升 这 古老的 辉煌 的 这 惊人的

[paɪl] .
pile **.**
桩 .

本文旨在展示最近完成或正在进行的翻新工程在多大程度上能够提升这座宏伟建筑昔日的辉煌。

[ðɪs] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [pəˈsweidid] , [wʊd] [biː; bi] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
This **,** **we** **are** **persuaded** **,** **would** **be** **matter** **of** **interest** **at** **any** **time** **,**
这 , 我们 是 被说服 , 会 是 事情 的 兴趣 在 任何 时间 ,

我们相信，这在任何时候都是一个值得关注的问题。

[bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈspeʃəli] [soʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsʌmər] [ænd; ənd] [ˈɔːtəm] , [wen] ,
but **will** **be** **especially** **so** **during** **the** **coming** **summer** **and** **autumn** **,** **when** **,**
但 将要 是 尤其 所以 期间 这 未来 夏天 和 秋天 , 什么时候 ,

但这种情况在即将到来的夏季和秋季尤为如此，届时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [ðæt] [ˈwɪnzər] [wɪl] [ˈdʌb(ə)l] [ɪts] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkjʊriəs]
it **is** **reasonable** **enough** **to** **expect** **that** **Windsor** **will** **double** **its** **number** **of** **curious**
它 是 合理的 足够的 到 预计 那 温莎 将要 双倍的 它是 数字 的 好奇的

[ˈvɪzɪtərz] .
visiters **.**
访客 .

温莎的游客数量很可能会翻一番，这是完全合理的预期。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ˈkɪŋz] [reɪn] , [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [mɔːr] [riˈzembld] [wʌn][waɪd] ,
During **the** **late** **King's** **reign** **,** **the** **Castle** **more** **resembled** **one** **wide** **,**
期间 这 晚的 国王学院 在位 , 这 城堡 更多的 类似 一 宽的 ,

在国王后期的统治时期，这座城堡更像是一座宽阔的城堡，

[væst][ˈsɑːlətuːd][ðæn; ðən][ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnuːmərəs] [kɔːrt] .
vast **solitude** **than** **the** **abode** **of** **a** **numerous** **court** **.**
广阔的 孤独 比 这 住所 的 一个 很多的 法庭 .

比起人潮涌动的宫廷，这里更显幽静。

[æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈbæŋkwɪt] [enˈlaɪvənd] [ɪts] [hɔːlz] ,
An **occasional** **banquet** **enlivened** **its** **halls** **,**
一个 偶然 宴会 活跃 它是 大厅 ,

偶尔举办的宴会为大厅增添了热闹的气氛。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˈrendərd] [mɔːr] [ˈpeɪnf(ə)l][ðə; ði] [ˈsɑːləterinəs] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
though **it** **only** **rendered** **more** **painful** **the** **solitariness** **by** **which** **it** **was**
尽管 它 仅有的 渲染 更多的 痛苦 这 孤独 经过 哪个 它 曾是

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
succeeded **.**
成功了 .

但这只会让随之而来的孤独更加痛苦。

[əˈflɪkʃ(ə)n] [tuː] [broʊk] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈtenənt] ,
Affliction **too** **broke** **in** **upon** **the** **life** **of** **the** **Royal** **tenant** **,**
痛苦 也 打破 在 之上 这 生活 的 这 皇家 租户 ,

灾祸也降临到这位皇家佃户的身上。

[ænd; ənd] [strɪpt] [ˈriːgl] [steɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts][ˈmɪmɪk][dʒɔɪz] ,
and **stripped** **regal** **state** **of** **all** **its** **mimic** **joys** **,**
和 脱衣舞 尊贵 状态 的 全部它是 模仿 喜悦 ,

剥夺了王室的一切虚假欢乐，

[tɪl] [peɪn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['sʌfərɪŋ] ['welkəmd] [ðə; ði] ['hæpi] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ]
till pain and long protracted suffering welcomed the happy sleep of death
直到 疼痛 和 长的 拖延 痛苦 欢迎 这 快乐的 睡觉 的 死亡
.
.
.

直到痛苦和漫长的折磨最终迎来了死亡的安眠。

[æn; ən] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv]
An occupant of
一个 居住者 的

一名住户

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 274]
[页 -]

[第274页]

['dɪfrənt] [teɪsts] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [hæz; həz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ;
different tastes and habits has succeeded ;
不同的 口味 和 习惯 有 成功了 ;

不同的口味和习惯都得到了满足；

[də'mestɪk] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hæz; həz] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kɔːrt] ,
domestic enjoyment has once more become the characteristic of the British court ,
国内的 享受 有 一次 更多的 变得 这 特征 的 这 英国 法庭 ,

家庭享乐再次成为英国宫廷的特色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [hæz; həz] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [baɪ]
and the Sovereign has cherished the affections of his people by
和 这 主权 有 珍爱 这 情感 的 他的 人们 经过
[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,
admitting them to the enjoyment of certain privileges ,
承认 他们 到 这 享受 的 肯定 特权 ,

君主通过给予人民某些特权来赢得他们的爱戴。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
which , though unimportant in themselves ,
哪个 , 尽管 不重要 在 他们自己 ,

虽然这些本身并不重要，

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪn] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
have a grateful effect in identifying interests and considerations which were
有 一个 感激的 影响 在 识别 兴趣 和 考虑因素 哪个 是
['kɑːmənli] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['veri] [rɪ'moʊt] .
commonly considered as very remote .
通常 经过考虑的 作为 非常 偏僻的 .

在识别通常被认为非常遥远的兴趣和考虑因素方面产生了令人欣喜的效果。

[ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk]
The terrace and slopes of the Castle have been thrown open to the public
这 阳台 和 连续下坡 的 这 城堡 有 到过 抛掷 打开 到 这 民众
,
,
,

城堡的露台和山坡已向公众开放。

[ðə; ði] [pɑːrk] [graʊndz] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] [kept] [klɪr] [ʌv; əv] ['vɪzɪtərz] ,
the park grounds are no longer kept clear of visiters ,
这 公园 理由 是 不 更长 保留 清除 的 访客 ,

公园场地不再保持空旷，禁止游客进入。

[ænd; ənd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪt'self] [meɪ] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['friːli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ]
and access to the Castle itself may be much more freely enjoyed than during
和 使用权 到 这 城堡 本身 可能 是 很多 更多的 自由 享受 比 期间
[ðə; ði] [leɪt] [reɪn] .
the late reign .
这 晚的 在位 .

而且，人们可以比统治后期更自由地进入城堡。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði]['riːəl] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]['kɑːndʒəg(ə)l]
The King and the Queen may be seen daily in the real luxury of conjugal
这 国王 和 这 女王 可能 是 已见 日常的 在 这 真实的 奢华 的 夫妻
[ænd; ənd] [də'mestɪk] ['kʌmfərt] .
and domestic comfort .
和 国内的 舒适 .

人们每天都能看到国王和王后享受着夫妻二人舒适奢华的家庭生活。

['pleɪnnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌeɪmiə'bɪləti][ʌv; əv] ['mænərz] , [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ]
Plainness of purpose , and affectionate amiability of manners , have done much
朴素 的 目的 , 和 亲热 和蔼 的 礼仪 , 有 完毕 很多
[tɔːrdz] [ðer; ðər][ˌpɑːpju'lærəti] ;
towards their popularity ;
向 他们的 人气 ;

坦率的意图和亲切友好的举止，极大地提升了他们的受欢迎程度；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] [biː; bi] ['betər] [sɪ'kjʊrd] [ðæn; ðən]
and the love of a good and wise people cannot be better secured than
和 这 爱 的 一个 好的 和 明智的 人们 不能 是 更好的 安全 比
[baɪ] [sʌtʃ] ['fɔːstəriŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['rʊlər] ;
by such fostering consideration from their rulers ;
经过 这样的 寄养 考虑 从 他们的 统治者 ;

要想赢得善良睿智的人民的爱戴，统治者给予他们这样的关怀和体贴是最佳途径；

[neɪ] , [ɪts] [pə'tɜːrnl] ['ɪnfluəns] [ɪz][bʌt; bət][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [skiːm] [ʌv; əv]
nay , its paternal influence is but part and parcel of the grand scheme of
不 , 它是 父系 影响 是 但 部分 和 包裹 的 这 盛大 方案 的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd][sə'saɪəti] .
civilization and society .
文明 和 社会 .

不，它的父权影响只是文明和社会宏伟蓝图的一部分。

[prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][prɪnt] ,
Proceeding to the details of the Print ,
进行中 到 这 细节 的 这 打印 ,

接下来是印刷品的详细信息，

[wiː; wi] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪ'lev(ə)nθ] ['vɑːljəm] [wiː; wi] [geɪv] [θriː] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪ'lʌstrətɪv]
we may observe that in our eleventh volume we gave three engravings illustrative
我们 可能 观察 那 在 我们的 第十一 体积 我们 给予 三 雕刻 举例说明
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ɪmp'ruːvmənts] ;
of the Castle improvements ;
的 这 城堡 改进 ;

我们可以注意到，在第十一卷中，我们给出了三幅版画，说明了城堡的改进情况；

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [neɪmd] ['æftər][ðə; ði] [leɪt] ['sɑːvrɪn] , [ænd; ənd] [siːn]
one of which represented the gateway named after the late Sovereign , and seen
一 的 哪个 代表 这 网关 命名 后 这 晚的 主权 , 和 已见
[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] .
from the Long Walk .
从 这 长的 走 .

其中一座是为纪念已故君主而建的城门，从长廊上可以看到它。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,
The **present** **Engraving** **is** **the** **other** **side** **of** **the** **gateway** **,**
这 展示 雕刻 是 这 其他 边 的 这 网关 ,

这幅雕刻作品位于大门的另一侧。

[æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ɔːr] ['kwɑːdræŋgl] .
as **seen** **from** **the** **interior** **of** **the** **square** **or** **quadrangle** **.**
作为 已见 从 这 内部的 的 这 正方形 或者 四边形 .

从正方形或四边形的内部看去。

[ðɪs] [nuː] [geɪt] [wʌz; wəz] [ɪk'stɜːrnəli] [kəm'pliːtɪd] [ɪn] - .
This **new** **gate** **was** **externally** **completed** **in** **1826** **.**
这 新的 门 曾是 外部 完全的 在 - .

这座新大门外部于 1826 年竣工。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] ['ævənuː] , [kɔːld] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] , [wʌz; wəz] [ðʌs]
The **natural** **application** **of** **the** **fine** **avenue** **,** **called** **the** **Long** **Walk** **,** **was** **thus**
这 自然的 应用 的 这 美好的 大街 , 称为 这 长的 走 , 曾是 因此
['riːəlaɪzd] .
realized **.**
已实现 .

这条被称为“长廊”的优美大道，其自然用途由此得以实现。

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [tuː] ['taʊərz] [ðə; ði] [jɔːk] [ænd; ənd]['læŋkæstər] .
The **gateway** **consists** **of** **two** **towers** **the** **York** **and** **Lancaster** **.**
这 网关 由 的 二 塔楼 这 约克 和 兰开斯特 .

城门由两座塔楼组成，分别是约克塔和兰开斯特塔。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɔːk] ['taʊər] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ]
The **foundations** **and** **walls** **of** **the** **York** **Tower** **were** **part** **of** **the** **old** **building**
这 基础 和 墙壁 的 这 约克 塔 是 部分 的 这 老的 建筑
— [ðə; ði]['læŋkæstər][ɪz] [ɪn'taɪərli] [nuː] .
— **the** **Lancaster** **is** **entirely** **new** **.**
— 这 兰开斯特 是 完全 新的 .

约克塔的地基和墙壁是老建筑的一部分——兰开斯特塔则是完全新建的。

[ðiːz] ['taʊərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['bætlmənts] , [ɑːr; ər] [ə'baʊt] - [fiːt] [haɪ] ;
These **towers** **which** **have** **machiolated** **battlements** **,** **are** **about** **100** **feet** **high** **;**
这些 塔楼 哪个 有 有孔隙的 城垛 , 是 关于 - 脚 高的 ;

这些带有垛口的塔楼高约100英尺；

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz] - [fiːt] [haɪ] .
the **gateway** **between** **them** **is** **24** **feet** **high** **.**
这 网关 之间 他们 是 - 脚 高的 .

它们之间的通道高 24 英尺。

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt]
In **our** **former** **Engraving** **,** **the** **gateway** **was** **in** **the** **distance** **,** **but** **the** **present**
在 我们的 以前的 雕刻 , 这 网关 曾是 在 这 距离 , 但 这 展示
['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nɪr] [vjuː] ,
being **a** **near** **view** **,**
存在 一个 靠近 看法 ,

在我们之前的版画中，城门位于远处，但现在这幅版画是从近处拍摄的。

[ʃoʊz] [ðə; ði] [sə'lɪdəti] , ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv] [prə'pɔːʃəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['boʊldnəs][ʌv; əv][ðə; ði]
shows **the** **solidity** **,** **largeness** **of** **proportions** **,** **and** **the** **boldness** **of** **the**
演出 这 固体 , 大 的 比例 , 和 这 大胆 的 这
['bɪldɪŋ] , [tuː; tə] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] .
building **,** **to** **greater** **advantage** **.**
建筑 , 到 更大的 优势 .

更好地展现了建筑的坚固性、宏伟的比例和雄伟气势。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [ɪk'stri:mli] ['bju:tɪf(ə)l] ,
The **appearance** **of** **the** **whole** **is** **extremely** **beautiful** **,**
这 外貌 的 这 所有的 是 极其 美丽的 ,

整体外观极其优美，

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪts] ['nu:nəs] [ænd; ənd] ['kli:nnɪs] [rɪ'maɪnd][ˌju: 'es][ʌv; əv]['mɪstər] . [boʊləs] [ɪk'sentrɪk]
although **its** **newness** **and** **cleanness** **remind** **us** **of** **Mr** **.** **Bowles's** **eccentric**
虽然 它是 新奇 和 清洁 提醒 我们 的 先生 . 鲍尔斯 偏心
[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,
observation **,**
观察 ,

虽然它的崭新和洁净让我们想起鲍尔斯先生那古怪的见解，

[ðæt] “ [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɑ:ʃt] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd]['wɔ:tər]
that **“** **it** **looks** **as** **if** **it** **was** **washed** **every** **morning** **with** **soap** **and** **water**
那 “ 它 看起来 作为 如果 它 曾是 洗过 每一个 早晨 和 肥皂 和 水
.
:
.

“看起来好像每天早上都用肥皂和水清洗过一样。”

” [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:][ðə; ði]
” **Here** **it** **may** **be** **as** **well** **to** **state** **that** **Windsor** **Castle** **is** **divided** **into** **the**
” 这里 它 可能 是 作为 出色地 到 状态 那 温莎 城堡 是 分割 进入 这
['ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] [wɔ:rdz] .
upper **and** **lower** **wards** **.**
上 和 降低 病房 .

“这里不妨说明一下，温莎城堡分为上区和下区。”

[ðə; ði] ['loʊər] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ˌes 'ti:] .
The **lower** **contains** **the** **ecclesiastical** **portions** **of** **the** **edifice** **,** **including** **St** **.**
这 降低 包含 这 教会的 部分 的 这 大厦 , 包括 英石 .
['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['tʃæp(ə)l] .
George's **Chapel** **.**
乔治的 教堂 .

下层包含该建筑的宗教部分，包括圣乔治教堂。

[ðə; ði] ['ʌpər] [wɔ:rd][ɪz] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [raʊnd] ['taʊər] [ɑ:n][ðə; ði] [west] ;
The **upper** **ward** **is** **formed** **by** **the** **celebrated** **Round** **Tower** **on** **the** **west** **;**
这 上 病房 是 形成 经过 这 著名 圆形的 塔 在 这 西方 ;

上城区以西侧著名的圆塔为主体；

[ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑ:rtmənts] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ˌes 'ti:] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hɔ:l] , [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] ;
the **state** **apartments** **,** **including** **St** **.** **George's** **Hall** **,** **on** **the** **north** **;**
这 状态 公寓 , 包括 英石 . 乔治的 大厅 , 在 这 北 ;

州立公寓，包括北侧的圣乔治大厅；

[ænd; ənd][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [də'mestɪk] [ə'pɑ:rtmənts] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [saʊθ] , [wɪtʃ]
and **a** **range** **of** **domestic** **apartments** **on** **the** **east** **and** **south** **,** **which**
和 一个 范围 的 国内的 公寓 在 这 东方 和 南 , 哪个
[kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑ:rtmənts] .
communicate **with** **the** **state** **apartments** **.**
交流 和 这 状态 公寓 .

东面和南面是一系列民用公寓，与公用公寓相连。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [ðʌs] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [skwer] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θri:] ['aʊtər] [saɪdz] [ɑ:n]
The **whole** **building** **is** **thus** **a** **hollow** **square** **,** **of** **which** **the** **three** **outer** **sides** **on**
这 所有的 建筑 是 因此 一个 空洞的 正方形 , 的 哪个 这 三 外 侧面 在
[ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
the **north** **,**
这 北 ,

因此，整栋建筑是一个空心正方形，其中北侧的三个外边，

[iːst] , [ænd; ənd] [saʊθ] , [ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['terəs] .

east	,	and	south	,	are	surrounded	with	a	magnificent	terrace	.
东方	,	和	南	,	是	包围	和	一个	壮丽	阳台	.

东面和南面环绕着壮丽的露台。

[ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] , [ɔːr] ['kwɑːdræŋgl] , [ɪz][ə; eɪ] [kə'nektɪd] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] [saɪdz] ,

The	Inner	Court	,	or	Quadrangle	,	is	a	connected	building	of	three	sides	,
这	内	法庭	,	或者	四边形	,	是	一个	连接	建筑	的	三	侧面	,

内院，或称四合院，是由三面相连的建筑群组成。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['biːɪŋ] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [raʊnd] ['taʊər] , [ɔːr] [kiːp] .

the	fourth	being	formed	by	the	Round	Tower	,	or	Keep	.
这	第四	存在	形成	经过	这	圆形的	塔	,	或者	保持	.

第四个部分是由圆形塔楼或主塔构成的。

[ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɔːl'redi]

The	improvements	of	the	interior	of	the	Quadrangle	having	been	already
这	改进	的	这	内部的	的	这	四边形	拥有	到过	已经

['diːteɪld; dɪ'teɪld][baɪ][ˌjuː 'es] ,

detailed	by	us	,
详细的	经过	我们	,

四合院内部的改进措施我们已经详细说明过了，

[wʌn][wiː; wi] [pæs] [ɑːn][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [ðə; ði] [loʊ] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

1	we	pass	on	to	observe	,	that	the	low	French	windows	of	St	.
1	我们	经过	在	到	观察	,	那	这	低的	法语	视窗	的	英石	.

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hɔːl] ,

George's	Hall	,
乔治的	大厅	,

我们接着注意到，圣乔治大厅的低矮法式窗户，

[wɪtʃ] ['feɪsɪz][ðə; ði][saɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪn'greɪvɪŋ] , [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [lɔːŋ] ['pɔɪntɪd] [ɑːrtʃ]

which	faces	the	side	in	our	Engraving	,	have	been	replaced	by	long	pointed	arch
哪个	面孔	这	边	在	我们的	雕刻	,	有	到过	替换	经过	长的	尖	拱

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

在我们版画中面向侧面的窗户，已被长长的尖拱窗所取代。

[ʌv; əv] ['elɪgənt] [prə'pɔːʃəns] .

of	elegant	proportions	.
的	优雅的	比例	.

比例优雅。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['wɪndoʊz]

Nothing	can	exceed	the	splendour	of	the	look	-	out	from	these	windows
没有什么	能	超过	这	辉煌	的	这	看	-	出去	从	这些	视窗

[θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['leŋkθənd; 'leŋθənd]['vɪstə] ,

through	the	arched	entrance	to	the	“	lengthened	vista	,
通过	这	拱形	入口	到	这	“	加长	景色	,

没有什么能比得上从这些窗户透过拱形入口看到的“绵延的景色”。

” [ɔːr] [lɔːŋ] [wɔːk] , [æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .

”	or	Long	Walk	,	as	shown	in	the	Engraving	.
”	或者	长的	走	,	作为	所示	在	这	雕刻	.

”或如版画所示，称为“长途跋涉”。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] ; “ [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] , - [fiːt] ,

The	interior	of	the	Hall	is	nearly	completed	;	“	the	length	,	200	feet	,
这	内部的	的	这	大厅	是	几乎	完全的	;	“	这	长度	,	-	脚	,

大厅内部已接近完工；“长度为200英尺，

[ɪz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ] ; ” [ˌtuːˈtuː][ðə; ði] [kaːvd] [ˈsiːlɪŋ] ,

is	too	great	for	the	width	;	”	2	the	carved	ceiling	,
是	也	伟大的	为了	这	宽度	;	”	2	这	雕刻	天花板	,

对于宽度而言太大了；“2 雕刻的天花板，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n]

and	the	arms	of	the	Knights	of	the	Garter	,	from	the	first	institution
和	这	武器	的	这	骑士	的	这	袜带	,	从	这	第一的	机构

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] ,

of	the	order	,
的	这	命令	,

以及嘉德骑士团的徽章，该徽章自该骑士团成立之初便已使用。

[ɑːr; ər][ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [imˈbleizənd] [ɑːn] [ʃiːldz] [ɔːr] [ɛˈskʌtʃənz] .

are	exquisitely	emblazoned	on	shields	or	escutcheons	.
是	精美绝伦	饰有	在	盾牌	或者	盾形纹章	.

精美地镌刻在盾牌或盾形纹章上。

['bjuːtɪfli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eksɪkjuːtɪd] , [wiː; wi] ['skersli] [laɪk][ðer; ðər] [hoʊl] [ɪˈfekt] ,

Beautifully	as	they	are	executed	,	we	scarcely	like	their	whole	effect	,
非常漂亮	作为	他们	是	执行	,	我们	几乎	喜欢	他们的	所有的	影响	,

尽管它们的制作工艺精湛，但我们并不喜欢它们最终呈现出来的效果。

[wɪtʃ] [ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [prəˈpɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ɪtˈself] .

which	is	undoubtedly	marred	by	the	proportions	of	the	hall	itself	.
哪个	是	无疑	受损	经过	这	比例	的	这	大厅	本身	.

毫无疑问，大厅本身的比例失衡破坏了整体效果。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [nɪr] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][ʃɪˈvælrɪk; ˈʃɪvəlˌrɪk] ['splendər] [fɔːr; fər] [ðiːz] [deɪz]

Perhaps	they	are	too	near	a	blaze	of	chivalric	splendour	for	these	days
也许	他们	是	也	靠近	一个	火焰	的	骑士精神	辉煌	为了	这些	天

[ʌv; əv][koʊld][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .

of	cold	calculation	.
的	寒冷的	计算	.

或许，在如今这个冷酷算计的时代，他们身上那种骑士精神的光芒太过耀眼夺目。

[ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ˌes ˈtiː] . ['dʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [hɔːl] , [ɪz] ['nɪrli] [kəmˈpliːtɪd] .

The	ball	-	room	,	adjoining	in	St	.	George's	Hall	,	is	nearly	completed	.
这	球	-	房间	,	相邻的	在	英石	.	乔治的	大厅	,	是	几乎	完全的	.

毗邻的圣乔治大厅的宴会厅已接近完工。

[ðə; ði][dekəˈreiʃəns][ɑːr; ər][goʊld][ænd; ənd] [waɪt] , [ɪn][ðə; ði]['flɔːrɪd] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

The	decorations	are	gold	and	white	,	in	the	florid	style	of	the	time	of
这	装饰	是	金子	和	白色的	,	在	这	佛罗里达	风格	的	这	时间	的

['luːɪs] [ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːnθ] ,

Louis	the	Fourteenth	,
路易斯	这	第十四	,

装饰以金色和白色为主，风格是路易十四时期的华丽风格。

[suːˈpɜːrb][ænd; ənd] ['ʃoʊi] ; [fɔːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['tæpəstri] [ɑːr; ər][let]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːlz] , [wɪtʃ] ,

superb	and	showy	;	four	pieces	of	tapestry	are	let	into	the	walls	,	which	,
高超	和	炫耀	;	四	件	的	挂毯	是	让	进入	这	墙壁	,	哪个	,

精美绝伦，气势恢宏；四幅挂毯镶嵌在墙壁上，

[əbˈzəːvz] [ðə; ði] [ˌæθɪˈniːəm] , ['riːəli] [lʊk] [laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv] [ruːbəns] [stuːˈpendəs] [wɜːrks] [naʊ] [ɪn]

observes	the	Athenæum	,	really	look	like	some	of	Rubens's	stupendous	works	now	in
观察	这	雅典娜神庙	,	真的	看	喜欢	一些	的	鲁本斯的	惊人的	作品	现在	在

[ðə; ði] ['groʊvnər] [kəˈlekʃ(ə)n] .

the	Grosvenor	collection	.
这	格罗夫纳	收藏	.

观察雅典娜神庙，看起来真的很像鲁本斯的一些杰作，现在收藏于格罗夫纳博物馆。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðiːz] [ə'pɑːrtmənts] [sɪns] [læst] ['sʌmər] , [wen] [ðə; ði][dekə'reiʃəns]

We	have	not	seen	these	apartments	since	last	summer	,	when	the	decorations
我们	有	不是	已见	这些	公寓	自从	最后的	夏天	,	什么时候	这	装饰

[wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrwərd] [steɪt] .

were	in	a	forward	state	.
是	在	一个	向前	状态	.

自去年夏天以来，我们就没再见过这些公寓了，当时公寓的装修已经相当完成了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪŋ] , [wen] [ɪg'zæmɪnd] ['kloʊsli] ;

We	were	surprised	at	the	coarseness	of	the	gilding	,	when	examined	closely	;
我们	是	惊讶	在	这	粗糙度	的	这	镀金	,	什么时候	检查	密切	;

[wiː; wi] [sɔː] ,

we	saw	,
我们	锯	,

仔细观察后，我们惊讶地发现镀金层非常粗糙；我们看到，

[tuː] , [ðæt] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrənsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪt(ə)nd]

too	,	that	where	one	of	the	entrances	to	the	Ball	-	room	had	been	heightened
也	,	那	在哪里	一	的	这	入口	到	这	球	-	房间	有	到过	增强

,

,

,

此外，舞厅的一个入口也被抬高了。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [piːst] ,

the	original	,	door	had	been	pieced	,
这	原来的	,	门	有	到过	拼接	,

原先的门是用拼接的，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [rɪ'per] [ʌv; əv][ə; eɪ]

which	was	a	work	of	economy	we	did	not	look	for	in	the	repairs	of	a
哪个	曾是	一个	工作	的	经济	我们	做过	不是	看	为了	在	这	维修	的	一个

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

这是我们在宫殿修缮中没有考虑到的节约成本的做法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l]['stætʃuː][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]

It	is	gratifying	to	learn	that	the	erection	of	a	colossal	statue	of	George
它	是	可喜	到	学习	那	这	勃起	的	一个	庞大	雕像	的	乔治

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

得知将竖立乔治三世的巨型雕像，令人感到欣慰。

[ɑːn] [snoʊ] [hɪl] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] , [ɪz][ɪn] ['prɑːgres] .

on	Snow	Hill	,	in	the	Long	Walk	,	is	in	progress	.
在	雪	爬坡道	,	在	这	长的	走	,	是	在	进步	.

在雪山上的长廊里，工程正在进行中。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ,

This	is	a	testimony	of	the	filial	affection	of	the	late	King	,
这	是	一个	见证	的	这	孝	感情	的	这	晚的	国王	,

这是已故国王孝顺子女的明证。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

and	should	not	be	overlooked	in	his	character	.
和	应该	不是	是	被忽视的	在	他的	特点	.

这一点在他的性格中不容忽视。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 275]
[页 -]

[第275页]

[stɜːrnz] [ɪˈlaɪzə] .
STERNE'S ELIZA .
斯特恩的 伊丽莎 .

斯特恩的伊丽莎。

([tuː; tə][ðə; ði][ˈedɪtər] .)
(To the Editor .)
(到 这 编辑 .)

（致编辑）

[ðoʊ] [ə; eɪ][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpeɪdʒɪz] [ˈevɪdəntli] [ʃoʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər]
Though a perusal of your pages evidently shows that you wish more for
尽管 一个 仔细阅读 的 你的 页面 显然 演出 那 你 希望 更多的 为了
[əˈrɪdʒən(ə)l] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˈkɑːpi][frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn] ,
original communications than to copy from any one ,
原来的 通讯 比 到 复制 从 任何 一 ,

虽然浏览你的网页后可以明显看出，你更希望进行原创交流，而不是抄袭他人的内容，

[jet] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈɑːrtɪk(ə)l] ([wɪtʃ] [aɪ][ɪgˈzæktli][ˈkɑːpi][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]
yet the extreme beauty of the following article (which I exactly copy as it
然而 这 极端 美丽 的 这 下列的 文章 (哪个 我 确切地 复制 作为 它
[əˈpɪrd] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˈmægəziːn] [fɔːr; fər] [mɑːrtʃ] ,
appeared translated in the European Magazine for March ,
出现 翻译 在 这 欧洲的 杂志 为了 行进 ,

然而，以下文章却展现出一种极致的美感（我完全照搬了它，原文译自三月份的《欧洲杂志》）。

-) [meɪks] [wʌn][hoʊp][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][riˈvaivd][ɔːr] [prɪˈzɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] .
1784) makes one hope to see it revived or preserved in the Mirror .
-) 制作 一 希望 到 看 它 复活 或者 保存完好 在 这 镜子 .

1784 年）让人希望它能在《镜报》上得到复兴或保存。

[ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [ˈriːdər] .
A CONSTANT READER .
一个 持续的 读者 .

一位忠实的读者。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˈmægəziːn] .
“ For the European Magazine .
“ 为了 这 欧洲的 杂志 .

“为欧洲杂志。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈdreɪpər] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈselɪbreɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt]
“ Mrs . DRAPER , the lady who has been so celebrated as the correspondent
“ 太太 . 德雷珀 , 这 女士 WHO 有 到过 所以 著名 作为 这 通讯员
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈstɜ˞ːn] ,
of Mr . STERNE ,
的 先生 . 斯特恩 ,

“德雷珀夫人，这位女士因与斯特恩先生的通信而闻名，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪˈlaɪzə] , [wɪl] [ˈnætʃ(ə)rəli] [əˈtrækt] [ðə; ði][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk] .
under the name of ELIZA , will naturally attract the notice of the Public .
在下面 这 姓名 的 伊丽莎 , 将要 自然 吸引 这 注意 的 这 民众 .

以 ELIZA 为名，自然会引起公众的注意。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][enˈkəʊmiːəmz] [biˈstəu] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][baɪ] [ðæt]
That she was deserving of the encomiums bestowed upon her by that
那 她 曾是 值得 的 这 赞誉 授予 之上 她 经过 那
[ˈædmərəb(ə)l] [ˈraɪtər] [wɪl] [əˈpɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [juːˈləudʒiəm] ,
admirable writer will appear from the following eulogium ,
令人钦佩的 作家 将要 出现 从 这 下列的 颂词 ,

从以下这篇赞词中可以看出，她完全配得上那位令人敬佩的作家给予她的赞扬。

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈæbi, ˈɑːbə] [rɛɪˈnɑːl] ,
written by the excellent Abbe RAYNAL ,
书面 经过 这 出色的 阿贝 雷纳尔 ,

由才华横溢的阿贝·雷纳尔撰写，

[wɪtʃ] [aɪ][trænzˈmɪt][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər][nekst] [ˈmægəziːn] . — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [jɔːrz]
which I transmit to you for publication in your next Magazine . — I am yours
哪个 我 发送 到 你 为了 发布 在 你的 下一个 杂志 . — 我 是 你的
, & [siː] . [ə; eɪ] . [tiː] .
, & c . A . T .
, & c . 一个 . T .

我将此转交给您，请刊登在下一期杂志上。——谨致问候，等等。

“ [ˈterətɔːri] [ʌv; əv] , [θriː] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst][ˈgɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə][ɪˈlaɪzə] .
“ Territory of Anjengo , 3 thou art nothing ; but thou hast given birth to Eliza .
“ 领土 的 安杰戈 , 3 你 艺术 没有什么 ; 但 你 哈斯特 给定 出生 到 伊丽莎 .

“安杰戈的领土，3 你算什么；但你生下了伊丽莎。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] , [wen] [ðiːz] [ˈsteɪpəlz][ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] ,
A day will come , when these staples of commerce ,
一个 天 将要 来 , 什么时候 这些 主食 的 商业 ,

总有一天，这些商业必需品，

[ˈfaʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌjʊərəˈpiːənz][ɑːn][ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv]['eɪʒə; ˈeɪʃə] , [wɪl] [ɪgˈzɪst][noʊ] [mɔːr] .
founded by the Europeans on the coasts of Asia , will exist no more .
创立 经过 这 欧洲人 在 这 海岸 的 亚洲 , 将要 存在 不 更多的 .

由欧洲人在亚洲沿海地区建立的，将不复存在。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsentʃəriz] [ɑːr; ər] [ɪˈlæpst] , [ðə; ði] [græs] [wɪl] [ˈkʌvər] [ðem; ðəm] , [ɔːr][ðə; ði][ˈindiəns] ,
Before a few centuries are elapsed , the grass will cover them , or the Indians ,
前 一个 很少 几个世纪 是 过去 , 这 草 将要 覆盖 他们 , 或者 这 印度人 ,

几个世纪之后，青草就会覆盖他们，或者覆盖印第安人。

[əˈvendʒd] , [wɪl] [hæv; həv] [bɪlt] [əˈpɑːn][ðer; ðər][ˈruːɪnz] .
avenged , will have built upon their ruins .
复仇 , 将要 有 建造 之上 他们的 废墟 .

复仇成功后，他们将在废墟上重建家园。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ][wɜːrks][biː; bi] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [duˈreɪʃn] ,
But if my works be destined to have any duration ,
但 如果 我的 作品 是 注定 到 有 任何 期间 ,

但如果我的作品注定要流传下去，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][əˈblitəreitid][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][mæn] .
the name of Anjengo will not be obliterated from the memory of man .
这 姓名 的 安杰戈 将要 不是 是 彻底摧毁 从 这 记忆 的 男人 .

安杰戈的名字将不会从人类的记忆中抹去。

[ðoʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [maɪ][wɜːrks] , [ɔːr] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði]['waɪndz][ʃæl; ʃəl][draɪv] [tɔːrdz] [ðiːz]
Those who shall read my works , or those whom the winds shall drive towards these
那些 WHO 将 读 我的 作品 , 或者 那些 谁 这 风 将 驾驶 向 这些
[ʃɔːz] ,
shores ,
海岸 ,

那些将要阅读我作品的人，或者那些将被风吹到这片海岸的人，

[wɪl] [seɪ] — [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ɪˈlaɪzə]['dreɪpər][wʌz; wəz][bɔːrn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]

will	say	—	There	it	is	that	Eliza	Draper	was	born	;	and	if	there	be	a
将要	说	—	那里	它	是	那	伊丽莎	德雷珀	曾是	出生	;	和	如果	那里	是	一个

['brɪtn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Briton	among	them	,
英国人	之中	他们	,

会说——伊丽莎·德雷珀就出生在那里；如果那里有英国人，

[hiː; hi] [wɪl] [ɪˈmiːdiətli] [ˌeɪ diː ˈdiː] ,

he	will	immediately	add	,
他	将要	立即地	添加	,

他会立即补充道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [praɪd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

with	the	spirit	of	conscious	pride	—	And	there	it	was	that	she	was
和	这	精神	的	有意识的	自豪	—	和	那里	它	曾是	那	她	曾是

[bɔːrn][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['perənts] .

born	of	English	parents	.
出生	的	英语	父母	.

带着一种自觉的自豪感——她出生在一对英国父母的家庭。

“ [let] [ˌem ˈiː][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [maɪ] [griːf] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [friː] [kɔːrs]

“	Let	me	be	permitted	to	indulge	my	grief	,	and	to	give	a	free	course
“	让	我	是	允许	到	放纵	我的	悲伤	,	和	到	给	一个	自由的	课程

[tuː; tə][maɪ] [terz] !

to	my	tears	!
到	我的	眼泪	!

“请允许我尽情悲伤，让我痛哭一场吧！”

[ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz][maɪ] [frend] .

Eliza	was	my	friend	.
伊丽莎	曾是	我的	朋友	.

伊莉莎是我的朋友。

['riːdər] , [ˌhuːsəuˈɛə] [ðaʊ] [ɑːrt] , [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ɪnˈvɑːlənteri] ['moʊʃ(ə)n] ; — [let][maɪ][maɪnd] [dwel]

Reader	,	whosoe'er	thou	art	,	forgive	me	this	involuntary	motion	;	—	let	my	mind	dwell
读者	,	谁	你	艺术	,	原谅	我	这	非自愿	运动	;	—	让	我的	头脑	住

[əˈpɑːn][ɪˈlaɪzə] .

upon	Eliza	.
之上	伊丽莎	.

读者，无论你是谁，请原谅我这不由自主的动作；——让我的思绪停留在伊丽莎身上。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [muːvd] [ðiː] [tuː; tə] [kəmˈpæʃənət] [ðə; ði] [kəˈlæmitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	I	have	sometimes	moved	thee	to	compassionate	the	calamities	of	the
如果	我	有	有时	已搬	你	到	富有同情心	这	灾难	的	这

['hjuːmən] [reɪs] ,

human	race	,
人类	种族	,

如果我曾让你对人类的苦难心生怜悯，

[let][ˌem ˈiː] [naʊ] [prɪˈveɪl] [əˈpɑːn] [ðiː] [tuː; tə] [kəˈmɪzəreɪt] [maɪ] [oʊn] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

let	me	now	prevail	upon	thee	to	commiserate	my	own	misfortune	.
让	我	现在	占上风	之上	你	到	怜悯	我的	自己的	不幸	.

现在请允许我恳求你同情我的不幸遭遇。

[aɪ][wʌz; wəz][ðaɪ] [frend] [wɪˈðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðiː] ; [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][maɪn] .

I	was	thy	friend	without	knowing	thee	;	be	for	a	moment	mine	.
我	曾是	你的	朋友	没有	会心	你	;	是	为了	一个	片刻	矿	.

我虽不认识你，却已是你的朋友；请你片刻做我的朋友吧。

[ðaɪ] ['dʒent(ə)l] ['pɪti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [rɪ'wɔːrd] .

Thy	gentle	pity	shall	be	my	reward	.
你的	温和的	遗憾	将	是	我的	报酬	.

你的怜悯将是我的奖赏。

" [ɪ'laɪzə] ['endɪd] [hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrˌfɑːðərz] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

"	Eliza	ended	her	days	in	the	land	of	her	forefathers	,	at	the	age	of
"	伊丽莎	结束	她	天	在	这	土地	的	她	祖先	,	在	这	年龄	的

[θriː] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] .

three	-	and	-	thirty	.
三	-	和	-	三十	.

"伊丽莎在她祖先的土地上结束了她的生命，享年33岁。"

[ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] [soʊl] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['bɑːdi] .

A	celestial	soul	was	separated	from	a	heavenly	body	.
一个	天体	灵魂	曾是	分开	从	一个	天上	身体	.

天上的灵魂与天体分离了。

[jiː; ji] [huː] ['vɪzɪt][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['seɪkrɪd] ['æʃɪz] [rest] ,

Ye	who	visit	the	spot	on	which	her	sacred	ashes	rest	,
叶	WHO	访问	这	点	在	哪个	她	神圣	灰烬	休息	,

前来瞻仰她圣骨灰安息之地的人们，

[raɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ðæt] ['kʌvərz] [ðem; ðəm] : [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

write	upon	the	marble	that	covers	them	:	In	such	a	year	,	in	such	a	month	,
写	之上	这	大理石	那	封面	他们	:	在	这样的	一个	年	,	在	这样的	一个	月	,

在覆盖它们的石碑上刻下：在这样的年份，在这样的月份，

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] , [gɑːd] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɪ'laɪzə][daɪd] .

on	such	a	day	,	at	such	an	hour	,	God	withdrew	his	spirit	,	and	Eliza	died	.
在	这样的	一个	天	,	在	这样的	一个	小时	,	上帝	退出	他的	精神	,	和	伊丽莎	死亡	.

在这样的日子，这样的时刻，上帝收回了他的灵，伊莱扎去世了。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] , [ə'rɪdʒən(ə)l] ['raɪtər] , [hɜːr; hər][ədˈmaɪərər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	And	thou	,	original	writer	,	her	admirer	and	her	friend	,	it	was
"	和	你	,	原来的	作家	,	她	仰慕者	和	她	朋友	,	它	曾是

[ɪ'laɪzə] [huː] [ɪnˈspaɪərd] [ðaɪ] [wɜːrks] ,

Eliza	who	inspired	thy	works	,
伊丽莎	WHO	灵感	你的	作品	,

"而你，原著作者，她的仰慕者和朋友，正是伊丽莎激发了你的创作灵感。"

[ænd; ənd] [dikˈteitid] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði][moʊst] [ə'fektɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	dictated	to	thee	the	most	affecting	pages	of	them	.
和	口述	到	你	这	最多	影响	页面	的	他们	.

并口述了其中最感人的几页。

['fɔːrtʃənət] ['stɜːn] , [ðaʊ] [ɑːrt][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [bɪ'haɪnd] .

Fortunate	Sterne	,	thou	art	no	more	,	and	I	am	left	behind	.
幸运	斯特恩	,	你	艺术	不	更多的	,	和	我	是	左边	在后面	.

幸运的斯特恩，你已不在人世，只剩下我一人。

[aɪ] [wept] ['oʊvər] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ɪ'laɪzə] ; [ðaʊ] [wʊdst] [wiːp] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] :

I	wept	over	thee	with	Eliza	;	thou	wouldst	weep	over	her	with	me	:
我	哭泣	超过	你	和	伊丽莎	;	你	会	哭泣	超过	她	和	我	:

我曾与伊丽莎一同为你哭泣；你也曾与我一同为她哭泣。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][bəuθ] [sə'vaivd] [ˌem 'iː]

and	had	it	been	the	will	of	Heaven	,	that	you	had	both	survived	me
和	有	它	到过	这	将要	的	天堂	,	那	你	有	两个都	幸存下来	我

,

,

,

如果这是上天的旨意，让你们两个都比我活得更久，

[jʊr; jər] [terz] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tə'geðər] [ə'pɑːn][maɪ] [greɪv] .

your	tears	would	have	fallen	together	upon	my	grave	.
你的	眼泪	会	有	倒下	一起	之上	我的	严重	.

你们的眼泪本会一起落在我的坟墓上。

“ [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [hæd; həd][soʊ] ['meni] ['greɪsɪz][æz; əz][ɪ'laɪzə]

“	The	men	were	used	to	say	,	that	no	woman	had	so	many	graces	as	Eliza
“	这	男人	是	用过的	到	说	,	那	不	女士	有	所以	许多	恩典	作为	伊丽莎

:
:
:

男人们常说，没有哪个女人像伊丽莎那样拥有那么多的优雅：

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [sed] [soʊ] [tuː] .

the	women	said	so	too	.
这	女性	说	所以	也	.

女人们也这么说。

[ðeɪ] [ɔːl] [preɪzd] [hɜːr; hər] ['kændər] ; [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'stəʊld] [hɜːr; hər][ˌsensə'bɪləti] ;

They	all	praised	her	candour	;	they	all	extolled	her	sensibility	;
他们	全部	赞扬	她	坦率	;	他们	全部	赞扬	她	感性	;

他们都称赞她的坦率；他们都赞扬她的敏锐；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .

they	were	all	ambitious	of	the	honour	of	her	acquaintance	.
他们	是	全部	雄心勃勃	的	这	荣誉	的	她	熟人	.

他们都觊觎她这位熟人的名声。

[ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv] ['envi] [wɜːr; wər]['nevər] ['pɔɪntɪd] [ə'genst] [ʌn'kɑːnʃəs] ['merɪt] .

The	stings	of	envy	were	never	pointed	against	unconscious	merit	.
这	刺痛	的	嫉妒	是	绝不	尖	反对	无意识	优点	.

嫉妒的刺痛从来不会指向无意识的才能。

“ ,

“	Anjengo	,
“	安杰戈	,

“安杰戈，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hæpi] ['klaɪmət] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd]

it	is	to	the	influence	of	thy	happy	climate	that	she	certainly	was	indebted
它	是	到	这	影响	的	你的	快乐的	气候	那	她	当然	曾是	负债累累

[fɔːr; fər] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [və'lʌptʃuəsnəs] [ænd; ənd]['diːs(ə)nsi] [wɪtʃ]

for	that	almost	incompatible	harmony	of	voluptuousness	and	decency	which
为了	那	几乎	不相容	和谐	的	性感	和	体面	哪个

[dɪ'fjuːzd] [ɪt'self]['oʊvər][ɔːl][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,

diffused	itself	over	all	her	person	,
扩散	本身	超过	全部	她	人	,

她身上那种近乎矛盾的性感与端庄的和谐气质，无疑要归功于你所在地区宜人的气候，这种气质弥漫在她全身。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ɔːl][hɜːr; hər]['məuʃənz] .

and	accompanied	all	her	motions	.
和	伴随	全部	她	运动	.

并伴随她的所有动作。

[ə; eɪ]['stætʃueri] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [və'lʌptʃuəsnəs] , [wʊd] [hæv; həv]

A	statuary	who	would	have	wished	to	represent	Voluptuousness	,	would	have
一个	雕像	WHO	会	有	希望	到	代表	性感	,	会	有

['teɪkən][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] ;

taken	her	for	his	model	;
已采取	她	为了	他的	模型	;

一位想要表现丰腴之美的雕塑家，会以她为原型进行创作；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːkwəli] [hæv; həv] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

and	she	would	equally	have	served	for	him	who	might	have	had	a
和	她	会	同样地	有	服务	为了	他	WHO	可能	有	有	一个

['fɪgjər] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] .

figure	of	Modesty	to	display	.
数字	的	谦逊	到	展示	.

她同样会为那些想要展现谦逊形象的人服务。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [skaɪ][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Even	the	gloomy	and	clouded	sky	of	England	had	not	been	able	to
甚至	这	阴沉	和	阴天	天空	的	英格兰	有	不是	到过	有能力的	到

[əb'skjʊr] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [soʊl] ,

obscure	the	brightness	of	that	aërial	kind	of	soul	,
朦胧	这	亮度	的	那	天线	种类	的	灵魂	,

即使是英格兰阴沉多云的天空也无法掩盖那种超凡脱俗的光辉。

[ˌʌn'noʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [k'laɪmətsˈ] .

unknown	in	our	climates	.
未知	在	我们的	气候	.

在我们这种气候条件下，这种现象并不常见。

[ɪn] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪ'laɪzə][dɪd] , [æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [dɪ'fjuːzd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

In	every	thing	that	Eliza	did	,	an	irresistible	charm	was	diffused	around	her	.
在	每一个	事物	那	伊丽莎	做过	,	一个	无法抗拒	魅力	曾是	扩散	大约	她	.

伊丽莎的一举一动都散发着一种令人无法抗拒的魅力。

[dɪ'zaɪər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['bæʃfl] [kæst] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [steps] [ɪn] ['saɪləns] .

Desire	,	but	of	a	timid	and	bashful	cast	,	followed	her	steps	in	silence	.
欲望	,	但	的	一个	胆小	和	害羞的	投掷	,	随后	她	步骤	在	沉默	.

欲望，但却带着胆怯和羞涩，默默地跟随在她身后。

['eni] [mæn][ʌv; əv] ['kɜːrtiəsnəs] [ə'loʊn][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

Any	man	of	courteousness	alone	must	have	loved	her	,
任何	男人	的	礼貌	独自的	必须	有	喜爱	她	,

任何一个有礼貌的男人都一定会爱上她。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [oʊn] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

but	would	not	have	dared	to	own	his	passion	.
但	会	不是	有	敢于	到	自己的	他的	热情	.

但他不敢承认自己的爱好。

“ [aɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ɪ'laɪzə] ['evri] [wer] ; [aɪ] [dɪ'skʌvər] , [aɪ] [dɪ'sɜːrn] , [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

“	I	search	for	Eliza	every	where	;	I	discover	,	I	discern	,	some	of	her
“	我	搜索	为了	伊丽莎	每一个	在哪里	;	我	发现	,	我	辨别	,	一些	的	她

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

“我到处寻找伊莱扎；我发现，我辨认出她的一些特征，

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] , ['skætərd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huːz] ['fɪgjər] [ɪz][moʊst]

some	of	her	charms	,	scattered	among	those	women	whose	figure	is	most
一些	的	她	魅力	,	疏散	之中	那些	女性	谁	数字	是	最多

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

她的一些魅力，散落在那些身材最迷人的女性之中。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [ju'naɪtɪd][ðem; ðəm][ɔːl] ?

But	what	is	become	of	her	who	united	them	all	?
但	什么	是	变得	的	她	WHO	团结的	他们	全部	?

但那位将他们团结在一起的她后来怎么样了呢?

['neɪtʃər] , [huː] [hæst] [ɪg'zɔːstɪd] [ðaɪ] [gɪfts] [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən][ɪ'laɪzə] ,
Nature , who hast exhausted thy gifts to form an Eliza ,
自然 , WHO 哈斯特 筋疲力尽的 你的 礼物 到 形式 一个 伊丽莎 ,

自然啊，你已竭尽所能创造出伊丽莎，

[dɪdst] [ðaʊ] [kri'eɪt] [hɜːr; hər]['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ?
didst thou create her only for one moment ?
迪斯特 你 创造 她 仅有的 为了 一 片刻 ?

你创造她，仅仅是为了让她陪伴你一瞬间吗?

[dɪdst] [ðaʊ] [meɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər]
Didst thou make her to be admired for one instant , and to be for
迪斯特 你 制作 她 到 是 钦佩 为了 一 立即的 , 和 到 是 为了
['evər] [rɪg'retɪd] ?
ever regretted ?
曾经 后悔 ?

你让她只受人仰慕一时，却永远被人惋惜吗?

“ [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'gret] [hɜːr; hər] .
“ All who have seen Eliza regret her .
“ 全部 WHO 有 已见 伊丽莎 后悔 她 .

所有见过伊丽莎的人都对她感到后悔。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] ,
As for myself ,
作为 为了 我 ,

至于我自己，

[maɪ] [terz] [wɪl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [floʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
my tears will never cease to flow for her all the time I have to live .
我的 眼泪 将要 绝不 停止 到 流动 为了 她 全部 这 时间 我 有 到 居住 .

在我有生之年，我将永远为她流泪。

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [sə'fɪʃ(ə)nt] !
But is this sufficient !
但 是 这 充足的 !

但这足够吗?

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Those who have known her tenderness for me , the confidence she had
那些 WHO 有 已知 她 压痛 为了 我 , 这 信心 她 有
[bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
bestowed upon me ,
授予 之上 我 ,

那些了解她对我的温柔体贴，以及她给予我的信任的人，

[wɪl] [ðeɪ] [nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] ['laɪvɪst] .
will they not say to me — She is no more , and yet thou livest .
将要 他们 不是 说 到 我 — 她 是 不 更多的 , 和 然而 你 活的 .

他们难道不会对我说——她已经不在了，而你还活着吗?

“ [ɪ'laɪzə] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][kwɪt][hɜːr; hər] ['kʌntri] , [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] , [hɜːr; hər] [frendz] , [tuː; tə] [teɪk]
“ Eliza intended to quit her country , her relations , her friends , to take
“ 伊丽莎 故意的 到 辞职 她 国家 , 她 关系 , 她 朋友们 , 到 拿
[ʌp][hɜːr; hər]
up her
向上 她

伊莉莎打算离开她的国家、亲人和朋友，去追求她的梦想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 276]
[页 -]

['rezɪdəns] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [spend] [hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [maɪn] .

residence	**along**	**with**	**me**	**,**	**and**	**spend**	**her**	**days**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**mine**	**.**
住宅	沿着	和	我	,	和	花费	她	天	在	这	中间	的	矿	.

她将与我同住，并在我的生活中度过她的每一天。

[wʌt] ['hæpinəs] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][maɪ'self] ?

What	**happiness**	**had**	**I**	**not**	**promised**	**to**	**myself**	**?**
什么	幸福	有	我	不是	承诺	到	我	?

我究竟还有哪些幸福没有许诺给自己?

[wʌt] [dʒɔɪ][dɪd][aɪ][nɑːt][ɪk'spekt] , [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔːt] ['æftər][baɪ][men][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

What	**joy**	**did**	**I**	**not**	**expect**	**,**	**from**	**seeing**	**her**	**sought**	**after**	**by**	**men**	**of**	**genius**	**,**
什么	喜悦	做过	我	不是	预计	,	从	看到	她	寻求	后	经过	男人	的	天才	,

看到她受到众多天才男士的追求，我怎能不感到欣喜呢?

[ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] [teɪst] ?

and	**beloved**	**by**	**women**	**of**	**the**	**nicest**	**taste**	**?**
和	心爱	经过	女性	的	这	最友善的	品尝	?

深受品味高雅的女性喜爱?

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɪ'laɪzə][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɪr] [ðaɪ] ['lætər] [end] .

I	**said**	**to**	**myself**	**,**	**Eliza**	**is**	**young**	**,**	**and**	**thou**	**art**	**near**	**thy**	**latter**	**end**	**.**
我	说	到	我	,	伊丽莎	是	年轻的	,	和	你	艺术	靠近	你的	后者	结尾	.

我对自己说，伊莱扎还年轻，而你已接近生命的尽头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [wɪl] [kloʊz] [ðaɪn] [aɪz] .

It	**is**	**she**	**who**	**will**	**close**	**thine**	**eyes**	**.**
它	是	她	WHO	将要	关闭	你的	眼睛	.

是她让你闭上双眼。

[veɪn] [hoʊp] !

Vain	**hope**	**!**
徒劳	希望	!

妄想!

['feɪt(ə)l] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] [ˌprɔbə'bilitiz] !

Fatal	**reverse**	**of**	**all**	**human**	**probabilities**	**!**
致命的	撤销	的	全部	人类	概率	!

人类所有概率的致命逆转!

[maɪ][oʊld][eɪdʒ][hæz; həz] [bɪn] [prə'lɔːŋd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .

My	**old**	**age**	**has**	**been**	**prolonged**	**beyond**	**the**	**days**	**of**	**her**	**youth**	**.**
我的	老的	年龄	有	到过	延长	超过	这	天	的	她	青年	.

我的老年比她的青春岁月还要漫长。

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪg'zɪstɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

There	**is**	**now**	**no**	**person**	**in**	**the**	**world**	**existing**	**for**	**me**	**.**
那里	是	现在	不	人	在	这	世界	现存的	为了	我	.

现在，世界上已经没有人为我而存在了。

[feɪt] [hæz; həz] [kən'demd] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][daɪ][ə'loʊn] .

Fate	**has**	**condemned**	**me**	**to**	**live**	**,**	**and**	**die**	**alone**	**.**
命运	有	谴责	我	到	居住	,	和	死	独自的	.

命运注定我孤独地活着，孤独地死去。

“ [ɪ'laɪzəz][maɪnd][wʌz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːrt][wɜːr; wər]['nevər]

“	**Eliza's**	**mind**	**was**	**cultivated**	**,**	**but**	**the**	**effects**	**of**	**this**	**art**	**were**	**never**
“	伊丽莎的	头脑	曾是	栽培	,	但	这	效果	的	这	艺术	是	绝不

[pər'siːvd] .

perceived	**.**
感知	.

“伊丽莎的心灵得到了修养，但这种修养的效果却从未被察觉。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪmˈbelɪʃ] [ˈneɪtʃər] ; [ˌaɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər] ,

It	had	done	nothing	more	than	embellish	nature	;	it	served	in	her	,
它	有	完毕	没有什么	更多的	比	润	自然	;	它	服务	在	她	,

它只不过是美化了自然而已；它在她身上发挥了作用，

[ˈoʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [mɔːr] [ˈlæstɪŋ] .

only	to	make	the	charm	more	lasting	.
仅有的	到	制作	这	魅力	更多的	持久	.

只是为了让这份魅力更加持久。

[ˈevri] [ˈɪnstənt] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʃiː; ʃi][ɪnˈspaɪərd] ; [ˈevri] [ˈɪnstənt] [ˈrendərd] [hɜːr; hər] [mɔːr]

Every	instant	increased	the	delight	she	inspired	;	every	instant	rendered	her	more
每一个	立即的	增加	这	喜	她	灵感	;	每一个	立即的	渲染	她	更多的

[ˈɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

她带给人的每一刻都更加令人愉悦；她的每一刻都让她变得更加有趣。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ɪn][ˈɪndiə] ; [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪn]

Such	is	the	impression	she	had	left	in	India	;	such	is	the	impression	she	made	in
这样的	是	这	印象	她	有	左边	在	印度	;	这样的	是	这	印象	她	制成	在

[ˈjʊrəp] .

Europe	.
欧洲	.

这就是她在印度留下的印象；这就是她在欧洲留下的印象。

[ɪˈlaɪzə] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ?

Eliza	,	then	,	was	very	beautiful	?
伊丽莎	,	然后	,	曾是	非常	美丽的	?

那么，伊莉莎非常漂亮吗?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbjuːti] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪˈklɪps] ,

No	,	she	was	simply	beautiful	;	but	there	was	no	beauty	she	did	not	eclipse	,
不	,	她	曾是	简单地	美丽的	;	但	那里	曾是	不	美丽	她	做过	不是	蚀	,

不，她只是很漂亮；但任何美人，在她面前都黯然失色。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːrˈself] .

because	she	was	the	only	one	that	was	like	herself	.
因为	她	曾是	这	仅有的	一	那	曾是	喜欢	她自己	.

因为她是唯一一个和她自己一样的人。

“ [ɪˈlaɪzə][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈneɪʃ(ə)n] ,

“	Eliza	has	written	;	and	the	men	of	her	nation	,
“	伊丽莎	有	书面	;	和	这	男人	的	她	国家	,

“伊丽莎已经写信；而她国家的男人们，

[huːz] [wɜːrks][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [əˈbaʊndɪŋ] [ɪn] [ˈelɪgəns] [ænd; ənd] [teɪst] ,

whose	works	have	been	the	most	abounding	in	elegance	and	taste	,
谁	作品	有	到过	这	最多	丰富	在	优雅	和	品尝	,

他的作品最为优雅高雅，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌdɪsəˈvaʊd] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈpeɪdʒɪz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [bɪˈhaɪnd]

would	not	have	disavowed	the	small	number	of	pages	she	has	left	behind
会	不是	有	否认	这	小的	数字	的	页面	她	有	左边	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她不会否认自己留下的那几页文字。

“ [wen] [aɪ] [sɔː] [ɪˈlaɪzə] , [aɪ] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	When	I	saw	Eliza	,	I	experienced	a	sensation	unknown	to	me	.
“	什么时候	我	锯	伊丽莎	,	我	经验丰富的	一个	感觉	未知	到	我	.

“当我看到伊莱扎时，我感受到了一种我从未体验过的感觉。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [wɔːrm][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfrendʃɪp] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [pjʊr]

It	was	too	warm	to	be	no	more	than	friendship	;	it	was	too	pure
它	曾是	也	温暖的	到	是	不	更多的	比	友谊	;	它	曾是	也	纯的

[tuː; tə][biː; bi] [lʌv] .

to	be	love	.
到	是	爱	.

那份感情太过温暖，不像是友谊；那份感情太过纯粹，不像是爱情。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ɪˈlaɪzə] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpitid] [ˌem ˈiː] ;

Had	it	been	a	passion	,	Eliza	would	have	pitied	me	;
有	它	到过	一个	热情	,	伊丽莎	会	有	可怜的	我	;

如果那是我的激情，伊丽莎会同情我的；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈriːz(ə)n] ,

she	would	have	endeavoured	to	bring	me	back	to	my	reason	,
她	会	有	努力	到	带来	我	后退	到	我的	原因	,

她本会努力让我恢复理智，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kəmˈpliːtli] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	should	have	completely	lost	it	.
和	我	应该	有	完全地	丢失的	它	.

我当时应该彻底崩溃的。

“ [ɪˈlaɪzə] [juːst] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ɪˈstiːm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]

“	Eliza	used	frequently	to	say	,	that	she	had	a	greater	esteem	for	me
“	伊丽莎	用过的	频繁地	到	说	,	那	她	有	一个	更大的	尊重	为了	我

[ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] .

than	any	one	else	.
比	任何	一	别的	.

“伊丽莎经常说，她对我的敬重胜过任何人。”

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ] [meɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

At	present	I	may	believe	it	.
在	展示	我	可能	相信	它	.

目前我或许会相信。

“ [ɪn][hɜːr; hər][læst][ˈmoʊmənts][ɪˈlaɪzəz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [frend] ;

“	In	her	last	moments	Eliza's	thoughts	were	fixed	upon	her	friend	;
“	在	她	最后的	时刻	伊丽莎的	想法	是	固定的	之上	她	朋友	;

“在生命的最后时刻，伊莉莎的思绪都集中在她的朋友身上；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈmɑːnjumənt][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

and	I	cannot	write	a	line	without	having	before	me	the	monument	she	has
和	我	不能	写	一个	线	没有	拥有	前	我	这	纪念碑	她	有

[left] [ˌem ˈiː] .

left	me	.
左边	我	.

每当我写下一行文字，我眼前都会浮现出她留给我的这座丰碑。

[oʊ] ! [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈɔːlsoʊ][hæv; həv] [ɪnˈdaʊd] [maɪ][pen][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈgreɪsɪz][ænd; ənd]

Oh	!	that	she	could	also	have	endowed	my	pen	with	her	graces	and
哦	!	那	她	可以	还	有	捐赠	我的	笔	和	她	恩典	和

[hɜːr; hər][ˈvɜːrtʃuː] !

her	virtue	!
她	美德	!

哦！但愿她也能将她的优雅和美德赋予我的笔！

— [mɪˈθɪŋks] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] — - [ðæt] [stɜːrn] [mjuːz] [ðæt] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ] ,

—	Methinks	,	at	least	,	I	hear	her	say	—	'	That	stern	muse	that	looks	at	you	,
—	我觉得	,	在	至少	,	我	听到	她	说	—	-	那	船尾	沉思	那	看起来	在	你	,

——至少我感觉，我听到她说——“那位凝视着你的严厉缪斯，

[ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [huːz] ['ɔːf(ə)l]['duːti][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][pɑː'sterəti] .

is	**History**	**,**	**whose**	**awful**	**duty**	**it**	**is**	**to**	**determine**	**the**	**opinion**	**of**	**posterity**	**.**
是	历史	,	谁	可怕	责任	它	是	到	决定	这	观点	的	后人	.

历史，其可怕的职责是决定后世的看法。

[ðæt] ['fɪk(ə)l]['deɪəti; 'diːəti][ðæt] ['hɔvəz] [ɔː(r)][ðə; ði][gloʊb] , [ɪz] [feɪm] ,

That	**fickle**	**deity**	**that**	**hovers**	**o'er**	**the**	**globe**	**,**	**is**	**Fame**	**,**
那	反复无常	神	那	悬停	超过	这	地球	,	是	名声	,

那个萦绕全球、变幻莫测的神灵，就是名望。

[huː] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][ˌentər'teɪn][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'baʊt][juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðaɪ]

who	**condescended**	**to**	**entertain**	**us**	**a**	**moment**	**about**	**you**	**;**	**she**	**brought**	**me**	**thy**
WHO	居高临下的	到	招待	我们	一个	片刻	关于	你	;	她	带来	我	你的

[wɜːrks] ,

works	**,**
作品	,

她纡尊降贵，抽出时间与我们谈了谈您；她给我带来了您的作品，

[ænd; ənd] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kə'nekʃ(ə)n] [baɪ] [ɪ'stiːm] .

and	**paved**	**the**	**way**	**for**	**our**	**connection**	**by**	**esteem**	**.**
和	铺砌路面	这	方式	为了	我们的	联系	经过	尊重	.

并为我们之间基于尊重而建立的联系铺平了道路。

[bɪ'hoʊld] [ðæt] ['fiːnɪks] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ə'mɪdst][ðə; ði] [fleɪmz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

Behold	**that**	**phoenix**	**immortal**	**amidst**	**the**	**flames**	**:**	**it**	**is**	**the**	**symbol**	**of**	**Genius**	**,**
看哪	那	凤凰	不朽	在……之中	这	火焰	:	它	是	这	象征	的	天才	,

[wɪtʃ] ['nevər] [daɪz] .

which	**never**	**dies**	**.**
哪个	绝不	死亡	.

看哪，那只浴火重生的凤凰：它是天才的象征，天才永不消逝。

[let] [ðiːz] ['embləmz] [pər'petʃuəli] [ɪn'saɪt] [ðiː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðaɪ'self] [ðə; ði] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][hjuː'mænəti]

Let	**these**	**emblems**	**perpetually**	**incite**	**thee**	**to**	**shew**	**thyself**	**the**	**defender**	**of**	**humanity**
让	这些	徽章	永恒地	煽动	你	到	展示	你自己	这	防守队员	的	人类

,

,
,

愿这些象征物永远激励你，让你成为人类的捍卫者。

[ʌv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɪbərti] . -

of	**truth**	**,**	**and**	**of**	**liberty**	**. '**
的	真相	,	和	的	自由	. -

真理与自由的。

“ [ɪ'laɪzə] , [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['hev(ə)n] , [ðaɪ][fɜːrst] , [ænd; ənd][læst] ['kʌntri] , [rɪ'siːv] [maɪ]

“	**Eliza**	**,**	**from**	**the**	**highest**	**Heaven**	**,**	**thy**	**first**	**,**	**and**	**last**	**country**	**,**	**receive**	**my**
“	伊丽莎	,	从	这	最高	天堂	,	你的	第一的	,	和	最后的	国家	,	收到	我的

[oʊθ] :

oath	**:**
誓言	:

“伊丽莎，来自至高无上的天堂，你最初也是最终的故乡，接受我的誓言：

“ [aɪ] [swer] [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [wʌn][laɪn][ɪn] [wɪtʃ] [ðaɪ] [frend] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

“	**I**	**swear**	**not**	**to**	**write**	**one**	**line**	**in**	**which**	**thy**	**friend**	**may**	**not**	**be**	**recognised**	**.**
“	我	发誓	不是	到	写	一	线	在	哪个	你的	朋友	可能	不是	是	已确认	.

“我发誓，我写的每一个字都不会让你的朋友被认出来。”

” ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrd] [brɪ'tæniə] .

”	**ORIGIN**	**OF**	**THE**	**WORD**	**BRITANNIA**	**.**
”	起源	的	这	单词	不列颠尼亚	.

“不列颠尼亚一词的起源。”

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] .)
(To the Editor .)
(到 这 编辑 .)

（致编辑）

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kjʊriəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] [ə'pendɪd] [tuː; tə]
I discovered the following curious information in a Classical Dictionary appended to
我 发现 这 下列的 好奇的 信息 在 一个 古典 字典 附加 到
[ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['lætn] [θɪ'sɔːrəs] ,
a very old Latin Thesaurus ,
一个 非常 老的 拉丁 同义词库 ,

我在一本附于一本非常古老的拉丁语词典的古典词典中发现了以下有趣的信息：

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['kuːpər] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]
written by Cooper , Bishop of Norwich , in the early part of the reign of
书面 经过 库珀 , 主教 的 诺维奇 , 在 这 早期的 部分 的 这 在位 的
[ɪ'lɪzəbəθ] ;
Elizabeth ;
伊丽莎白 ;

由诺里奇主教库珀于伊丽莎白女王统治初期撰写；

[wɪtʃ] , [æz; əz][ɪts] [ˌɔːθen'tɪsəti] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn] ,
which , as its authenticity may be relied on ,
哪个 , 作为 它是 真实性 可能 是 依赖 在 ,

鉴于其真实性可以信赖，

[ə'fɔːrdz] [æn; ən] ['iːzi] [sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] ['meni] .
affords an easy solution to a difficulty that has puzzled many .
提供 一个 简单的 解决方案 到 一个 困难 那 有 困惑 许多 .

为困扰许多人的难题提供了一个简单的解决方案。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [brɪ'tæniə] .
I speak of the origin of the name Britannia .
我 说话 的 这 起源 的 这 姓名 不列颠尼亚 .

我来谈谈不列颠尼亚这个名字的由来。

“ [ə'baʊt] - [jɛrz] [sɛns] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['wɪlˌʃaɪr] , [æt; ət][dʒuːi] [tʃɜːrtʃ] , [əbaʊt] [tuː] ['maɪlz]
“ About 30 yeres sence , it hapned in Wilshire , at Juy Church , aboute two myles
“ 关于 - 年份 感觉 , 它 发生了 在 威尔希尔 , 在 朱伊 教会 , 关于 二 迈尔斯
[frʌm; frəm] - ,
from Sarisbury ,
从 - ,

“大约30年前，这件事发生在威尔希尔的朱伊教堂，距离萨里斯伯里大约两英里。”

[æz; əz][men] [dɪgd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən][hɑːloʊ] [stoʊn] -
as men digged to make a foundation , they founde an holow stone couered
作为 男人 挖掘 到 制作 一个 基础 , 他们 创立 一个 霍洛 石头 -
[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [stoʊn] ,
with another stone ,
和 其他 石头 ,

当工人们挖掘地基时，他们发现了一块空心石头，外面包裹着另一块石头。

[wɛrɪn] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bʊki] ,
wherin they founde a booke ,
其中 他们 创立 一个 书 ,

他们在其中发现了一本书，

- [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] ['eks 'eks] [liːvz] ([æz; əz] [ðeɪ] ['seɪd]) [ʌv; əv] ['veri] [θɪk] - ,
hauevinge in it little above xx leaves (as they saide) of very thicke vellume ,
- 在 它 小的 多于 xx 树叶 (作为 他们 赛义德) 的 非常 厚 - ,

hauevinge in it little over xx leaves (as they saide) with very thicke vimber,

[wɛrɪn] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [θɪŋz] ['rɪt(ə)n] .
wherin **was** **some** **things** **written** **.**
其中 曾是 一些 事物 书面 .

其中写着一些事情。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃoʊ] [tuː; tə] [priːsts] [ænd; ənd] - , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
But **when** **it** **was** **shewed** **to** **priests** **and** **chanons** **,** **whiche** **were** **there** **,**
但 什么时候 它 曾是 展示 到 神父 和 - , 哪个 是 那里 ,
[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['rɛd] [ˌaɪ 'tiː] .
they **could** **not** **reade** **it** **.**
他们 可以 不是 读 它 .

但当把这卷书拿给在场的祭司和圣咏者看时，他们却看不懂。

- ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ([baɪ][ðə; ði] ['miːnz]
Wherfore **after** **they** **had** **tossed** **it** **from** **one** **to** **another** **(** **by** **the** **meanes**
- 后 他们 有 抛掷 它 从 一 到 其他 (经过 这 意思是
[wɛrɔf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔːrn])
wherof **it** **was** **torne** **)**
其中 它 曾是 托恩)

因此，在他们把它从一个扔到另一个之后（通过撕裂的方式）

[ðeɪ] [dɪd] - [ænd; ənd] [kæst] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .
they **did** **neglecte** **and** **caste** **it** **aside** **.**
他们 做过 - 和 种姓 它 旁边 .

他们忽视了它，并把它弃之不顾。

[lɔːŋ] ['æftər][ə; eɪ] [piːs] [θɜːrɑːf] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [hændz] :
Long **after** **a** **peece** **therof** **happened** **to** **come** **to** **my** **handes** **:**
长的 后 一个 和平 他们的 发生 到 来 到 我的 手 :

很久以后，我偶然得到了一块碎片：

[wɪtʃ] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə] [rɔŋt] [di'feist] , [aɪ] [ʃoʊ] [tuː; tə] ['meɪstər]
whiche **notwithstandynge** **it** **was** **all** **to** **rente** **defaced** **,** **I** **shewed** **to** **Maister**
哪个 - 它 曾是 全部 到 租 污损 , 我 展示 到 大师
['ritʃəd] [peɪs] ,
Richard **Pace** **,**
理查德 步伐 ,

尽管这一切都被损坏了，但我还是向理查德·佩斯先生展示了这一点。

[ðæn; ðən] [tʃiːf] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] [məjst] ['rɔɪəl] [mə'dʒɛsti] , [wɛrɔf] [hiː; hi] [ɪk'siːdɪŋli]
than **chiefe** **secretary** **to** **the** **kynges** **moste** **royal** **majestie** **,** **wherof** **he** **exceedingly**
比 酋长 秘书 到 这 国王们 大部分 皇家 陛下 , 其中 他 非常
- .
rejoysed **.**
- .

比国王陛下首席秘书还要出色，这让他非常高兴。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [rɔŋt] ,
But **because** **it** **was** **partely** **rente** **,**
但 因为 它 曾是 - 租 ,

但由于部分是租金，

- [di'feist] [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] [miːeɪt] ([ɔːr] -) [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]
partely **defaced** **and** **blourred** **with** **meate** **(** **or** **weate** **)** **whiche** **had** **fallen** **on** **it**
- 污损 和 - 和 肉 (或者 -) 哪个 有 倒下 在 它
,
,
,

部分表面被掉落的肉（或水）污损模糊不清，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['eni] [wʌn] ['sentəns] ['pɜːrfɪkt] .
he could not finde any one sentence perfect .
他 可以 不是 找到 任何 一 句子 完美的 .

他找不到一句完美的句子。

- ['æftər] [lʌndʒ] - , [hiː; hi] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ,
Notwithstandynge after longe beholdynge , he shewed me ,
- 后 朗格 - , 他 展示 我 ,

尽管我久久凝视着他，他还是向我展示了

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [də; ði] [sed] ['bʊki] - [sʌm; səm] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv] [ðɪs] [waɪl] ,
it seemed that the said booke conteined some auncient monument of this yle ,
它 似乎 那 这 说 书 - 一些 古代 纪念碑 的 这 类型 ,

这本书似乎包含着这类古代遗迹。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðɪs] [wʊrd] [praɪ'teɪniə] , [tuː; tə][biː; bi][pʊt][fɔːr; fər] - .
and that he perceived this woorde Prytania , to be put for Brytannia .
和 那 他 感知 这 词 普里塔尼亚 , 到 是 放 为了 - .

他认为这个词 Prytania 是用来指代 Britannia 的。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [seɪd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But at that tyme he sayde no more to me .
但 在 那 时间 他 赛德 不 更多的 到 我 .

但那时他再也没跟我说过话。

- , [aɪ] - [mʌtʃ] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv] [hɪstɚiːz] ,
Afterwarde , I gevyng much study and diligence to the readynge of hystories ,
- , 我 - 很多 学习 和 勤勉 到 这 - 的 史蒂文斯 ,

之后，我投入大量时间和精力学习历史，

- [wɛrɔf] [ðɪs] [wʊrd] [brɪ'tæniə] [fɜːrst] [keɪm] ,
consyderynge wherof this woorde Britannia first came ,
- 其中 这 词 不列颠尼亚 第一的 来了 ,

不列颠尼亚这个世界最初出现的地方，

- [ðæt] [ɔːl][də; ði] - [ɪn] [ðɪs] ['pɑːtɪd][ɪn][də; ði] [ɑːksiːn] , [wɜːr; wər] [kɔːld] - ,
fyndynge that all the yles in this parte in the occean , were called Brittaniæ ,
- 那 全部 这 - 在 这 部分 在 这 海洋 , 是 称为 - ,

据说，海洋这一部分的所有岛屿都被称为不列颠群岛。

['æftər][kən'dʒektʃər][ʌv; əv]['ælbiən] , - ([rɪ'membərɪŋ]) [də; ði] [seɪd] - , [ænd; ənd]
after conjecture of Albion , remebringe (remembering) the sayde wrytynge , and
后 推测 的 阿尔比恩 , - (记住) 这 赛德 - , 和
[baɪ] ['tʃɔns] - [ɪn]['suː.ɪ.dɑːs] ,
by chaunce fyndyng in Suidas ,
经过 机会 - 在 苏伊达斯 ,

在阿尔比恩的推测之后，记住了sayde wrytynge，并且通过chaunce fyndyng在Suidas，

[ðæt] [praɪ'teɪniə][ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːkəmfleks] - ([ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,) ['du(ː)iθ]['sɪgnɪˌfaɪ]
that Prytania in Greeke , with a circvolved aspiratio (aspiration ,) doeth signifie
那 普里塔尼亚 在 希腊语 , 和 一个 弯曲的 - (抱负 ,) 做 意义
- ,
metalles ,
- ,

that Prytania in Greeke, with a circvolved aspiratio (aspiration,) doeth signifie metalles,

[feɪrz] [ænd; ənd] - , ['ɔːlsoʊ] ['revənjuːz] - [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] ['treʒər] :
fayres and markettes , also revenues belongyng to the commune treasure :
集市 和 - , 还 收入 - 到 这 公社 宝藏 :
[aɪ] [ðen] - [ðɪs] [ə'pɪnjən] ,
I then conceyved this opinion ,
我 然后 - 这 观点 ,

集市和市场的收入，以及属于公社财政的收入：我当时就形成了这种观点。

[ðæt] [ðə; ði] - - [ɪn] [wɪsdoʊm] , - , [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , [ʌv; əv] -
that **the** **Greekes** **flourishynge** **in** **wisdome** **,** **prowesse** **,** **and** **experience** **,** **of** **saylynge**
那 这 - - 在 智慧 , - , 和 经验 , 的 -

, [ɛntɚd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːksiːn] [siː] ,
, **beynge** **entred** **into** **the** **occean** **sea** **,**
, 贝恩格 已输入 进入 这 海洋 海 ,

希腊人在智慧、武艺和经验方面蓬勃发展，在海洋中畅游。

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] - [greɪt] ['plenti] [ʌv; əv] [tɪn] , [liːd] , , [bræs] ,
founde **in** **the** **yles** **greate** **plenty** **of** **tyn** **,** **leade** **,** **yron** **,** **brasse** **,**
创立 在 这 - 很棒 很多 的 tyn , 领导 , 伊龙 , 黄铜 ,

在伊尔斯发现了大量的锡、铅、铁、黄铜

[ænd; ənd][ɪn]['daɪvərz]['pleɪsɪz]['goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [ɪn] [greɪt] [kwɑːntəti] ,
and **in** **divers** **places** **golde** **and** **sylver** **in** **great** **quantitie** **,**
和 在 潜水员 地方 戈尔德 和 银 在 伟大的 数量 ,

各地还蕴藏着大量的金银。

[ðeɪ] [kɔːld] [ɔːl] [ðoʊz] - ([ailz]) [baɪ] [ðɪs] ['dʒɛnərəli] [neɪm] [praɪ'teɪniə] , & [siː] .
they **called** **all** **those** **yles** **(** **isles** **)** **by** **this** **generall** **name** **Prytania** **,** **&** **c** **.**
他们 称为 全部 那些 - (岛屿) 经过 这 一般 姓名 普里塔尼亚 , & c .

他们把所有这些岛屿统称为普里塔尼亚（Prytania）等等。

" [aɪ][hæv; həv] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ik'sepʃənz] , [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['spelɪŋ] .
" **I** **have** **,** **with** **few** **exceptions** **,** **preserved** **the** **spelling** **.**
" 我 有 , 和 很少 例外情况 , 保存完好 这 拼写 .

"除了少数例外情况，我保留了拼写。"

[jʊr; jər]['kɑːnstənt] ['riːdər] [ænd; ənd][əd'maɪərər] ,
Your **constant** **reader** **and** **admirer** **,**
你的 持续的 读者 和 仰慕者 ,

你忠实的读者和仰慕者，

[æn; ən] ['æntɪkweri] .
AN **ANTIQUARY** **.**
一个 古董商 .

一位古董收藏家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **277** **]**
[页 -]

[第277页]

['poʊlənd] .
POLAND **.**
波兰 .

波兰。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['poʊlənd] , [meɪ] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ,
The **following** **account** **of** **Poland** **,** **may** **be** **acceptable** **at** **the** **present** **time** **,**
这 下列的 帐户 的 波兰 , 可能 是 可接受 在 这 展示 时间 ,

以下关于波兰的描述，在目前或许可以接受：

[wen] [ðɪs] [hə'roʊɪk]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv]
when **this** **heroic** **people** **are** **making** **a** **noble** **effort** **to** **throw** **off** **the** **yoke** **of**
什么时候 这 英勇 人们 是 制作 一个 高贵 努力 到 扔 离开 这 轭 的
['rʌʃ(ə)n] ['despətɪzəm] .
Russian **despotism** **.**
俄语 专制主义 .

当这个英勇的民族正在为摆脱俄罗斯专制统治而做出崇高的努力时。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] , ['poʊlənd][ɪz] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæp][ʌv; əv][neiʃəns] ; [bʌt; bət] [wen]
As **a** **kingdom** **,** **Poland** **is** **swept** **from** **the** **map** **of** **nations** **;** **but** **when**
作为 一个 王国 , 波兰 是 扫荡 从 这 地图 的 国家 ; 但 什么时候
[ˌdʒiːə'græfɪkli] [kən'sɪdərd] ,
geographically **considered** **,**
地理上 经过考虑的 ,

作为一个王国，波兰已从世界各国的版图上消失；但从地理角度来看，

[ɪz][ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] : [ˌaɪ 'tiː][laɪz] [bɪ'twiːn] ['fɔːrti] - [sɪks][ænd; ənd] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [dɪ'griːz]
is **of** **no** **small** **importance** **:** **it** **lies** **between** **forty** **-** **six** **and** **fifty** **-** **seven** **degrees**
是 的 不 小的 重要性 : 它 谎言 之间 四十 - 六 和 五十 - 七 学位
[ʌv; əv] [nɔːrθ] ['lætɪtuːd] ,
of **north** **latitude** **,**
的 北 纬度 ,

这一点非常重要：它位于北纬46度至57度之间。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌsɪks'tiːn][ænd; ənd] ['θɜːrti] - [fɔːr] [dɪ'griːz] [iːst] ['lɑːndʒɪtuːd] ; [ænd; ənd][ɪz] [baʊndɪd]
and **between** **sixteen** **and** **thirty** **-** **four** **degrees** **east** **longitude** **;** **and** **is** **bounded**
和 之间 十六 和 三十 - 四 学位 东方 经度 ; 和 是 有界
[nɔːrθ] [baɪ] ['rʌʃə] ,
north **by** **Russia** **,**
北 经过 俄罗斯 ,

位于东经16度至34度之间；北部与俄罗斯接壤。

[saʊθ] [baɪ] ['hʌŋgəri] [ænd; ənd] ['tɜːrki] [ɪn] ['jʊrəp] , [iːst] [baɪ] ['rʌʃə] , [west] [baɪ] ['prʌʃə] [ænd; ənd]
south **by** **Hungary** **and** **Turkey** **in** **Europe** **,** **east** **by** **Russia** **,** **west** **by** **Prussia** **and**
南 经过 匈牙利 和 火鸡 在 欧洲 , 东方 经过 俄罗斯 , 西方 经过 普鲁士 和
['dʒɜːrməni] .
Germany **.**
德国 .

南邻欧洲的匈牙利和土耳其，东邻俄罗斯，西邻普鲁士和德国。

['poʊlənd][ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] ['veri] ['lev(ə)l] ['kʌntri] , ([ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kɑːr'peɪθiən]
Poland **is** **in** **general** **a** **very** **level** **country** **,** **(** **if** **we** **except** **the** **Carpathian**
波兰 是 在 一般的 一个 非常 等级 国家 , (如果 我们 除了 这 喀尔巴阡山脉
['maʊntnz] ,
mountains **,**
山脉 ,

波兰总体上是一个地势非常平坦的国家（喀尔巴阡山脉除外）。

) ['fɜːrtl] [ɪn][kɔːrn] , ['hævɪŋ] [lɔːŋ] ['fɜːrnɪʃt] ['swiːd(ə)n][ænd; ənd] ['hɑːlənd] ;
) **fertile** **in** **corn** **,** **having** **long** **furnished** **Sweden** **and** **Holland** **;**
) 沃 在 玉米 , 拥有 长的 提供 瑞典 和 荷兰 ;

) 盛产玉米，长期以来为瑞典和荷兰提供玉米；

[ɪts] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn] ['jʊrəp] , [ænd; ənd][ɪts][sɔːlt] - [wɜːrks][ɑːr; ər] ['veri]
its **horses** **are** **some** **of** **the** **finest** **in** **Europe** **,** **and** **its** **salt** **-** **works** **are** **very**
它是 马匹 是 一些 的 这 最好的 在 欧洲 , 和 它是 盐 - 作品 是 非常
[prə'dʌktɪv] ;
productive **;**
生产力 ;

它的马匹是欧洲最好的马匹之一，它的盐场产量也很高；

[ðə; ði] [taʊnz] [kə'lektɪvli] [ɑː; ər] [bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] ; [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] ['veri]

the	towns	collectively	are	built	of	wood	;	the	appearance	of	the	villages	very
这	城镇	集体	是	建造	的	木头	;	这	外貌	的	这	村庄	非常

[miːn] .

mean	.
意思是	.

这些城镇整体上都是用木头建造的；村庄的外观非常简陋。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['vændlz] ;

This	was	the	country	of	the	ancient	Vandals	;
这	曾是	这	国家	的	这	古老的	破坏者	;

这里曾是古代汪达尔人的领地；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʌtʃi] [ə'baʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] ; [ɪn][ðə; ði] [tenθ] ,

it	was	made	a	duchy	about	the	end	of	the	seventh	century	;	in	the	tenth	,
它	曾是	制成	一个	公国	关于	这	结尾	的	这	第七	世纪	;	在	这	第十	,

大约在七世纪末，它被封为公国；在十世纪，

[ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] , [ænd; ənd] - [i'rektid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːnərki] [ɪn] - .

Christianity	was	introduced	,	and	Boleslaus	erected	it	into	a	monarchy	in	999	.
基督教	曾是	介绍	,	和	-	竖立	它	进入	一个	君主制	在	-	.

基督教传入后，博莱斯拉夫于 999 年建立了君主制国家。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [hɪr] ['veri] ['sɪŋgjələr] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'lektɪv]

The	form	of	government	was	here	very	singular	:	it	was	the	only	elective
这	形式	的	政府	曾是	这里	非常	单数	:	它	曾是	这	仅有的	选修课

['mɑːnərki] [ɪn] ['jʊrəp] ,

monarchy	in	Europe	,
君主制	在	欧洲	,

这里的政体非常独特：它是欧洲唯一的选举君主制国家。

[ænd; ənd][ðə; ði][poʊlz] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [kən'faɪn] [ðəm'selvz]

and	the	Poles	,	in	the	choice	of	a	king	,	did	not	always	confine	themselves
和	这	波兰人	,	在	这	选择	的	一个	国王	,	做过	不是	总是	局限	他们自己

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntrimən] ;

to	a	countryman	;
到	一个	同胞	;

波兰人在选择国王时，并不总是局限于本国人；

[æt; ət][wʌn][taɪm] [ɔːl] [neiʃəns][wɜːr; wər]['elɪdʒəb(ə)l] .

at	one	time	all	nations	were	eligible	.
在	一	时间	全部	国家	是	有资格的	.

曾经所有国家都有资格参赛。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri][ɪn][ðə; ði]

The	king	was	elected	by	the	whole	body	of	the	nobility	and	gentry	in	the
这	国王	曾是	当选	经过	这	所有的	身体	的	这	贵族	和	绅	在	这

[pleɪnz] [ʌv; əv] ['wɔːsɔː] ,

plains	of	Warsaw	,
平原	的	华沙	,

国王是由华沙平原全体贵族和乡绅选举产生的。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [tʃɔɪs] [ðeɪ] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][saɪn] [wət'evər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðeɪ] [θɔːt]

and	before	this	choice	they	obliged	him	to	sign	whatever	conditions	they	thought
和	前	这	选择	他们	有义务	他	到	符号	任何	状况	他们	想法

['prɑːpər] .

proper	.
恰当的	.

在做出这个选择之前，他们强迫他签署他们认为合适的任何条件。

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] ['ɑːmiz] [wɜːr; wər][nɑːt] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ;

The	Polish	armies	were	not	paid	by	the	king	;
这	抛光	军队	是	不是	有薪酬的	经过	这	国王	;

波兰军队没有得到国王的薪饷；

['evri] ['noʊblmən] [ɔːr]['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [hed]

every	nobleman	or	gentleman	gave	his	attendance	in	time	of	war	,	at	the	head
每一个	贵族	或者	绅士	给予	他的	出席	在	时间	的	战争	,	在	这	头

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['væsl] ,

of	his	vassals	,
的	他的	附庸	,

战时，每一位贵族或绅士都应率领其封臣参战。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	retired	from	the	fatigues	of	the	campaign	when	it	suited	his	own
和	退休	从	这	疲劳	的	这	活动	什么时候	它	适合	他的	自己的

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

inclination	.
倾角	.

当符合他自己的意愿时，他便从竞选的疲惫中退休了。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [boʊld][pɑːr'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [wʌz; wəz]

In	the	year	1779	,	a	singularly	bold	partition	of	this	country	was
在	这	年	-	,	一个	单独地	大胆的	分割	的	这	国家	曾是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ] ['rʌʃə] ,

effected	by	Russia	,
受影响	经过	俄罗斯	,

1779年，俄罗斯对这个国家进行了一次极其大胆的瓜分。

['prʌʃə] , [ænd; ənd] ['ɔːstriə] ; ['rʌʃə] [leɪd] [kleɪm] [tuː; tə][pɑːrt][ʌv; əv] [ˌlɪθu'eɪniə] , [poʊliːsːə] , [pə'doʊliə] ,

Prussia	,	and	Austria	;	Russia	laid	claim	to	part	of	Lithuania	,	Polesia	,	Podolia	,
普鲁士	,	和	奥地利	;	俄罗斯	铺设	宣称	到	部分	的	立陶宛	,	波列西亚	,	波多利亚	,

- ,

Volhinia	,
-	,

普鲁士和奥地利；俄罗斯声称对立陶宛、波列西亚、波多利亚、沃利尼亚的部分地区拥有主权，

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [juː'kreɪn] .

and	part	of	the	Ukraine	.
和	部分	的	这	乌克兰	.

以及乌克兰的一部分。

[ðɪs] [ɪ'mens] [trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] , [kən'teɪnɪŋ] [eɪt] , - , - [soʊlz] ,

This	immense	tract	of	country	,	containing	8	,	000	,	000	souls	,
这	巨大	通道	的	国家	,	包含	8	,	-	,	-	灵魂	,

这片广袤的土地上，居住着800万人口，

[ɪz] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['terətɔːri] .

is	become	part	and	parcel	of	the	Russian	territory	.
是	变得	部分	和	包裹	的	这	俄语	领土	.

已成为俄罗斯领土不可分割的一部分。

['prʌʃə] [kleɪmd] [greɪt] ['poʊlənd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˌlɪθu'eɪniə] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] ['rʌʃə] .

Prussia	claimed	Great	Poland	,	the	other	part	of	Lithuania	,	and	Polish	Russia	.
普鲁士	声称	伟大的	波兰	,	这	其他	部分	的	立陶宛	,	和	抛光	俄罗斯	.

普鲁士声称拥有大波兰、立陶宛的另一部分以及波兰俄罗斯。

[ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv]['poʊlənd] [ri'teind] [baɪ] ['prʌʃə] , [ɪz][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃi] [ʌv; əv]['pəuzən] ,

The	only	part	of	Poland	retained	by	Prussia	,	is	the	Grand	Duchy	of	Posen	,
这	仅有的	部分	的	波兰	保留	经过	普鲁士	,	是	这	盛大	公国	的	波森	,

普鲁士保留的波兰领土只有波森大公国。

[kən'teɪnɪŋ] - [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [skwer] [maɪlz] , [ænd; ənd][wʌn] , - , - [ɪn'hæbɪtənts] .

containing	538	geographical	square	miles	,	and	1	,	051	,	137	inhabitants	.
包含	-	地理	正方形	英里	,	和	1	,	-	,	-	居民	.

面积 538 平方英里，人口 1,051,137。

[ɪts] [tʃiːf] [taʊnz] [ɑːr; ər] ['brɔmb\\:^] [ænd; ənd]['pəuzən] .

Its	chief	towns	are	Bromberg	and	Posen	.
它是	首席	城镇	是	布罗姆伯格	和	波森	.

其主要城镇有布罗姆贝格和波森。

['ɔːstriə] [siːzd] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] ['poʊlənd][ænd; ənd] [red] ['rʌʃə] , ['liːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['poʊlənd]

Austria	seized	on	Little	Poland	and	Red	Russia	,	leaving	to	the	King	of	Poland
奥地利	查获	在	小的	波兰	和	红色的	俄罗斯	,	离开	到	这	国王	的	波兰

['oʊnli][ˌsæ.moʊ'gi.ʃə] ,

only	Samogitia	,
仅有的	萨莫吉希亚	,

奥地利吞并了小波兰和红色俄罗斯，只给波兰国王留下了萨莫吉希亚。

- , [ænd; ənd] - ; ['iːv(ə)n] [ðɪs] [smɔːl] ['terətɔːri] [wʌz; wəz] [restid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Mascovia	,	and	Polachia	;	even	this	small	territory	was	wrested	from	him	,
-	,	和	-	;	甚至	这	小的	领土	曾是	夺取	从	他	,

[ænd; ənd][ɪn] - ,

and	in	1795	,
和	在	-	,

马斯科维亚和波拉几亚；就连这片小小的领土也被从他手中夺走，1795年，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [kraʊn] .

he	was	obliged	to	resign	his	crown	.
他	曾是	有义务	到	辞职	他的	王冠	.

他被迫放弃王位。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]['poʊlənd] [wɪtʃ] [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['ɔːstriə] ,

That	part	of	Poland	which	is	subject	to	Austria	,
那	部分	的	波兰	哪个	是	主题	到	奥地利	,

波兰受奥地利管辖的那部分地区

[berz] [ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gə'liʃiə][ænd; ənd] - .

bears	the	designation	of	the	kingdom	of	Galicia	and	Lodomiria	.
熊	这	指定	的	这	王国	的	加利西亚	和	-	.

带有加利西亚和洛多米里亚王国的称号。

[ɪts] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ə'maʊnts] [tuː; tə][fɔːr] , - , - [soʊlz] .

Its	population	amounts	to	4	,	370	,	000	souls	.
它是	人口	金额	到	4	,	-	,	-	灵魂	.

其人口总数为 4,370,000 人。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['poʊlənd][ɪz] [hə'redɪteri] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

The	present	kingdom	of	Poland	is	hereditary	in	the	person	of	the	Russian
这	展示	王国	的	波兰	是	遗传	在	这	人	的	这	俄语

['ɔːtəkræt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] ,

autocrat	and	his	successors	,
独裁者	和	他的	继承人	,

现今的波兰王国由俄罗斯独裁者及其继承人世袭统治。

[ænd; ənd] [kəm'praiziz] [ə; eɪ] [ʌv; əv][sɪks] , - [skwer] [liːgz] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

and	comprises	a	superfices	of	6	,	340	square	leagues	,	having	a	population
和	包括	一个	表面	的	6	,	-	正方形	联赛	,	拥有	一个	人口

[ʌv; əv][θriː] , - , - [soʊlz] .

of	3	,	850	,	000	souls	.
的	3	,	-	,	-	灵魂	.

面积为 6,340 平方里格，人口为 3,850,000 人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [eɪt] , [ˈneɪmli] , [ˈwɔːsɔː] , - , [ˈkælɪʃ] , [ˈlʌblɪn] ,
It **is** **divided** **into** **eight** **waiwodeships** **,** **namely** **,** **Warsaw** **,** **Landomir** **,** **Kalish** **,** **Lublin** **,**
它 是 分割 进入 八 waiwodeships , 即 , 华沙 , - , 卡利什 , 卢布林 ,
- , - , - , [ænd; ənd] - .
Plotzk **,** **Mascovia** **,** **Podolachia** **,** **and** **Augustowo** **.**
- , - , - , 和 - .

它分为八个 waiwodeship，即华沙、兰多米尔、卡利什、卢布林、普洛茨克、马斯科维亚、波多拉基亚和奥古斯托沃。

[ɪts] [ˈrɪvəz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈvistjulə] , [ˈwɔːrti] , [bʌg] , [ˈdnjepər] , [ˈniːmən] , [ænd; ənd][dwaːnə] .
Its **rivers** **are** **the** **Vistula** **,** **Warte** **,** **Bug** **,** **Dnieper** **,** **Niemen** **,** **and** **Dwina** **.**
它是 河流 是 这 维斯瓦河 , 沃特 , 漏洞 , 第聂伯河 , 尼门 , 和 德维娜 .

它的河流有维斯瓦河、瓦尔特河、布格河、第聂伯河、涅曼河和杜维纳河。

[ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈrevənjuːz] [əˈmaʊnt] ([ˈpraɪər][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈkɑːntest]) [tuː; tə] £2 , - , -
The **national** **revenues** **amounted** **(** **prior** **to** **the** **present** **contest** **)** **to** **£2** **,** **280** **,** **000**
这 国家的 收入 金额 (事先的 到 这 展示 竞赛) 到 £2 , - , -
.
:
.

在本次比赛之前，国家收入总额为 2,280,000 英镑。

[ˈstɜːrlɪŋ] , [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈsev(ə)nθ][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][lɪst] .
sterling **,** **about** **the** **seventh** **part** **of** **which** **was** **assigned** **to** **the** **civil** **list** **.**
英镑 , 关于 这 第七 部分 的 哪个 曾是 分配 到 这 民用 列表 .

其中约七分之一英镑被划拨给民事基金。

[ɪts] [ˈmɪlətəri] [fɔːrs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][dɪˈspɑːtɪk] [ˈgʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk]
Its **military** **force** **during** **the** **despotic** **government** **of** **the** **Grand** **Duke**
它是 军队 力量 期间 这 专制 政府 的 这 盛大 公爵
[ˈkɑːnstənˌtin; ˈkɑːnstənˌtaɪn] , [wʌz; wəz] - ,
Constantine **,** **was** **30** **,**
康斯坦丁 , 曾是 - ,

在康斯坦丁大公专制统治时期，其军事力量为30人。

- [ˈɪnfəntri] , [ænd; ənd] - , - [ˈkæv(ə)lri] ; [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈestɪmeɪtɪd] [æt; ət] - ,
000 **infantry** **,** **and** **20** **,** **000** **cavalry** **;** **at** **present** **it** **is** **estimated** **at** **70** **,**
- 步兵 , 和 - , - 骑兵 ; 在 展示 它 是 估计的 在 - ,

1000名步兵和20000名骑兵；目前估计为70000人。

- [ˈɪnfəntri] , - , - [ˈkæv(ə)lri] , [ænd; ənd] - , - [men] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [saɪðz] .
000 **infantry** **,** **20** **,** **000** **cavalry** **,** **and** **50** **,** **000** **men** **armed** **with** **scythes** **.**
- 步兵 , - , - 骑兵 , 和 - , - 男人 武装 和 镰刀 .

000名步兵，20000名骑兵，以及50000名手持镰刀的士兵。

[ˈwɔːsɔː] , [wɪð; wɪθ] - , - [ɪnˈhæbɪtənts] , [ɪz][ɪts][ˈkæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][nekst][stænd][ɪn] [səkˈseʃ(ə)n]
Warsaw **,** **with** **126** **,** **433** **inhabitants** **,** **is** **its** **capital** **,** **and** **next** **stand** **in** **succession**
华沙 , 和 - , - 居民 , 是 它是 首都 , 和 下一个 站立 在 演替
- ,
Landomir **,**
- ,

华沙是其首府，人口126433人，其次是兰多米尔。

- , - [ɪnˈhæbɪtənts] ; [ˈlʌblɪn] , - , - ; [ænd; ənd] - , [eɪt] , - .
50 **,** **000** **inhabitants** **;** **Lublin** **,** **12** **,** **000** **;** **and** **Kalies** **,** **8** **,** **500** **.**
- , - 居民 ; 卢布林 , - , - ; 和 - , 8 , - .

50,000 名居民；卢布林，12,000 名居民；卡利斯，8,500 名居民。

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] [prɪ'dɔmə,neɪts] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][dʒu:z][ænd; ənd][səu'siniən][ɪz]
The **Catholic** **religion** **predominates** **,** **but** **the** **number** **of** **Jews** **and** **Socinians** **is**
这 天主教 宗教 占主导地位 , 但 这 数字 的 犹太人 和 索西尼派 是
[greɪt] .
great **.**
伟大的 .

天主教信仰占主导地位，但犹太教徒和索西尼派信徒人数也很多。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌtu:'tu:] , - , - [dʒu:z] [dɪ'spɜ:rst] [θru:] ['poʊlənd] ,
There **are** **more** **than** **2** **,** **000** **,** **000** **Jews** **dispersed** **through** **Poland** **,**
那里 是 更多的 比 2 , - , - 犹太人 分散的 通过 波兰 ,

波兰境内散居着超过200万犹太人。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['rezɪdənt] [æz; əz] ['mɜ:tʃənts] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [taʊnz] .
independent **of** **those** **resident** **as** **merchants** **in** **the** **principal** **towns** **.**
独立的 的 那些 居民 作为 商人 在 这 主要的 城镇 .

与主要城镇的居民商人无关。

[soʊsɪn:əs] [ri'zaidid] ['meni] ['jɪrz] [æt; ət]['krækəu] , [ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:lɪʃ]
Socinius **resided** **many** **years** **at** **Cracow** **,** **and** **married** **the** **daughter** **of** **a** **Polish**
索西尼乌斯 居住地 许多 年 在 克拉科夫 , 和 已婚 这 女儿 的 一个 抛光
['noʊblmən] .
nobleman **.**
贵族 .

索西尼乌斯在克拉科夫居住多年，并娶了一位波兰贵族的女儿。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɑ:lɪʃ] [hɪ'stɔ:riən] , [em] . [tʃɑ:dʒkoʊ] ,
According **to** **a** **distinguished** **Polish** **historian** **,** **M** **.** **Chodzko** **,**
根据 到 一个 杰出的 抛光 历史学家 , M . 霍兹科 ,

据波兰著名历史学家M. Chodzko称，

[ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['prɑ:vənsəz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['poʊlənd] [ə'maʊnt] , [ɪn] - ,
the **population** **of** **the** **different** **provinces** **of** **Ancient** **Poland** **amounted** **,** **in** **1824** **,**
这 人口 的 这 不同的 省份 的 古老的 波兰 金额 , 在 - ,
[tu:; tə][ə'baʊt] - ,
to **about** **19** **,**
到 关于 - ,

1824年，古波兰各省的人口总数约为19,000人。

- , - [ʌv; əv][ɪn'hæbɪtənts] .
000 **,** **000** **of** **inhabitants** **.**
- , - 的 居民 .

000,000 居民。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .
W **.** **G** **.** **C** **.**
W . G . C .

世界高尔夫锦标赛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **278** **]**
[页 -]

[第278页]

[faɪn] [a:ts] .
FINE **ARTS** **.**
美好的 艺术 .

美术。

['mɪstər] . ['heɪdənz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] ['mjuːzɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [he'linər] .
MR **.** **HAYDON'S** **PICTURE** **OF** **NAPOLEON** **MUSING** **AT** **ST** **.** **HELENA** **.**
先生 . 海顿的 图片 的 拿破仑 沉思 在 英石 . 海伦娜 .

海顿先生所绘的拿破仑在圣赫勒拿岛沉思的画作。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [hæz; həz] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] , [bɪn] ['peɪntɪd] [fɔːr; fər] [sɜːr] ['rɑːbərt] [piːl] ,
This **picture** **has** **,** **we** **understand** **,** **been** **painted** **for** **Sir** **Robert** **Peel** **,**
这 图片 有 , 我们 理解 , 到过 绘 为了 先生 罗伯特 果皮 ,

据我们了解，这幅画是为罗伯特·皮尔爵士而作的。

[huːz] [teɪst] [ænd; ənd] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] [ɪn] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [aːts] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] ['haɪli]
whose **taste** **and** **munificence** **in** **patronizing** **the** **fine** **arts** **cannot** **be** **too** **highly**
谁 品尝 和 慷慨 在 居高临下 这 美好的 艺术 不能 是 也 高度
[preɪzd] .
praised **.**
赞扬 .

他对艺术的品味和慷慨赞助值得高度赞扬。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θruː'aʊt] [ə; eɪ] ['mæstərli] [pər'fɔːrməns] ,
It **is** **throughout** **a** **masterly** **performance** **,**
它 是 自始至终 一个 精湛 表现 ,

这是一场大师级的表演。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] [ʌv; əv] [ɑːrt] [hæz; həz] [dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd]
and **one** **of** **which** **the** **English** **school** **of** **art** **has** **just** **cause** **to** **be** **proud**
和 一 的 哪个 这 英语 学校 的 艺术 有 只是 原因 到 是 自豪的
.
:
.

其中之一，英国艺术学派完全有理由感到自豪。

[wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [let] ['mɪstər] . ['heɪdən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪvɪd] [staɪl] : —
We **intend** **to** **let** **Mr** **.** **Haydon** **describe** **it** **in** **his** **own** **vivid** **style** **:** **—**
我们 打算 到 让 先生 . 海顿 描述 它 在 他的 自己的 生动 风格 : —

我们打算让海顿先生用他生动的文风来描述这件事：——

“ [nə'poʊliən] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [poʊ'etɪkl] [ˌəsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [æz; əz] [prə'duːst] [baɪ]
“ **Napoleon** **was** **peculiarly** **alive** **to** **poetical** **association** **as** **produced** **by**
“ 拿破仑 曾是 奇特地 活 到 诗意的 协会 作为 生产 经过
['siːnəri] [ɔːr] [saʊnd] ;
scenery **or** **sound** **;**
风景 或者 声音 ;

“拿破仑对风景或声音所产生的诗意联想特别敏感；

['vɪlɪdʒ] ['belz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['ekəuiŋ] [dɪŋ] , [dɑːŋ] , [dæŋ] , [naʊ] ['bɜːrstɪŋ] [fʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] ,
village **bells** **with** **their** **echoing** **ding** **,** **dong** **,** **dang** **,** **now** **bursting** **full** **on** **the** **ear** **,**
村庄 铃铛 和 他们的 回声 叮 , 董 , 当 , 现在 爆发 满的 在 这 耳朵 ,

村庄的钟声回荡着叮咚叮当，震得耳朵嗡嗡作响。

[naʊ] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'fekt] ['evri] ['bɑːdi] [ə'laɪv] [tuː; tə] ['nætʃ(ə)rəl]
now **dying** **in** **the** **wind** **,** **affected** **him** **as** **they** **affect** **every** **body** **alive** **to** **natural**
现在 垂死 在 这 风 , 做作的 他 作为 他们 影响 每一个 身体 活 到 自然的
[im'preʃəns] ,
impressions **,**
印象 ,

如今，风中之死对他产生了影响，就像自然之力影响每一个活着的人一样。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['bætlz] ,
and **in** **the** **eve** **of** **all** **his** **great** **battles** **,**
和 在 这 前夕 的 全部 他的 伟大的 战斗 ,

在他所有重大战役的前夜，

[juː; jʊ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [həusts] ,
you **find** **him** **stealing** **away** **in** **the** **dead** **of** **the** **night** **,** **between** **the** **two** **hosts** **,**
你 寻找 他 偷窃 离开 在 这 死的 的 这 夜晚 , 之间 这 二 主持人 ,

你发现他趁着夜深人静，在两个主人之间偷偷溜走。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [poʊˈetɪkl] [ˈrevəri] .

and	indulging	in	every	species	of	poetical	reverie	.
和	沉溺于	在	每一个	物种	的	诗意的	遐想	.

并沉浸于各种诗意的遐想之中。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][ɪn][kæpˈtɪvəti] , [wɪˈðaʊt]

“	It	was	impossible	to	think	of	such	a	genius	in	captivity	,	without
“	它	曾是	不可能的	到	思考	的	这样的	一个	天才	在	囚禁	,	没有

[mɪˈstɪriəs] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

mysterious	associations	of	the	sky	,
神秘	协会	的	这	天空	,

“很难想象这样一位天才身陷囹圄，却不联想到神秘的天空。”

[ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈveləpt] ,

the	sea	,	the	rock	,	and	the	solitude	with	which	he	was	enveloped	,
这	海	,	这	岩石	,	和	这	孤独	和	哪个	他	曾是	被包裹	,

大海、岩石，以及他所感受到的孤独。

[aɪ] [ˈnevər] [ɪˈmædʒɪnd][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ˈmjuːzɪŋ] [æt; ət] [dɑːn] , [ɔːr] [ˈmelənkɑːli] [æt; ət] [sʌn] -

I	never	imagined	him	but	as	if	musing	at	dawn	,	or	melancholy	at	sun	-
我	绝不	想象	他	但	作为	如果	沉思	在	黎明	,	或者	忧郁	在	太阳	-

[set] ,

set	,
放	,

我从未想象过他，但他却像是在黎明时分沉思，或是日落时分忧郁地叹息。

[ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk] ,

listening	at	midnight	to	the	beating	and	roaring	of	the	Atlantic	,
聆听	在	午夜	到	这	殴打	和	咆哮	的	这	大西洋	,

午夜时分聆听大西洋的拍打和咆哮，

[ɔːr] [ˈmediteitiŋ] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] [geɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] :

or	meditating	as	the	stars	gazed	and	the	moon	shone	on	him	:
或者	冥想	作为	这	明星	凝视	和	这	月亮	闪耀	在	他	:

或者在星光璀璨、月光皎洁的夜晚冥想：

[ɪn] [ʃɔːrt] [nəˈpoʊliən] [ˈnevər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][bʌt; bət][æt; ət] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈsaɪləns]

in	short	Napoleon	never	appeared	to	me	but	at	those	moments	of	silence
在	短的	拿破仑	绝不	出现	到	我	但	在	那些	时刻	的	沉默

[ænd; ənd] [ˈtwaɪlaɪt] ,

and	twilight	,
和	暮	,

总之，拿破仑从未在我面前现身，而是在那些寂静和黄昏的时刻。

[wen] [ˈneɪtʃər] [siːmz] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ænd; ənd] [wen] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]

when	nature	seems	to	sympathize	with	the	fallen	and	when	if	there	be
什么时候	自然	似乎	到	同情	和	这	倒下	和	什么时候	如果	那里	是

[ˈmoʊmənts] [fɪt] ,

moments	fit	,
时刻	合身	,

当大自然似乎同情堕落者，当时机成熟之时，

[ɪn] [ðɪs] [ˈtɜːrbjələnt] [ɜːrθ] , [fɔːr; fər][səˈlestʃ(ə)l] [ˈɪntərkɔːrs] ,

in	this	turbulent	earth	,	for	celestial	intercourse	,
在	这	湍流	地球	,	为了	天体	交往	,

在这动荡的地球上，为了天上的交流，

[wʌn][mʌst; məst][ɪˈmædʒɪn] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['moʊmənts] [ɪˈmɔːrt(ə)l] ['spɪrɪts] [maɪt] [sɪˈlekt] [tuː; tə]

one	must	imagine	these	would	be	the	moments	immortal	spirits	might	select	to
一	必须	想象	这些	会	是	这	时刻	不朽	烈酒	可能	选择	到

[dɪˈsend] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][mɔːrˈtæləti] ,

descend	within	the	sphere	of	mortality	,
下降	之内	这	领域	的	死亡	,

人们或许会想象，这些时刻正是不朽的灵魂选择降临人间的时刻。

[tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [tuː; tə][ɪnˈspaɪər][ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [əˈflɪktɪd] .

to	soothe	and	comfort	,	to	inspire	and	support	the	afflicted	.
到	舒缓	和	舒适	,	到	启发	和	支持	这	受苦的	.

抚慰和安慰，激励和支持受苦之人。

“ ['ʌndər] [sʌtʃ] [imˈpreʃəns] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] ,

“	Under	such	impressions	the	present	picture	was	produced	,
“	在下面	这样的	印象	这	展示	图片	曾是	生产	,

“正是在这样的印象下，这幅画作诞生了。”

— [aɪ][ɪˈmædʒɪnd][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpendɪŋ] [klɪf] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ]

—	I	imagined	him	standing	on	the	brow	of	an	impending	cliff	and	musing
—	我	想象	他	常设	在	这	眉头	的	一个	即将到来的	悬崖	和	沉思

[ɑːn][hɪz; ɪz][pæst] ['fɔːtʃənz] ,

on	his	past	fortunes	,
在	他的	过去的	财富	,

我仿佛看到他站在悬崖边，沉思着自己过去的命运。

— [ɪˈmædʒɪnd] [siː] [bɜːrdz] ['skriːmɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , — [ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst] [daʊn] ,

—	imagined	sea	birds	screaming	at	his	feet	,	—	the	sun	just	down	,
—	想象	海	鸟类	尖叫	在	他的	脚	,	—	这	太阳	只是	向下	,

——仿佛听到海鸟在他脚边尖叫，——太阳刚刚落山，

— [ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ʃɪp] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ətˈlæntɪk] ,

—	the	sails	of	his	guard	ship	glittering	on	the	horizon	,	and	the	Atlantic	,
—	这	帆	的	他的	警卫	船	闪闪发光	在	这	地平线	,	和	这	大西洋	,

——他的护卫舰的帆在地平线上闪闪发光，还有大西洋，

[kɑːm] , ['saɪlənt] , ['ɔːfli] [diːp] , [ænd; ənd] ['endləsli] [ɪkˈstensɪv] .

calm	,	silent	,	awfully	deep	,	and	endlessly	extensive	.
冷静的	,	沉默的	,	非常	深的	,	和	不休	广泛的	.

平静、寂静、深邃、无边无际。

“ [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [sketʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ˈpəːtʃəst] ,

“	I	tried	it	in	a	small	sketch	,	and	it	was	instantly	purchased	,
“	我	尝试	它	在	一个	小的	草图	,	和	它	曾是	即刻	购买	,

“我试着画了个小草图，结果立刻就有人买下了。”

— [aɪ] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [prɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈmænd] [ɪz] [naʊ] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈses(ə)nt] ;

—	I	published	a	print	and	the	demand	is	now	and	has	been	incessant	;
—	我	已发布	一个	打印	和	这	要求	是	现在	和	有	到过	不停歇	;

—我出版了一本印刷品，现在和过去一样，需求一直源源不断；

[ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [fʊl] [saɪz][ʌv; əv][laɪf] ,

a	commission	for	a	picture	the	full	size	of	life	,
一个	委员会	为了	一个	图片	这	满的	尺寸	的	生活	,

受委托绘制一幅真人大小的画像，

[frʌm; frəm][wʌn] [wel] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd]['peɪtrən][ʌv; əv][ɑːrt] ['fɑːloʊd] ,

from	one	well	known	as	the	friend	of	artists	and	patron	of	art	followed	,
从	一	出色地	已知	作为	这	朋友	的	艺术家	和	赞助人	的	艺术	随后	,

接下来是一位以艺术家之友和艺术赞助人而闻名的人士。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['pɑːpjələr]
and **thus** **I** **have** **ventured** **to** **think** **a** **conception** **so** **unexpectedly** **popular**
和 因此 我 有 冒险 到 思考 一个 概念 所以 不料 受欢迎的
[maɪt] ,
might **,**
可能 ,

因此，我大胆地认为，这种出乎意料地受欢迎的理念可能是：

[ɑːn] [ðɪs] [ɪn'lɑːrdʒd] [skeɪl] , [nɑːt][biː; bi] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
on **this** **enlarged** **scale** **,** **not** **be** **uninteresting** **to** **the** **public** **.**
在 这 放大 规模 , 不是 是 无聊 到 这 民众 .

在这种扩大的规模下，它不会引起公众的兴趣。

“ [noʊ] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [sperd] [tuː; tə]['rendər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] , [ɪts] [haɪt] [ɪz]
“ **No** **trouble** **has** **been** **spared** **to** **render** **the** **picture** **a** **resemblance** **,** **its** **height** **is**
“ 不 麻烦 有 到过 幸存 到 使成为 这 图片 一个 相似 , 它是 高度 是
[nə'poʊliːənz] [ɪg'zækt] [haɪt] ,
Napoleon's **exact** **height** **,**
拿破仑的 精确的 高度 ,

“为了使画像尽可能逼真，可谓煞费苦心，画像的高度也与拿破仑的身高完全一致。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['kɑːnstənt] , [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'vælеɪ; væ'leɪ] , [vɪz] .
according **to** **Constant** **,** **his** **valet** **,** **viz** **.**
根据 到 持续的 , 他的 代客泊车 , 即 .

据康斯坦特所说，他的贴身男仆，即：

[faɪv] [fiːt] [tuː] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːrtərz] , [frentʃ] , [ɔːr][faɪv] [fiːt] [faɪv] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
five **feet** **two** **inches** **and** **three** **quarters** **,** **French** **,** **or** **five** **feet** **five** **inches** **and** **a**
五 脚 二 英寸 和 三 四分之一 , 法语 , 或者 五 脚 五 英寸 和 一个
[hæf] ,
half **,**
一半 ,

五英尺二又四分之三英寸（法式身高），或五英尺五又二分之一英寸。

['ɪŋglɪʃ] ; [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒimənts][ʌv; əv] [ʃæ'sɜːr] ,
English **;** **the** **uniform** **is** **that** **of** **one** **of** **the** **regiments** **of** **Chasseurs** **,**
英语 ; 这 制服 是 那 的 一 的 这 军团 的 猎兵 ,

英语；制服是某个猎兵团的制服。

['evri] ['diːteɪl][hæz; həz] [bɪn] [dik'teitid] [baɪ][æn; ən][oʊld]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ;
every **detail** **has** **been** **dictated** **by** **an** **old** **officer** **of** **the** **regiment** **;**
每一个 细节 有 到过 口述 经过 一个 老的 官 的 这 团 ;

所有细节都由该团的一位老军官亲自安排；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [hæt][hæz; həz] [bɪn] ['feɪθfəli] ['kɑːpɪd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][nə'poʊliːənz]
and **his** **celebrated** **hat** **has** **been** **faithfully** **copied** **from** **one** **of** **Napoleon's**
和 他的 著名 帽子 有 到过 忠实 复制 从 一 的 拿破仑的
[oʊn] [hæts] [naʊ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .
own **hats** **now** **in** **England** **.**
自己的 帽子 现在 在 英格兰 .

他那顶著名的帽子是忠实地仿照拿破仑本人的一顶帽子制作的，这顶帽子现在收藏于英国。

“ [ðə; ði][best] [dɪ'skrɪpʃn] [aɪ]['evər] [sɔː] [ʌv; əv][nə'poʊliːənz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv]
“ **The** **best** **description** **I** **ever** **saw** **of** **Napoleon's** **appearance** **was** **in** **the** **letter** **of**
“ 这 最好的 描述 我 曾经 锯 的 拿破仑的 外貌 曾是 在 这 信 的
[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,
an **Irish** **gentleman** **,**
一个 爱尔兰 绅士 ,

“我所见过的对拿破仑外貌的最佳描述，出自一位爱尔兰绅士的一封信。”

[neɪmd] [nɔːrθ] , ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dʌblɪn] ['iːvnɪŋ] [poʊst] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri]

named	North	,	published	in	the	Dublin	Evening	Post	,	and	as	it	is	so	very
命名	北	,	已发布	在	这	都柏林	晚上	邮政	,	和	作为	它	是	所以	非常

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ,

characteristic	,
特征	,

这篇名为《北方》的文章发表在《都柏林晚报》上，而且由于它非常具有特色，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'mjuːz][ðə; ði]['vɪzɪtər] .

it	may	amuse	the	visiter	.
它	可能	娱乐	这	访客	.

这或许会让参观者感到有趣。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['elbə] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ðʌs] [peɪnts] [hɪm; ɪm] : —

He	saw	him	at	Elba	in	1814	,	and	thus	paints	him	:	—
他	锯	他	在	厄尔巴岛	在	-	,	和	因此	油漆	他	:	—

1814年，他在厄尔巴岛见过他，并这样描绘了他：

“ [hiː; hi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'zemblz] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn][aɪ]

“	He	but	little	resembles	the	notion	I	had	of	him	,	or	any	other	man	I
“	他	但	小的	类似	这	概念	我	有	的	他	,	或者	任何	其他	男人	我

['evər] [sɔː] .

ever	saw	.
曾经	锯	.

“他跟我印象中的他，或者说我见过的任何其他男人，都相去甚远。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [skweə(r)] ['fɪgjər] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd]

He	is	the	squarest	figure	I	think	I	ever	remember	to	have	seen	,	and
他	是	这	方正	数字	我	思考	我	曾经	记住	到	有	已见	,	和

[ɪk'siːdɪŋli] ['kɔːrpjələnt] .

exceedingly	corpulent	.
非常	肥胖的	.

他是我见过的身材最方正的人，而且非常肥胖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [skwer] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][fæt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]

His	face	is	a	perfect	square	,	from	the	effects	of	fat	,	and	,	as	he
他的	脸	是	一个	完美的	正方形	,	从	这	效果	的	胖的	,	和	,	作为	他

[hæz; həz][noʊ] ['wɪskərz] ,

has	no	whiskers	,
有	不	胡须	,

由于肥胖，他的脸型呈完美的正方形，而且他没有胡须。

[hɪz; ɪz][dʒɔː][ɪz] [θroʊn] [mɔːr] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] ; [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [θriː] -

his	jaw	is	thrown	more	into	relief	;	this	description	,	joined	to	his	odd	little	three	-
他的	颚	是	抛掷	更多的	进入	宽慰	;	这	描述	,	加入	到	他的	奇怪的	小的	三	-

['kɔːrnərd] [kɑːkt] [hæt] ,

cornered	cocked	hat	,
被逼到绝境	上膛	帽子	,

他的下巴更加突出；这一描述，再加上他那顶奇特的三角帽，

[ænd; ənd] ['veri] [pleɪn] [kloʊðz] , [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌlgər]

and	very	plain	clothes	,	would	certainly	give	him	the	appearance	of	a	vulgar
和	非常	清楚的	衣服	,	会	当然	给	他	这	外貌	的	一个	庸俗

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

穿着非常朴素的衣服，肯定会让他看起来很粗俗。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌkauntə'ræktid] [baɪ][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['soʊldʒərli] ['kærɪdʒ] ,

if	the	impression	was	not	counteracted	by	his	evil	soldierly	carriage	,
如果	这	印象	曾是	不是	抵消	经过	他的	邪恶的	军人	运输	,

如果他那邪恶的军人姿态没有抵消这种印象的话

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈkɑːnfɪdənt] , [θiˈætrɪk(ə)l] [ænd; ənd]

and	the	peculiar	manner	of	his	walking	,	which	is	confident	,	theatrical	and
和	这	奇特	方式	的	他的	步行	,	哪个	是	自信的	,	戏剧	和

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌfiən] [laɪk] ,

a	little	ruffian	like	,
一个	小的	痞子	喜欢	,

还有他那独特的走路姿势，自信、戏剧化，又带点流氓气。

[fɔːr; fər][hiː; hi][stæmps][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [ˈevri] [step] ,

for	he	stamps	the	ground	at	every	step	,
为了	他	邮票	这	地面	在	每一个	步	,

因为他每走一步都会跺脚，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [twɪsts] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

and	at	the	same	time	twists	his	body	a	little	.
和	在	这	相同的	时间	曲折	他的	身体	一个	小的	.

同时，他的身体微微扭动了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [koʊt] , [tɜːrnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [waɪt] ,

He	was	dressed	that	day	in	a	green	coat	,	turned	up	with	a	dirty	white	,
他	曾是	穿着	那	天	在	一个	绿色的	外套	,	转向	向上	和	一个	肮脏的	白色的	,

那天他穿着一件绿色外套，手里拿着一件脏兮兮的白色……

& [siː] . & [siː] . & [siː] .

&	c	.	&	c	.	&	c	.
&	c	.	&	c	.	&	c	.

等等。等等。等等。

[hɪz; ɪz] [nek] [ɪz] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ˈveri] [brɔːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [ˈoʊpən] * * * *

His	neck	is	short	,	his	shoulders	very	broad	,	and	his	chest	open	*	*	*	*
他的	脖子	是	短的	,	他的	肩膀	非常	广阔	,	和	他的	胸部	打开	*	*	*	*

他的脖子很短，肩膀很宽，胸膛敞开。

“ [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɑːr; ər] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈmæskjəlɪn] , [ˈregjələr][ænd; ənd] [wel] [fɔːrmd] .

“	His	features	are	remarkably	masculine	,	regular	and	well	formed	.
“	他的	特征	是	非常	男性	,	常规的	和	出色地	形成	.

“他的五官非常男性化，轮廓分明，线条优美。”

[hɪz; ɪz][skɪn][ɪz] [kɔːrs] , [ˌʌnˈrɪŋkl] [ænd; ənd] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [pəˈzes] [ə; eɪ]

His	skin	is	coarse	,	unwrinkled	and	weather	-	beaten	,	his	eyes	possess	a
他的	皮肤	是	粗	,	无皱纹	和	天气	-	被打败	,	他的	眼睛	具有	一个

[ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌʌnəˈfektɪd] [ˈfɪrsnəs] ,

natural	and	unaffected	fierceness	,
自然的	和	不受影响	凶猛	,

他的皮肤粗糙、光滑无皱，饱经风霜；他的眼神自然而然地透着一股不加修饰的凌厉。

[ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [aɪ][ˈevər] [bɪˈheld] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] , [braɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbræsi]

the	most	extraordinary	I	ever	beheld	:	they	are	full	,	bright	,	and	of	a	brassy
这	最多	非凡的	我	曾经	观看	:	他们	是	满的	,	明亮的	,	和	的	一个	铜管乐器

[ˈkʌlər] .

colour	.
颜色	.

我见过的最奇特的景象：它们饱满、明亮，呈黄铜色。

[hiː; hi] [lʊkt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ster] [ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈtens]

He	looked	directly	at	me	,	and	his	stare	is	by	far	the	most	intense
他	看起来	直接地	在	我	,	和	他的	盯	是	经过	远的	这	最多	激烈的

[aɪ][ˈevər] [bɪˈheld] .

I	ever	beheld	.
我	曾经	观看	.

他直直地看着我，那是我见过的最炽热的目光。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] , [ˌkjʊriˈɑːsəti] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [mætʃ] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈvæŋkwɪʃt] [hɪm; ɪm] .

This	time	,	however	,	curiosity	made	me	a	match	,	for	I	vanquished	him	.
这	时间	,	然而	,	好奇心	制成	我	一个	匹配	,	为了	我	战败者	他	.

然而这一次，好奇心让我与他势均力敌，因为我战胜了他。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wen] [hiː; hi][rɪˈgɑːrdz][juː; jʊ] ,

It	is	when	he	regards	you	,
它	是	什么时候	他	问候	你	,

当他看着你的时候，

[ðæt] [juː; jʊ][mɑːrk][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] — [noʊ] [fraʊn] — [noʊ] [ɪl] - ['hjuːmər]

that	you	mark	the	singular	expression	of	his	eyes	—	no	frown	—	no	ill	-	humour
那	你	标记	这	单数	表达	的	他的	眼睛	—	不	皱眉	—	不	患病的	-	幽默

— [noʊ][ˌæfekˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [əˈpiəriŋ] ['terəb(ə)l] ;

—	no	affectation	of	appearing	terrible	;
—	不	做作	的	出现	糟糕的	;

你要留意他眼神中独特的表情——没有皱眉——没有不悦——没有装出一副凶神恶煞的样子；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] , [ɪnˈeksərəb(ə)l] ['tempər] .

but	the	genuine	expression	of	an	iron	,	inexorable	temper	.
但	这	真的	表达	的	一个	铁	,	无情的	脾气	.

但这却是铁一般、毫不妥协的脾气的真实写照。

" [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ɪkˈsiːdɪŋli] [wel]

"	We	have	only	to	remark	that	the	picture	appears	to	us	exceedingly	well
"	我们	有	仅有的	到	评论	那	这	图片	出现	到	我们	非常	出色地

[drɔːn] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['kʌlərd] .

drawn	,	and	equally	coloured	.
绘制	,	和	同样地	有色	.

我们只能说，这幅画在我们看来画得非常精美，色彩也同样鲜艳。

[əbˈdʒekʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [epəˈlets] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Objection	has	been	made	to	the	large	size	of	the	epaulettes	,	and	the
异议	有	到过	制成	到	这	大的	尺寸	的	这	肩章	,	和	这

['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

colouring	of	the	sea	.
染色	的	这	海	.

有人对肩章的尺寸过大以及海洋的颜色提出了异议。

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [əˈpɪnjən] [wiː; wi] [meɪ] [səbˈskraɪb] ,

To	the	first	opinion	we	may	subscribe	,
到	这	第一的	观点	我们	可能	订阅	,

我们或许会认同第一种观点，

[bʌt; bət] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði][əbˈdʒekʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][ɪkˈstend][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ,

but	doubt	whether	the	objection	ought	to	extend	to	the	latter	,
但	怀疑	无论	这	异议	应该	到	延长	到	这	后者	,

但我怀疑这种反对意见是否应该延伸到后者。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [wiː; wi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [greɪt] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ɑːn] [wɪtʃ] [nəˈpoʊliən] [stændz] ,

especially	if	we	remember	the	great	height	of	the	cliff	on	which	Napoleon	stands	,
尤其	如果	我们	记住	这	伟大的	高度	的	这	悬崖	在	哪个	拿破仑	站立	,

[ænd; ənd]

and
和

尤其是当我们想起拿破仑所站的悬崖有多么高大时，更是如此。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 279]
[页 -]

[第279页]

['juːʒuəl]['sɑːmbər] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv]['sʌnset] .
usual 通常 | sombre 阴沉 | appearance 外貌 | of 的 | the 这 | ocean 海洋 | towards 向 | the 这 | last 最后的 | minute 分钟 | of 的 | sunset 日落 | . .

日落时分，大海呈现出一贯的阴郁景象。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [left] [leg] , [hæf] [əd'vænst] , [ɪz]['ædmərəbli]
The 这 | lower 降低 | part 部分 | of 的 | the 这 | figure 数字 | , | particularly 特别 | the 这 | left 左边 | leg 腿 | , | half 一半 | advanced 先进的 | , | is 是 | admirably 令人钦佩地
[drɔːn] .
drawn 绘制 | . .

人物的下半部分，特别是左腿，画得非常出色，左腿向前伸了一半。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ɑːn][ðə; ði]['spekteɪtər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
The 这 | effect 影响 | of 的 | the 这 | picture 图片 | , | on 在 | the 这 | spectator 旁观者 | entering 进入 | the 这 | room 房间 | , ,

这幅画对进入房间的观众的影响

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kærəktər] .
is 是 | one 一 | of 的 | the 这 | most 最多 | extraordinary 非凡的 | character 特点 | . .

他是最非凡的人物之一。

[ɪts]['dʒen(ə)rəl]['aʊtlaɪn] — [nə'poʊliən] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [klɪf] ,
Its 它是 | general 一般的 | outline 大纲 | — 一 | Napoleon 拿破仑 | standing 常设 | on 在 | the 这 | crest 波峰 | of 的 | a 一个 | tremendous 巨大的 | cliff 悬崖 | , ,

它的大致轮廓——拿破仑站在一座巨大悬崖的顶端，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] ['nɪrli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['spekteɪtər] , [ðə; ði][væst][ət'læntɪk] ,
with 和 | his 他的 | back 后退 | nearly 几乎 | turned 转向 | to 到 | the 这 | spectator 旁观者 | , | the 这 | vast 广阔的 | Atlantic 大西洋 | , ,

他几乎背对着观众，眼前是浩瀚的大西洋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] — [ðə; ði] ['fɪgjər] [tuː] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][laɪf] — [wɪl] ,
and 和 | the 这 | parting 离别 | glow 辉光 | of 的 | the 这 | sun 太阳 | — — | the 这 | figure 数字 | too 也 | , | the 这 | size 尺寸 | of 的 | life 生活 | — — | will 将要 | , ,

夕阳西下，余晖洒在身上——那身影，那生命的大小——也将如此。

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [prɪ'per] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪ'fekt] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [kən'fes] [ɑːr'selvz] [æt; ət]
in 在 | some 一些 | measure 措施 | , | prepare 准备 | him 他 | for 为了 | this 这 | effect 影响 | , | which 哪个 | we 我们 | confess 承认 | ourselves 我们自己 | at 在
[ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
a 一个 | loss 损失 | to 到 | describe 描述 | . .

在某种程度上，要让他对这种效果有所准备，我们自己也承认，这种效果难以描述。

[ɪts] ['veri] ['grændʒər] [ˌɪm'prɛsɪz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ɔː] ,
Its 它是 | very 非常 | grandeur 宏伟 | impresses 令人印象深刻 | us 我们 | with 和 | awe 敬畏 | , ,

它的宏伟壮丽令我们肃然起敬。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['æftərθɔːt] [bɪ'kʌmz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['melənkɑːli] [frʌm; frəm][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt]
and 和 | our 我们的 | afterthought 事后考虑 | becomes 变成 | tinged 带点色调 | with 和 | melancholy 忧郁 | from 从 | associating 关联
[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ə'rɪdʒən(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [klɪf] ,
the 这 | fate 命运 | of 的 | the 这 | illustrious 杰出 | original 原来的 | with 和 | the 这 | towering 参天 | cliff 悬崖 | , ,

而我们事后的思绪也因将这位杰出人物的命运与高耸的悬崖联系起来而变得略带忧伤。

— [ðə; ði]['væsti] [siː] , — [ðə; ði]['daɪɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

—	the	vasty	sea	,	—	the	dying	splendour	of	the	sun	,
一	这	广阔	海	,	一	这	垂死	辉煌	的	这	太阳	,

浩瀚的大海，即将消逝的太阳的辉煌，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['speki] [seɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ʃɪp] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ɪts][læst] [laɪt] .

and	the	specky	sail	of	the	guard	ship	fluttering	in	its	last	light	.
和	这	斑点	帆	的	这	警卫	船	飘动	在	它是最后的		光	.

还有护卫舰上斑驳的帆，在最后的暮光中飘动。

[jet] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][spæn][ʌv; əv][ə; eɪ]

Yet	how	delightful	is	it	to	reflect	that	such	effects	are	within	the	span	of	a
然而	如何	愉快	是	它	到	反映	那	这样的	效果	是	之内	这	跨度	的	一个

[fjuː] [skwer] [jaːdz][ʌv; əv] ['kænvəs] ,

few	square	yards	of	canvass	,
很少	正方形	码	的	帆布	,

然而，想到这样的效果竟然只用了几平方码的画布就能实现，真是令人欣喜！

[ænd; ənd] [haʊ] [i'nəublɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒiːniəs] ,

and	how	ennobling	is	the	recollection	that	genius	,
和	如何	升华	是	这	回忆	那	天才	,

而对天才的回忆又是多么令人敬佩啊！

([ɪl] - ['fɔstəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es])

(	ill	-	fostered	as	it	has	been	in	the	case	of	the	painter	before	us	)
(	患病的	-	寄养	作为	它	有	到过	在	这	案件	的	这	画家	前	我们	)

[i'neiblz] [wʌn][mæn][tuː; tə] [prə'duːs] [sʌtʃ] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [im'preʃəns] [ɑːn][hɪz; ɪz]

enables	one	man	to	produce	such	sublime	and	agreeable	impressions	on	his
启用	一	男人	到	生产	这样的	升华	和	同意	印象	在	他的

['fɛloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

（尽管在我们面前的这位画家身上，这种天赋并没有得到很好的培养）使一个人能够给他的同伴留下如此崇高而令人愉悦的印象。

[tuː; tə][step][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [pɑ'veɪ][ʌv; əv] [nuː] [bɑːnd] - [striːt] [ænd; ənd][ɪts] ['bɪzi] [wɜːrl] [ʌv; əv]

To	step	from	the	busy	pavé	of	New	Bond	-	street	and	its	busy	whirl	of
到	步	从	这	忙碌的	铺平	的	新的	纽带	-	街道	和	它是	忙碌的	旋转	的

['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['plæsɪd] ['miːɝ] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːntræst]['ɔːlmoʊst] [tuː] [sɪ'vɪr] [fɔːr; fər]

fashion	to	this	placid	meer	of	reflection	is	a	contrast	almost	too	severe	for
时尚	到	这	平静	米尔	的	反射	是	一个	对比	几乎	也	严重	为了

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːliŋ]['vəʊtəriːz][ʌv; əv] ['lʌndən] ['geɪəti] :

some	of	the	puling	votaries	of	London	gaiety	:
一些	的	这	拉动	选民	的	伦敦	欢乐	:

从熙熙攘攘的新邦德街和其繁忙的时尚旋风，到这片宁静的沉思之海，这种对比对于一些热衷于伦敦繁华生活的人们来说，几乎过于强烈：

[jet] [ðə; ði] [siːn] [tiːmz] [wɪð; wɪθ] [diːp] - [soʊld] ['poʊətri] .

yet	the	scene	teems	with	deep	-	souled	poetry	.
然而	这	场景	团队	和	深的	-	有灵魂的	诗	.

然而，这场景却充满了深沉的诗意。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [ðoʊz] [soʊ] ['tʌtʃɪŋli] [ɪk'sprest] [ɪn] [lɔːrd] ['baɪrənz] [oʊd] [tuː; tə]

Some	such	feelings	as	those	so	touchingly	expressed	in	Lord	Byron's	Ode	to
一些	这样的	情怀	作为	那些	所以	感人地	表达	在	主	拜伦的	颂	到

[nə'poʊliən] ,

Napoleon	,
拿破仑	,

例如拜伦勋爵在《拿破仑颂》中感人至深地表达的那些情感，

[ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['eksaɪl] , [flɪt] [θruː] [ðə; ði] ['meməri] : —

on	his	first	exile	,	flit	through	the	memory	:	—
在	他的	第一的	流亡	,	掠过	通过	这	记忆	:	—

在他第一次流放期间，记忆如潮水般涌来：——

[ðen] [heɪst] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ] ['sʌlən] [aɪl] ,

Then	haste	thee	to	thy	sullen	isle	,
然后	匆忙	你	到	你的	忧郁	小岛	,

那么，快快回到你那阴郁的小岛吧。

[ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ;

And	gaze	upon	the	sea	;
和	目光	之上	这	海	;

眺望大海;

[ðæt] ['elɪmənt] [meɪ] [miːt] [ðaɪ] [smaɪl] ,

That	element	may	meet	thy	smile	,
那	元素	可能	见面	你的	微笑	,

那元素或许会与你的微笑相遇，

[ˌaɪ 'tiː] [nɛə] [wʌz; wəz] [ruːld] [baɪ] [ðiː] !

It	ne'er	was	ruled	by	thee	!
它	从未	曾是	裁决	经过	你	!

它从未被你统治过!

[ɔːr] [treɪs] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [ɔːl]['aɪd(ə)l][hænd]

Or	trace	with	thine	all	idle	hand
或者	痕迹	和	你的	全部	闲置的	手

或者用你闲着的手描摹

[ɪn] ['lɔɪtərɪŋ] [muːd] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd]

In	loitering	mood	upon	the	sand
在	游荡	情绪	之上	这	沙

漫无目的地在沙滩上闲逛

[ðæt] [ɜːrθ] [ɪz] [naʊ] [æz; əz] [friː] .

That	earth	is	now	as	free	.
那	地球	是	现在	作为	自由的	.

那个地球现在同样自由了。

[pər'hæps][wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][æn; ən][aɪ'diːə][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [ˌentər'teɪn] — [ðæt]

Perhaps	we	ought	not	to	mention	an	idea	we	sometimes	entertain	—	that
也许	我们	应该	不是	到	提到	一个	主意	我们	有时	招待	—	那

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][wiː; wi][ɑːr; ər]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] . ['heɪdən] ,

our	readers	may	imagine	we	are	partial	to	Mr	.	Haydon	,
我们的	读者	可能	想象	我们	是	部分的	到	先生	.	海顿	,

或许我们不应该提及我们有时会有的一个想法——我们的读者可能会认为我们偏袒海顿先生。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [peɪ] [æn; ən] [ˌʌn'duː] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrks] .

and	that	we	pay	an	undue	share	of	attention	to	his	works	.
和	那	我们	支付	一个	过度	分享	的	注意力	到	他的	作品	.

我们对他的作品给予了过多的关注。

[ðə; ði] [truːθ] , [haʊ'evər] ,

The	truth	,	however	,
这	真相	,	然而	,

然而，事实是.....

[ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ['ɔːlweɪz] [wɜːrk][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ɪn'tensəti] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]

is	that	his	pictures	always	work	upon	us	with	greater	intensity	than	those	of
是	那	他的	图片	总是	工作	之上	我们	和	更大的	强度	比	那些	的

['eni] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['ɑːrtɪst] .

any	other	living	artist	.
任何	其他	活的	艺术家	.

他的画作总是比任何其他在世艺术家的作品更能强烈地触动我们。

['fɜːrðər] , [wiː; wi] [noʊ] ['mɪstər] . ['heɪdən] [bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrks] .

Further	,	we	know	Mr	.	Haydon	but	by	his	works	.
更远	,	我们	知道	先生	.	海顿	但	经过	他的	作品	.

此外，我们对海顿先生的了解仅限于他的作品。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] ['feroʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

We	are	acquainted	with	the	original	of	Pharaoh	,	in	his	great	picture	of
我们	是	熟人	和	这	原来的	的	法老	,	在	他的	伟大的	图片	的

[ðə; ði] [pleɪg] ,

the	Plague	,
这	瘟疫	,

我们熟知法老的原作，在他描绘瘟疫的巨幅画作中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	this	association	has	nothing	to	do	with	our	admiration	of
但	这	协会	有	没有什么	到	做	和	我们的	钦佩	的

['mɪstər] . ['heɪdənz] ['dʒiːniəs] .

Mr	.	Haydon's	genius	.
先生	.	海顿的	天才	.

但这种联系与我们对海顿先生才华的钦佩毫无关系。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spesimənz] — - — [wɪl] [nɑːt] [suːn] [biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['maɪndz]

One	of	the	specimens	—	Eucles	—	will	not	soon	be	absent	from	our	mind's
一	的	这	标本	—	-	—	将要	不是	很快	是	缺席的	从	我们的	心灵的

[aɪ] ;

eye	;
眼睛	;

其中一位人物——欧几里得——将很快从我们的脑海中消失；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] ['æftər][wiː; wi][fɜːrst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	for	days	after	we	first	saw	it	,	the	sorrowful	mother	,	and	the
和	为了	天	后	我们	第一的	锯	它	,	这	悲伤	母亲	,	和	这

['gæstli] ,

ghastly	,
阴森	,

在我们第一次看到它之后的几天里，那位悲伤的母亲和那可怕的.....

['fɔːlɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriər] , ['hɔːntɪd] ['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

falling	figure	of	the	warrior	,	haunted	our	imagination	at	every	turn	.
坠落	数字	的	这	战士	,	闹鬼的	我们的	想像力	在	每一个	转动	.

战士倒下的身影，如影随形地萦绕在我们的脑海中。

[ðə; ði] [sɪˈlektər] ; [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrks] .

THE	SELECTOR	;	AND	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS	.
这	选择器	;	和	文学	通知	的	新的	作品	.

选书员；以及新作品的文学评论。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv] [bɜːrdz] .

THE	ARCHITECTURE	OF	BIRDS	.
这	建筑学	的	鸟类	.

鸟类的建筑学。

[ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv]

This	is	another	volume	of	the	delightful	Zoological	series	of	the	Library	of
这	是	其他	体积	的	这	愉快	动物学	系列	的	这	图书馆	的

[ˌentər'teɪnɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] .

Entertaining	Knowledge	.
娱乐	知识	.

这是趣味知识图书馆精彩的动物学系列丛书的又一卷。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [k'wɒdrʊpedz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

We	have	already	a	volume	and	a	half	of	Quadrupeds	from	the
我们	有	已经	一个	体积	和	一个	一半	的	四足动物	从	这

[mə'nædʒəri:z] ,

Menageries	,
动物园	,

我们已经出版了一本半《动物园里的四足动物》

[ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtrænsfɚ'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

a	volume	of	the	Transformations	of	Insects	,	and	another	of	their
一个	体积	的	这	转变	的	昆虫	,	和	其他	的	他们的

[ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] ['leɪbər] .

Architectural	Labours	.
建筑	劳动	.

《昆虫的演变》一卷，以及《它们的建筑劳动》另一卷。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɪn] [wel] - ['tʃoʊzn] [ˌkɑ:ntɪ'nu:əti][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][plæn][ʌv; əv] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði]

The	present	,	in	well	-	chosen	continuity	of	a	novel	plan	of	illustrating	the
这	展示	,	在	出色地	-	选定	连续性	的	一个	小说	计划	的	图示	这

['ænɪm(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] ,

Animal	economy	,
动物	经济	,

现今，在精心挑选的、旨在阐明动物经济的新颖方案的延续下，

[ɪz][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə] “ [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][mə'kænɪk(ə)l]

is	devoted	to	“	an	examination	of	Birds	in	the	exercise	of	their	mechanical
是	奉献	到	“	一个	考试	的	鸟类	在	这	锻炼	的	他们的	机械的

[aːts][ʌv; əv] [kən'strʌktiŋ] [nests] . ”

arts	of	constructing	Nests	.	”
艺术	的	建造	巢穴	.	”

致力于“研究鸟类运用其机械技艺建造巢穴”。

“ [ðɪs] [wɜ:rk] , ” [əb'zə:vz] [ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] ['edɪtər] ,

“	This	work	,	”	observes	the	ingenious	Editor	,
“	这	工作	,	”	观察	这	巧妙	编辑	,

“这项工作，”这位才华横溢的编辑评论道，

“ [ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] — [ðə; ði]['du:ti] [wɪtʃ] [kɔ:lz] [fɔ:rθ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]

“	is	the	business	of	their	lives	—	the	duty	which	calls	forth	that	wonderful
“	是	这	商业	的	他们的	生活	—	这	责任	哪个	呼叫	前进	那	精彩的

[ˌɪndʒə'nu:əti] ,

ingenuity	,
独创性	,

“这是他们毕生的事业——这项职责激发了他们惊人的创造力，

[wɪtʃ] [noʊ] [ɪk'spɪriəns] [kæn; kən] [ti:tʃ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ]['hju:mən] [skɪl] [kæn; kən]['raɪv(ə)l] .

which	no	experience	can	teach	,	and	which	no	human	skill	can	rival	.
哪个	不	经验	能	教	,	和	哪个	不	人类	技能	能	竞争对手	.

这是任何经验都无法教会的，也是任何人类技能都无法匹敌的。

" [ðə; ði] [fjuː] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['peɪdʒɪz] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv]
" The 这 few 很少 introductory 引言 pages 页面 include 包括 a 一个 rapid 迅速的 sketch 草图 of 的 the 这 methods 方法 of 的
['klæsɪfaɪɪŋ] [bɜːrdz][ə'dɑːptɪd][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['nætʃərələsts] ,
classifying 分类 Birds 鸟类 adopted 已采用 by 经过 some 一些 of 的 the 这 most 最多 distinguished 杰出的 naturalists 自然学家 ,

"开篇几页简要概述了一些最杰出的博物学家所采用的鸟类分类方法，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɑːr; ər] [strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːrgən][ʌv; əv] [ˌteknɪ'kæləti] [ænd; ənd]
in 在 which 哪个 their 他们的 characteristics 特征 are 是 stripped 脱衣舞 of 的 the 这 jargon 行话 of 的 technicality 技术性 and 和
[hɑːrd][wɜːrdz] :
hard 难的 words 字 :

其中，它们的特征被剥离了技术术语和晦涩词汇：

[ðʌs] , " [daɪ'ɜːrn(ə)l] " [bɜːrdz][ɑːr; ər] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] " ['preɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] ; "
thus 因此 , " Diurnal 日间 " birds 鸟类 are 是 explained 解释 as 作为 " preying 捕食 in 在 the 这 day 天 - time 时间 ; "

因此，"昼行性"鸟类被解释为"在白天捕食"；

" [pɪ'sɪvərəs] , ['fiːdɪŋ] [ə'pɑːn] [fɪʃ] ; "
" Piscivorous 食鱼的 , feeding 喂养 upon 之上 fish 鱼 ; "

"食鱼动物，以鱼类为食；"

" ['pæsəriz] , [ɔːr]['spæroʊz; 'sperоʊz] ; "
" Passeres 帕塞雷斯 , or 或者 Sparrows 麻雀 ; "

"Passeres，或麻雀；"

" - , [ɔːr] ['pɪdʒɪns] , " & [siː] . [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['kwaɪnərɪ] ['sɪstəm] ,
" Columbæ - , or 或者 Pigeons 鸽子 , " & c . . An 一个 outline 大纲 of 的 Mr 先生 . Vigors's - Quinary 五元组 System 系统 ,

"鸽子"等等。维格斯先生五元系统概述，

[ɪz]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['prɑːpər] ['sɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [,ilə'streiʃəns] .
is 是 also 还 given 给定 , and 和 the 这 reader 读者 referred 指 to 到 proper 恰当的 sources 来源 for 为了 illustrations 插图 .

文中也提供了插图，读者可以参考相应的出处进行参考。

[ðə; ði]['edɪtər] [ðen] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['biːtn] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] , ['ræmbəlz] [θruː] "
The 这 Editor 编辑 then 然后 , leaving 离开 the 这 beaten 被打败 path 小路 of 的 his 他的 predecessors 前任 , rambles 漫谈 through 通过 "
[fiːldz] [ænd; ənd] ['fɔrists] ,
fields 字段 and 和 forests 森林 ,

于是，这位编辑便离开了前任们走过的路，漫步于"田野和森林"之中。

[ʌn'fetərd] [baɪ] ['sɪstəm] ,
unfettered 不受约束的 by 经过 system 系统 ,

不受体制约束，

[bʌt; bət][ə'laɪv][tuː; tə] [wət'evər] [hiː; hi] [miːts] [wɪð; wɪθ] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ɪts][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr]
but 但 alive 活 to 到 whatever 任何 he 他 meets 满足 with 和 likely 可能 to 到 interest 兴趣 for 为了 its 它是 curiosity 好奇心 or 或者
[ɪts]['nɑːv(ə)lti] .
its 它是 novelty 新奇 .

但他对遇到的任何可能引起他兴趣或好奇心的事物都保持警觉。

" [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['klæst] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] ['leɪbər] : [ðʌs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]

"	The	birds	are	classed	according	to	their	peculiar	labours	:	thus	,	there	are
"	这	鸟类	是	分类	根据	到	他们的	奇特	劳动	:	因此	,	那里	是

['maɪnɪŋ][bɜːrdz] ,

Mining	Birds	,
矿业	鸟类	,

"鸟类根据它们的特殊工作进行分类：例如，有采食鸟类，

[graʊnd] ['bɪldərz] , ['meɪs(ə)n][ænd; ənd]['kɑːrpəntər][bɜːrdz] , ['plætfɔːrm] ['bɪldərz] , ['bæskɪt] - ['meɪkɪŋ]

Ground	Builders	,	Mason	and	Carpenter	Birds	,	Platform	Builders	,	Basket	-	making
地面	建筑商	,	石匠	和	木匠	鸟类	,	平台	建筑商	,	篮子	-	制作

[bɜːrdz] , ['wiːvər] [bɜːrdz] , ['teɪlər] [bɜːrdz] ,

Birds	,	Weaver	Birds	,	Tailor	Birds	,
鸟类	,	织工	鸟类	,	裁缝	鸟类	,

筑地鸟、石匠鸟、木匠鸟、平台建造鸟、篮筐编织鸟、织布鸟、缝叶鸟

[felt] - ['meɪkɪŋ] [bɜːrdz] , [sɪ'mentər] , [doʊm] - ['bɪldərz] , [ænd; ənd]['pærəsaɪt][bɜːrdz] .

Felt	-	making	Birds	,	Cementers	,	Dome	-	builders	,	and	Parasite	Birds	.
毛毡	-	制作	鸟类	,	水泥工	,	穹顶	-	建筑商	,	和	寄生虫	鸟类	.

毡制鸟、水泥鸟、圆顶建造鸟和寄生鸟。

[iːtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz][soʊ] [ə'bʌndəntli] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði][əb'zɜːrvər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn] [fiːld] [ɔːr]

Each	division	is	so	abundantly	attractive	to	the	observer	of	Nature	in	field	or
每个	分配	是	所以	大量	吸引人的	到	这	观察员	的	自然	在	场地	或者

['foʊlioʊ] ,

folio	,
对开本	,

每一部分都对在野外或书页中观察自然的观察者极具吸引力，

[ðæt] [wiː; wi] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] ;

that	we	scarcely	know	how	to	decide	on	an	extract	;
那	我们	几乎	知道	如何	到	决定	在	一个	提炼	;

我们几乎不知道该如何选择提取物；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['redɪli] [æd'mɪt] [ðɪs] [dɪ'lemə] , [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [ˌrekə'lekts] [ðə; ði] ['ɜːrli]

and	the	reader	will	readily	admit	this	dilemma	,	if	he	but	recollects	the	early
和	这	读者	将要	容易	承认	这	困境	,	如果	他	但	回忆	这	早期的

[ɪn'θuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

读者只要回想起当初的热情，就会很容易承认这种两难境地。

['wʌndər] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə; eɪ]['bɜ˞ːdz] [nest] ,

wonder	,	and	delight	,	with	which	he	must	have	regarded	a	Bird's	Nest	,
想知道	,	和	喜	,	和	哪个	他	必须	有	认为	一个	鸟类	巢	,

他看到鸟巢时，一定充满了惊奇和喜悦。

[ən'les] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [pent] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔːrtər][ænd; ənd]

unless	he	has	been	pent	up	all	his	life	in	the	brick	and	mortar	and
除非	他	有	到过	五角星	向上	全部	他的	生活	在	这	砖	和	砂浆	和

['tʃɪmni] [groʊvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'trɑːpəlɪs] .

chimney	groves	of	a	metropolis	.
烟囱	小树林	的	一个	都会	.

除非他一生都被困在大都市的砖瓦水泥和烟囱林中。

['iːv(ə)n] [ðen] ,

Even	then	,
甚至	然后	,

即便如此，

[ðə; ði][ˌɪndʒəˈnuːəti][ʌv; əv] [rʊks] [meɪ][hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [les]
the ingenuity of rooks may have occurred to him as not a whit less
这 独创性 的 车 可能 有 发生 到 他 作为 不是 一个 白色 较少的
[ˈwʌndərf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][praʊd] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv][ɑːrt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [inˈvaiərənd]
wonderful than the proud glories of art with which he has been environed
精彩的 比 这 自豪的 荣耀 的 艺术 和 哪个 他 有 到过 环境
.
.
.

在他看来，乌鸦的聪明才智或许丝毫不逊色于他所处的艺术辉煌成就。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [haʊˈevər] , [taɪm][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] ,
It is , however , time to determine ,
它 是 , 然而 , 时间 到 决定 ,

然而，现在是时候做出决定了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 280]
[页 -]

[第280页]

[ænd; ənd][wiː; wi] , [əˈkɔːrdɪŋli] , [tʃuːz] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] : —
and we , accordingly , choose the following : —
和 我们 , 因此 , 选择 这 下列的 : —

因此，我们选择如下：—

[ðə; ði][ˈɑːspreɪ] .
The Osprey .
这 鱼鹰 .

鱼鹰。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [ðæt][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðiːz] [bɜːrdz] ,
It would appear that the Americans are very fond of these birds ,
它 会 出现 那 这 美国人 是 非常 喜爱 的 这些 鸟类 ,

看来美国人非常喜欢这些鸟类。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈprevələnt] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
from some prevalent superstition connected with them .
从 一些 流行 迷信 连接 和 他们 .

源于与他们相关的一些普遍迷信。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [kənˈsɪdərd] , ” [sez] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [es] . [ˈmɪtʃɪl] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
“ It has been considered , ” says Dr . S . Mitchill , of New York ,
“ 它 有 到过 经过考虑的 , ” 说道 博士 . S . 米切尔 , 的 新的 约克 ,

“我们已经考虑过这个问题，”纽约的S·米切尔博士说。

“ [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈɪnsɪdənt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][nest][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɜːrdz][ɑːn]
“ a fortunate incident to have a nest and a pair of these birds on
“ 一个 幸运 事件 到 有 一个 巢 和 一个 一对 的 这些 鸟类 在
[wʌnz] [fɑːrm] .
one's farm .
一个人的 农场 .

“在自己的农场里发现一个鸟巢和一对这样的鸟，真是件幸运的事。”

[ðeɪ] [hæv; həv] , [ˈðerfɔːr] , [bɪn] [ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈspektɪd] ,
They have , therefore , been generally respected ,
他们 有 , 所以 , 到过 一般来说 受人尊敬 ,

因此，他们普遍受到尊重。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [ðə; ði][æks][nɔːr][ðə; ði][gʌn][hæz; həz] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .
and neither the axe nor the gun has been lifted against them .
和 两者都不 这 斧头 也不 这 枪 有 到过 抬起 反对 他们 .

既没有对他们举起斧头，也没有举起枪。

[ðer; ðər] [nest] [kən'tɪnjuːz] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] .

Their	**nest**	**continues**	**from**	**year**	**to**	**year**
他们的	巢	继续	从	年	到	年

它们的巢穴年复一年地延续下去。

[ðə; ði] [seɪm] ['kʌp(ə)l] , [ɔːr] [ə'nʌðər] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] , ['ɑːkjupaɪz][ˌaɪ 'tiː]['siːz(ə)n]['æftər]

The	**same**	**couple**	**,**	**or**	**another**	**,**	**as**	**the**	**case**	**may**	**be**	**,**	**occupies**	**it**	**season**	**after**
这	相同的	夫妻	,	或者	其他	,	作为	这	案件	可能	是	,	占据	它	季节	后

['siːz(ə)n] .

season	**.**
季节	.

同一对夫妇，或者另一对夫妇，视情况而定，年复一年地入住这里。

[rɪˈper] [ɑːr; ər]['duːli] [meɪd] ; [ɔːr] , [wen] [di'mɔliʃt] [baɪ] ['stɔrmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'dʌstriəsli] [ˌriːˈbɪlt] .

Repairs	**are**	**duly**	**made**	**;**	**or**	**,**	**when**	**demolished**	**by**	**storms**	**,**	**it**	**is**	**industriously**	**rebuilt**	**.**
维修	是	正式地	制成	;	或者	,	什么时候	已拆除	经过	暴风雨	,	它	是	勤奋地	重建	.

修复工作及时进行；或者，如果被暴风雨摧毁，则会努力重建。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [nests] , ['fɔːrmərli] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['liːfləs] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There	**was**	**one**	**of**	**these**	**nests**	**,**	**formerly**	**,**	**upon**	**the**	**leafless**	**summit**	**of**	**a**
那里	曾是	一	的	这些	巢穴	,	以前	,	之上	这	无叶	首脑	的	一个

['venərəb(ə)l] ['tʃesnʌt] - [triː] ,

venerable	**chestnut**	**-**	**tree**	**,**
可敬	板栗	-	树	,

从前，在一棵古老的栗树光秃秃的树梢上，曾有一个这样的鸟巢。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][fɑːrm] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

on	**our**	**farm**	**,**	**directly**	**in**	**front**	**of**	**the**	**house**	**,**
在	我们的	农场	,	直接地	在	正面	的	这	房子	,

在我们农场，就在房子前面，

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl] .

at	**the**	**distance**	**of**	**less**	**than**	**half**	**a**	**mile**	**.**
在	这	距离	的	较少的	比	一半	一个	英里	.

距离不到半英里。

[ðə; ði] ['wɪðərd] [trʌŋk] [ænd; ənd] [baʊz] , [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrs] - [rɔːt] [ænd; ənd]

The	**withered**	**trunk**	**and**	**boughs**	**,**	**surmounted**	**by**	**the**	**coarse**	**-**	**wrought**	**and**
这	干枯	树干	和	树枝	,	克服	经过	这	粗	-	锻	和

[kə'peɪʃəs] [nest] ,

capacious	**nest**	**,**
宽敞	巢	,

枯萎的树干和树枝上，耸立着一个粗糙而宽敞的鸟巢。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɑːbdʒekt][ðæn; ðən][æn; ən]['ɑːbəlɪskˌoʊbəlɪsk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [flaits]

was	**a**	**more**	**picturesque**	**object**	**than**	**an**	**obelisk**	**;**	**and**	**the**	**flights**
曾是	一个	更多的	如画	目的	比	一个	方尖碑	;	和	这	航班

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːks] ,

of	**the**	**hawks**	**,**
的	这	老鹰	,

比方尖碑更具观赏性；还有鹰的飞行，

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [hʌnt] , [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [geɪm] , ['eksəd] [ðəm'selvz] [ɪn]

as	**they**	**went**	**forth**	**to**	**hunt**	**,**	**returned**	**with**	**their**	**game**	**,**	**exercised**	**themselves**	**in**
作为	他们	去	前进	到	打猎	,	返回	和	他们的	游戏	,	锻炼	他们自己	在

['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

wheeling	**round**	**and**	**round**	**,**
惠灵	圆形的	和	圆形的	,

他们外出狩猎，带着猎物回来，然后不停地转圈，以此锻炼身体。

[ænd; ənd] ['sɜ:rklɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [wɜ:r; wər] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bɪ'hoʊldər] , ['ɔ:lmoʊst][frʌm; frəm]

and	circling	about	it	,	were	amusing	to	the	beholder	,	almost	from
和	盘旋	关于	它	,	是	有趣	到	这	旁观者	,	几乎	从

['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

morning	till	night	.
早晨	直到	夜晚	.

它们围绕着它盘旋，从早到晚都让旁观者觉得很有趣。

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [ði:z] [hɔ:ks] , [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] ['heʃn] ['jeɪgərz]

The	family	of	these	hawks	,	old	and	young	,	was	killed	by	the	Hessian	jagers
这	家庭	的	这些	老鹰	,	老的	和	年轻的	,	曾是	被杀	经过	这	黑森	杰格斯

.

:

.

这群鹰，无论老幼，都被黑森猎兵杀死了。

[ə; eɪ] [sək'siːdɪŋ] [per] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][nest] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm] ,

A	succeeding	pair	took	possession	of	the	nest	;	but	,	in	the	course	of	time	,
一个	成功	一对	采取	拥有	的	这	巢	;	但	,	在	这	课程	的	时间	,

后来另一对鸟儿占据了鸟巢；但是，随着时间的推移，

[ðə; ði] [prɔ:ŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [soʊ] [rɔtid] [ə'weɪ] [ðæt] [ðə; ði] [nest] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi]

the	prongs	of	the	trunk	so	rotted	away	that	the	nest	could	no	longer	be
这	叉状物	的	这	树干	所以	腐烂的	离开	那	这	巢	可以	不	更长	是

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .

supported	.
有	.

树干的树杈腐烂殆尽，鸟巢再也无法支撑它了。

[ðə; ði] [hɔ:ks] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [si:k] [nu:] ['kwɔ:rtərz] .

The	hawks	have	been	obliged	to	seek	new	quarters	.
这	老鹰	有	到过	有义务	到	寻找	新的	四分之一	.

鹰派被迫另寻落脚之处。

[wi:; wi][hæv; həv] [lɔ:st] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['prɑ:spekt] ,

We	have	lost	this	part	of	our	prospect	,
我们	有	丢失的	这	部分	的	我们的	前景	,

我们失去了这部分前景。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [tri:z] [hæv; həv][nɑ:t] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [saɪt] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	our	trees	have	not	afforded	a	convenient	site	for	one	of	their
和	我们的	树木	有	不是	提供	一个	方便的	地点	为了	一	的	他们的

[ˌhæbɪ'teɪʃn] [sɪns] . ” [fɔ:r]

habitations	since	.	”	4
居住地	自从	.	”	4

此后，我们的树木再也没有为它们提供过合适的栖息地。”4

['herən] [ænd; ənd] ['herənri] .

Herons	and	Heronries	.
苍鹭	和	苍鹭	.

苍鹭和苍鹭栖息地。

[ðə; ði] ['sevrəl] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['herən] [meɪ] [nɑ:t] [ɪm'prɑ:pərli] [bi:; bi] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['plætfɔ:rm]

The	several	species	of	herons	may	not	improperly	be	ranked	among	the	platform
这	一些	物种	的	苍鹭	可能	不是	不恰当	是	排名	之中	这	平台

['bɪldərz] ;

builders	;
建筑商	;

将几种鹭类列入筑巢者之列也并非不恰当；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [kənˈstrʌkt] [ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði][nest] ,

for **though** **they** **construct** **a** **shallow** **depression** **in** **the** **centre** **of** **the** **nest** **,**

为了 尽管 他们 构造 一个 浅的 沮丧 在 这 中心 的 这 巢 ,

虽然它们会在巢穴中央建造一个浅凹陷，

[wɪtʃ] [ɪz][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] , [ɪf] [wiː; wi] [misˈteik] [nɑːt] , [laɪnd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][sɔːft]

which **is** **by** **all** **the** **species** **,** **if** **we** **mistake** **not** **,** **lined** **with** **some** **sort** **of** **soft**

哪个 是 经过 全部 这 物种 , 如果 我们 错误 不是 , 衬里 和 一些 种类 的 柔软的

[məˈtɪriəl] ,

material **,**

材料 ,

所有物种的背部，如果我们没有弄错的话，都衬有某种柔软的物质。

[sʌtʃ] [æz; əz][draɪ] [græs] , [ˈrʌʃɪz] , [ˈfɛðɚz] , [ɔːr] [wʊl] , [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][nest][ɪz][kwaɪt] [flæt]

such **as** **dry** **grass** **,** **rushes** **,** **feathers** **,** **or** **wool** **,** **the** **body** **of** **the** **nest** **is** **quite** **flat**

这样的 作为 干燥 草 , 冲刺 , 羽毛 , 或者 羊毛 , 这 身体 的 这 巢 是 相当 平坦的

,

,

,

例如用干草、灯芯草、羽毛或羊毛等材料筑成的巢穴，巢身相当扁平。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːgəlz] [ˈɪəri] , [ʌv; əv] [stɪks] [ˈkrɔːsɪŋ] [wʌn]

and **formed** **much** **in** **the** **manner** **of** **an** **eagle's** **eyry** **,** **of** **sticks** **crossing** **one**

和 形成 很多 在 这 方式 的 一个 老鹰的 鹰巢 , 的 棍子 过境 一

[əˈnʌðər] ,

another **,**

其他 ,

它的构造很像鹰巢，由相互交叉的木棍构成。

[ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbrəntʃɪz] [ɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fɔːks] [ʌv; əv] [haɪ] [triːz] .

and **supported** **upon** **the** **branches** **or** **between** **the** **forks** **of** **high** **trees** **.**

和 有 之上 这 分支 或者 之间 这 叉子 的 高的 树木 .

并支撑在树枝上或高大树木的树杈间。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] [ˈɔːlsoʊ][ɑːr; ər][ˈsoʊʃ(ə)l] , [ˈnestlɪŋ] [ɪn][lɑːrdʒ] [kəˈmjʊnəti] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər]

All **the** **species** **also** **are** **social** **,** **nestling** **in** **large** **communities** **,** **after** **the** **manner**

全部 这 物种 还 是 社会的 , 雏鸟 在 大的 社区 , 后 这 方式

[ʌv; əv] [rʊks] ;

of **rooks** **;**

的 车 ;

所有这些物种也都是群居动物，像秃鼻乌鸦一样成群筑巢；

[ðoʊ] [ˈinstənsiz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [perz] [ˈbriːdɪŋ] [ˈsɑːləteri] .

though **instances** **are** **not** **uncommon** **of** **individual** **pairs** **breeding** **solitary** **.**

尽管 实例 是 不是 罕见 的 个人 对 选育 孤 .

虽然个别雌雄个体单独繁殖的情况也并不少见。

[ˈbiːˌlɑːn] [telz] [ˌjuː ˈes] , [ðæt] “ [ðə; ði][ˈherən][ɪz] [ˈrɔɪəl] [miːt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [noʊˈbɪləti][set]

Belon **tells** **us** **,** **that** **“** **the** **heron** **is** **royal** **meat** **,** **on** **which** **the** **French** **nobility** **set**

属于 讲述 我们 , 那 “ 这 苍鹭 是 皇家 肉 , 在 哪个 这 法语 贵族 放

[greɪt] [ˈvæljuː] ;

great **value** **;**

伟大的 价值 ;

贝隆告诉我们，“苍鹭是皇家肉类，法国贵族非常珍视它；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmenʃənz] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [fiːts] [pərˈfɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]

” **and** **he** **mentions** **it** **as** **one** **of** **the** **extraordinary** **feats** **performed** **by** **the**

” 和 他 提及 它 作为 一 的 这 非凡的 壮举 执行 经过 这

“ [dɪˈvaɪn] [kɪŋ] ,

“ **divine** **king** **,**

“ 神圣的 国王 ,

他还提到这是“神圣的国王”所完成的非凡壮举之一。

" ['frænsɪs][aɪ] . , [ðæt] [hiː; hi] [fɔːrmd] [tuː] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['herənri] [æt; ət] [fɑːntənbloʊ] ; — " [ðə; ði] ['veri]
" Francis I . , that he formed two artificial heronries at Fontainbleau ; — " the very
" 弗朗西斯 我 . , 那 他 形成 二 人造的 苍鹭 在 枫丹白露 ; — " 这 非常
['elɪmənts; 'eləmənts] [ðəm'selvz] ,
elements themselves ,
元素 他们自己 ,

弗朗索瓦一世，他在枫丹白露建造了两座人工鹭巢；——"正是这些元素本身，

" [hiː; hi] [ædz] , " [əu'beiŋ] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [kɪŋ] ([huːm] [gɑːd] [əb'zɑːlv] !
" he adds , " obeying the commands of this divine king (whom God absolve !
" 他 添加 , " 服从 这 命令 的 这 神圣的 国王 (谁 上帝 开脱 !

他还补充道："服从这位神圣君王的命令（上帝赦免了他！）

) ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [fɔːrs] ['neɪtʃər] , [ɪz][ə; eɪ][wɜːrk] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] ! " [faɪv]
) ; for , to force nature , is a work partaking of divinity ! " 5
) ; 为了 , 到 力量 自然 , 是 一个 工作 参与 的 神 ! " 5

因为，强迫自然，是一种带有神性的行为！"5

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [ðiːz] [frentʃ] ['herənri] ,
In order to enhance the merit of these French heronries ,
在 命令 到 提高 这 优点 的 这些 法语 苍鹭 ,

为了提升这些法国鹭鸟栖息地的价值，

[hiː; hi] [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,
he undertakes to assert that they were unknown to the ancients ,
他 承担 到 断言 那 他们 是 未知 到 这 古代人 ,

他断言，古代人并不知道这些。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]
because they are not mentioned in any of their writings ; and for the
因为 他们 是 不是 提及 在 任何 的 他们的 著作 ; 和 为了 这
[seɪm] ['riːz(ə)n] ,
same reason ,
相同的 原因 ,

因为在他们的任何著作中都没有提到他们；也正是出于同样的原因，

[hiː; hi] [kən'kluːdz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ɪn]['brɪt(ə)n] .
he concludes that there are none in Britain .
他 结束 那 那里 是 没有任何 在 英国 .

他得出结论，英国没有这样的人。

[bɪ'fɔːr] - [taɪm] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " [dɪ'vaɪn] " [kən'strʌktər] [ʌv; əv]
Before Belon's time , on the contrary , and before the " divine " constructor of
前 - 时间 , 在 这 相反 , 和 前 这 " 神圣的 " 构造函数 的
['herənri] [ɪn] [fræns] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,
heronries in France was born ,
苍鹭 在 法国 曾是 出生 ,

相反，在贝隆之前，在法国那位建造苍鹭栖息地的"神级"人物出生之前，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪk'spres] [lɔːz] [i'næktid] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['herən] ,
there were express laws enacted in England for the protection of herons ,
那里 是 表达 法律 已颁布 在 英格兰 为了 这 保护 的 苍鹭 ,

英国曾颁布明确的法律来保护苍鹭。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nests] ,
it being a fine of ten shillings to take the young out of the nests ,
它 存在 一个 美好的 的 十 先令 到 拿 这 年轻的 出去 的 这 巢穴 ,

将幼鸟从巢中取出要罚款十先令。

[sɪks][ænd; ənd][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['eitpəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
6 **and** **six** **shillings** **and** **eightpence** **for** **a** **person** **,** **without** **his** **own**
6 和 六 先令 和 八便士 为了 一个 人 , 没有 他的 自己的
[graʊndz] ,
grounds **,**
理由 ,

6先令6便士，供无主之人使用。

['kɪlɪŋ] [ə; eɪ]['herən] , [ɪk'sept] [baɪ] ['hɔːkɪŋ] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] - [baʊ; boʊ] ; ['sɛvən] [waɪl] , [ɪn]
killing **a** **heron** **,** **except** **by** **hawking** **or** **by** **the** **long** **-** **bow** **;** **7** **while** **,** **in**
杀 一个 苍鹭 , 除了 经过 霍金 或者 经过 这 长的 - 弓 ; 7 尽管 , 在
['sʌbsɪkwənt] [en'æktmənts] ,
subsequent **enactments** **,**
随后的 法令 ,

猎杀苍鹭，除非用猎鹰或长弓；7 而在随后的法令中，

[ðə; ði] ['lætər] ['penəlti] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] , [ɔːr] [θriː] [mʌnθs]
the **latter** **penalty** **was** **increased** **to** **twenty** **shillings** **,** **or** **three** **months**
这 后者 惩罚 曾是 增加 到 二十 先令 , 或者 三 几个月

后一项处罚增加至二十先令，或三个月。

- [ɪm'prɪznmənt] . [eɪt]
' **imprisonment** **.** **8**
- 监禁 . 8

监禁。8

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪskən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] ['hɔːkɪŋ] ,
At **present** **,** **however** **,** **in** **consequence** **of** **the** **discontinuance** **of** **hawking** **,**
在 展示 , 然而 , 在 结果 的 这 停止 的 霍金 ,

然而，目前由于兜售行为的停止，

['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['herənri] .
little **attention** **is** **paid** **to** **the** **protection** **of** **heronries** **.**
小的 注意力 是 有薪酬的 到 这 保护 的 苍鹭 .

苍鹭栖息地的保护很少受到重视。

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [hɔːk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ([ðə; ði]['fɔːrmər] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['herən])
Not **to** **know** **a** **hawk** **from** **a** **heronshaw** **(** **the** **former** **name** **for** **a** **heron** **)**
不是 到 知道 一个 鹰 从 一个 赫伦肖 (这 以前的 姓名 为了 一个 苍鹭)
[wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['ædɪdʒ] ,
was **an** **old** **adage** **,**
曾是 一个 老的 谚语 ,

不懂鹰和鹭（苍鹭的旧称）是一句古老的谚语。

[wɪtʃ] [ə'roʊz] [wen] [ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['herən] - ['hɔːkɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['fæʃ(ə)n] .
which **arose** **when** **the** **diversion** **of** **heron** **-** **hawking** **was** **in** **high** **fashion** **.**
哪个 出现 什么时候 这 导流 的 苍鹭 - 霍金 曾是 在 高的 时尚 .

当时，猎捕苍鹭这种消遣方式非常流行。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [kə'rʌptɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][əb'sɜːrd] ['vʌlgər] ['prɑːvɜːrb] ,
It **has** **since** **been** **corrupted** **into** **the** **absurd** **vulgar** **proverb** **,**
它 有 自从 到过 腐败的 进入 这 荒诞 庸俗 谚语 ,

它后来被讹传成了荒谬庸俗的谚语。

“ [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [hɔːk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hændsɔː] !
“ **not** **to** **know** **a** **hawk** **from** **a** **handsaw** **!**
“ 不是 到 知道 一个 鹰 从 一个 手锯 !

“连鹰和手锯都分不清！”

” [naɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['herən][ɪz] [naʊ] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['væljuː] ,
” **9** **The** **flesh** **of** **the** **heron** **is** **now** **looked** **upon** **as** **of** **little** **value** **,**
” 9 这 肉 的 这 苍鹭 是 现在 看起来 之上 作为 的 小的 价值 ,

“9 苍鹭的肉现在被认为没什么价值，

[ænd; ənd] ['rerli] [ɪf] ['evər] [brɔːt] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ,

and	rarely	if	ever	brought	to	market	,
和	很少	如果	曾经	带来	到	市场	,

而且很少甚至从未投放市场。

[ðoʊ] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] ['herən] [wʌz; wəz] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] [θraɪs] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [guːs] ,

though	formerly	a	heron	was	estimated	at	thrice	the	value	of	a	goose	,
尽管	以前	一个	苍鹭	曾是	估计的	在	三次	这	价值	的	一个	鹅	,

虽然以前一只苍鹭的价值估计是鹅的三倍，

[ænd; ənd] [sɪks] [taɪmz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] . -

and	six	times	the	price	of	a	partridge	.	10
和	六	时代	这	价格	的	一个	鹧鸪	.	-

价格是鹧鸪的六倍。[10]

[ðə; ði] ['herənri] [rɪ'kɔːrdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zɪstɪŋ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑːr; ər] [ɪn] ['wɪnzər]

The	heronries	recorded	to	be	existing	at	present	in	this	country	are	in	Windsor
这	苍鹭	记录	到	是	现存的	在	展示	在	这	国家	是	在	温莎

[greɪt] [pɑːrk] ,

Great	Park	,
伟大的	公园	,

据记载，目前英国境内现存的苍鹭栖息地位于温莎大公园。

[ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] ['bæg,ʃɑːt] [hiːθ] ; [æt; ət] ['pɛnzˌhɜːrst] - [pleɪs] , [kent] ; [æt; ət] ['hʌtən] , [ðə; ði]

on	the	borders	of	Bagshot	Heath	;	at	Penshurst	-	place	,	Kent	;	at	Hutton	,	the
在	这	边界	的	巴格肖特	希思	;	在	彭斯赫斯特	-	地方	,	肯特	;	在	赫顿	,	这

[siːt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [beˈθel] ,

seat	of	Mr	.	Bethel	,
座位	的	先生	.	伯特利	,

在巴格肖特荒原的边缘；在肯特郡彭斯赫斯特庄园；在赫顿，贝瑟尔先生的住所，

[nɪr] ['bevərli] , [ɪn] ['jɔːkʃə] ; [æt; ət] , [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [lɔːrd] [kɑː'nɑːvən] ; [ɪn] - [pɑːrk]

near	Beverley	,	in	Yorkshire	;	at	Pixton	,	the	seat	of	Lord	Carnarvon	;	in	Gobay	Park
靠近	贝弗利	,	在	约克郡	;	在	皮克斯顿	,	这	座位	的	主	卡那封	;	在	-	公园

,

,

,

在约克郡贝弗利附近；在卡那封勋爵的府邸皮克斯顿；在戈贝公园，

[ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['pɛnˌrɪθ] , [nɪr] [ə; eɪ] ['rɑːki] [pæs] [kɔːld] [juː] [kræg] ,

on	the	road	to	Penrith	,	near	a	rocky	pass	called	Yew	Crag	,
在	这	路	到	彭里斯	,	靠近	一个	岩石	经过	称为	紫杉	岩	,

在通往彭里斯的路上，靠近一个名为紫杉岩 (Yew Crag) 的岩石山口，

[ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊˈmæntɪk] [leɪk] [ʌv; əv] [ʌlswɔtɚ] ; [æt; ət] ['krɛsi] [hɔːl] ,

on	the	north	side	of	the	romantic	lake	of	Ulswater	;	at	Cressi	Hall	,
在	这	北	边	的	这	浪漫的	湖	的	乌尔斯沃特	;	在	克雷西	大厅	,

在浪漫的乌尔斯沃特湖的北岸；在克雷西庄园，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,) 第2/3页

[sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['spɔːldɪŋ] , [ɪn] ['liŋkənʃə] ; [æt; ət] [daʊnɪŋtən] - [ɪn] - ['hɑːlənd] , [ɪn][ðə; ði]
six **miles** **from** **Spalding** **,** **in** **Lincolnshire** **;** **at** **Downington** **-** **in** **-** **Holland** **,** **in** **the**
六 英里 从 斯伯丁 , 在 林肯郡 ; 在 唐宁顿 - 在 - 荷兰 , 在 这
[seɪm] ['kaʊnti] ; [æt; ət] ['brɑːkli] [wʊdz] ,
same **county** **;** **at** **Brockley** **Woods** **,**
相同的 县 ; 在 布罗克利 伍兹 ,

距林肯郡斯伯丁六英里；位于同一郡的唐宁顿-因-霍兰德；位于布罗克利伍兹，

[nɪr] ['brɪstl] ; - [æt; ət] ['braʊnˌsiː] ['aɪlənd] , [nɪr] [puːl] , [ɪn] ['dɒːsətʃə] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['skɑːtlənd]
near **Bristol** **;** **11** **at** **Brownsea** **Island** **,** **near** **Poole** **,** **in** **Dorsetshire** **;** **and** **,** **in** **Scotland**
靠近 布里斯托尔 ; - 在 布朗西 岛 , 靠近 普尔 , 在 多塞特郡 ; 和 , 在 苏格兰
, ['kɜːrn(ə)l]['mɑːntəgˌjuː] ['menʃənz]
, **Colonel** **Montagu** **mentions**
, 上校 蒙塔古 提及

在布里斯托尔附近；在多塞特郡普尔附近的布朗西岛有 11 处；在苏格兰，蒙塔古上校提到过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **281** **]**
[页 -]

[第281页]

[wʌn][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlənd] , [ɪn][ə; eɪ] [leɪk] , [wer] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['skrʌbi] [oʊk] ,
one **in** **a** **small** **island** **,** **in** **a** **lake** **,** **where** **,** **there** **being** **only** **a** **single** **scrubby** **oak** **,**
一 在 一个 小的 岛 , 在 一个 湖 , 在哪里 , 那里 存在 仅有的 一个 单身的 灌木丛 橡木 ,

一座位于湖泊中的小岛上，岛上只有一棵矮小的橡树，

[mʌtʃ] [tuː] ['skænti] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [nests] , ['meni] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] . -
much **too** **scanty** **to** **contain** **all** **the** **nests** **,** **many** **were** **placed** **on** **the** **ground** **.** **12**
很多 也 稀少 到 包含 全部 这 巢穴 , 许多 是 放置 在 这 地面 . -
[bɪ'saɪdz] [ðiːz] ,
Besides **these** **,**
除了 这些 ,

空间太小，无法容纳所有的鸟巢，许多鸟巢被放置在地上。12 除此之外，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['kreɪgi] , [nɪr] [kɪl'mɑːnək]
we **are** **acquainted** **with** **a** **small** **one** **in** **the** **parish** **of** **Craigie** **,** **near** **Kilmarnock**
我们 是 熟人 和 一个 小的 一 在 这 教区 的 克雷吉 , 靠近 基尔马诺克
,
,
,

我们认识基尔马诺克附近克雷吉教区的一家小型教堂。

[ɪn] ['ɛəʃiə] . - [wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [mɔːr] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] ,
in **Ayrshire** **.** **13** **We** **have** **little** **doubt** **but** **there** **are** **several** **more** **unrecorded** **,**
在 艾尔郡 . - 我们 有 小的 怀疑 但 那里 是 一些 更多的 未记录的 ,

在艾尔郡。13 我们几乎可以肯定，但还有几起未被记录的案件，

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz] [meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
for **the** **birds** **may** **occasionally** **be** **seen** **in** **every** **part** **of** **the** **island** **.**
为了 这 鸟类 可能 偶尔 是 已见 在 每一个 部分 的 这 岛 .

因为岛上任何地方偶尔都能看到这些鸟类。

[ɪn] ['loʊər] ['brɪtəni] , ['herənri] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [ʌv; əv]

In	Lower	Brittany	,	heronries	are	frequently	to	be	found	on	the	tall	trees	of
在	降低	布列塔尼	,	苍鹭	是	频繁地	到	是	成立	在	这	高的	树木	的

['fɔrists] ;

forests	;
森林	;

在下布列塔尼地区，经常可以在森林的高大树木上发现鹭鸟巢；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [fiːd] [ðer; ðər] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] , ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]

and	as	they	feed	their	young	with	fish	,	many	of	these	fall	to	the
和	作为	他们	喂养	他们的	年轻的	和	鱼	,	许多	的	这些	落下	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

当它们用鱼喂养幼鱼时，许多鱼会掉到地上。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['griːdɪli] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [swaɪn] ,

and	are	greedily	devoured	by	swine	,
和	是	贪婪地	吞噬	经过	猪	,

然后被猪贪婪地吞食了。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði] [swaɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [ɑːr; ər]

which	has	given	rise	to	the	story	that	the	swine	of	that	country	are
哪个	有	给定	上升	到	这	故事	那	这	猪	的	那	国家	是

['fætnd] [baɪ] [fɪʃ] [wɪtʃ] [drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [laɪk] [biːtʃ] - [mæst] . -

fattened	by	fish	which	drop	from	the	trees	like	beech	-	mast	.	14
肥胖的	经过	鱼	哪个	降低	从	这	树木	喜欢	山毛榉	-	桅杆	.	-

由此便衍生出这样一个故事：那个国家的猪吃的鱼像山毛榉果实一样从树上掉下来，以此来喂养它们。[14]

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəm][ɑːr; ər][ə; eɪ][fjuː] [wel] - [dai'dʒestid] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] ,

At	the	close	of	the	volume	are	a	few	well	-	digested	observations	,
在	这	关闭	的	这	体积	是	一个	很少	出色地	-	消化	观察	,

本卷结尾处附有一些精辟的见解。

[wɪtʃ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [treɪn] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

which	will	leave	the	reader	in	a	delightful	train	of	reflection	,
哪个	将要	离开	这	读者	在	一个	愉快	火车	的	反射	,

这将使读者陷入一段愉悦的沉思之中。

[ɪm'pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,

impress	him	with	the	value	of	the	preceding	pages	,
令人印象深刻	他	和	这	价值	的	这	前	页面	,

用前面几页的内容让他印象深刻。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði]['vɑːljəm][wɪð; wɪθ]['grætɪtuːd][tuː; tə][ɪts] ['ɔːθər] : —

and	enable	him	to	close	the	volume	with	gratitude	to	its	author	:	—
和	使能够	他	到	关闭	这	体积	和	感激	到	它是	作者	:	—

并使他能够心怀感激地合上这本书，感谢作者：——

“ [ɔːl'ðoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['peɪdʒɪz] , [wiː; wi][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [bɜːrdz][æz; əz]['maɪnərz] ,

“	Although	,	in	the	preceding	pages	,	we	have	considered	birds	as	miners	,
“	虽然	,	在	这	前	页面	,	我们	有	经过考虑的	鸟类	作为	矿工	,

[æz; əz] [graʊnd] - ['bɪldərz] ,

as	ground	-	builders	,
作为	地面	-	建筑商	,

“尽管在前面的篇幅中，我们已经把鸟类视为矿工、筑巢者，

[æz; əz]['meɪsənz] , [æz; əz] ['kɑːpintəz] , [æz; əz]['plætfɔːrm] - ['bɪldərz] , [æz; əz]['bæskɪt] - ['meɪkɚz] , [æz; əz]

as	masons	,	as	carpenters	,	as	platform	-	builders	,	as	basket	-	makers	,	as
作为	石匠	,	作为	木匠	,	作为	平台	-	建筑商	,	作为	篮子	-	制造商	,	作为

['wiːvəz] , [æz; əz] ['teiləz] , [æz; əz][felt] - ['meɪkɚz] ,

weavers	,	as	tailors	,	as	felt	-	makers	,
织工	,	作为	裁缝	,	作为	毛毡	-	制造商	,

作为石匠、木匠、平台搭建者、篮子编织者、织工、裁缝、毡匠，

[æz; əz] [sɪ'mentər] , [ænd; ənd][æz; əz][doʊm] - ['bɪldərz] ,

as	cementers	,	and	as	dome	-	builders	,
作为	水泥工	,	和	作为	穹顶	-	建筑商	,

作为水泥工和穹顶建造者，

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [dwelt] [æt; ət] [mʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn]['eni] ['fænsɪd] [a'nælədʒiz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]

we	have	not	dwelt	at	much	length	upon	any	fancied	analogies	between	their
我们	有	不是	居住	在	很多	长度	之上	任何	幻想	类比	之间	他们的

[aːts][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

arts	and	those	of	the	human	race	.
艺术	和	那些	的	这	人类	种族	.

我们没有过多地探讨他们的艺术与人类艺术之间任何臆想的类比。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['ænɪmlz] [ɪz] ,

The	great	distinction	between	man	and	the	inferior	animals	is	,
这	伟大的	区别	之间	男人	和	这	下	动物	是	,

人类与低等动物之间最大的区别在于：

[ðæt] [ðə; ði][wʌn] [ləːnz] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [ɑːrt] [prə'gresɪvli] ,

that	the	one	learns	almost	every	art	progressively	,
那	这	一	学习	几乎	每一个	艺术	逐步	,

一个人学习几乎所有技艺都是循序渐进的，

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ['ɑpəretɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][pæst]

by	his	own	experience	operating	with	the	accumulated	knowledge	of	past
经过	他的	自己的	经验	操作	和	这	积累	知识	的	过去的

[ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] ,

generations	,
几代人	,

凭借他自身的经验以及前人积累的知识，

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrk][baɪ][ə; eɪ] [fɪkst] [ruːl] , [ɪm'pruːvɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eni] ,

whilst	the	others	work	by	a	fixed	rule	,	improving	very	little	,	if	any	,
而	这	其他的	工作	经过	一个	固定的	规则	,	改善	非常	小的	,	如果	任何	,

而其他方法则遵循固定规则，几乎没有改进，甚至根本没有改进。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ,

during	the	course	of	their	own	lives	,
期间	这	课程	的	他们的	自己的	生活	,

在他们自己的一生中，

[ænd; ənd] ['rerli] ['diːvieɪtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][plænz] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz]

and	rarely	deviating	to	-	day	from	the	plans	pursued	by	the	same	species
和	很少	偏离	到	-	天	从	这	计划	追击	经过	这	相同的	物种

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

a	thousand	years	ago	.
一个	千	年	前	.

而且，如今它们很少偏离一千年前同一物种所采取的计划。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] , [wɪtʃ] ['daʊtləs] [wʌns] [bɪlt] [ɪts] [nest] [ɪn] ['hɑːloʊ] [triːz] ,

It	is	true	that	the	swallow	,	which	doubtless	once	built	its	nest	in	hollow	trees	,
它	是	真的	那	这	吞	,	哪个	毫无疑问	一次	建造	它是	巢	在	空洞的	树木	,

燕子确实曾经在空心树中筑巢，

[hæz; həz] [naʊ] [ə'kɑːmə,deɪtəd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['hjuːmən][sə'saɪəti][baɪ] ['tʃuːzɪŋ]
has **now** **accommodated** **itself** **to** **the** **progress** **of** **human** **society** **by** **choosing**
有 现在 已安排 本身 到 这 进步 的 人类 社会 经过 选择
['tʃimniz] [fɔːr; fər] ['nestlɪŋ] ;
chimneys **for** **nestling** **;**
烟囱 为了 雏鸟 ;

如今，为了适应人类社会的发展，鸟类也选择了烟囱作为筑巢地；

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [ə; eɪ] [greɪt]
and **it** **is** **also** **to** **be** **noticed** **,** **that** **in** **the** **selection** **of** **materials** **a** **great**
和 它 是 还 到 是 注意到 , 那 在 这 选择 的 材料 一个 伟大的
['meni] [bɜːrdz] ,
many **birds** **,**
许多 鸟类 ,

还需注意的是，在选择材料时，许多鸟类.....

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] ,
as **we** **have** **already** **shown** **,**
作为 我们 有 已经 所示 ,

正如我们已经展示的那样，

[ə'kɑːmədeɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] [,ɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ] ['sʌbstənsiz]
accommodate **themselves** **to** **their** **individual** **opportunities** **of** **procuring** **substances**
容纳 他们自己 到 他们的 个人 机会 的 采购 物质
['difərɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [juːst] [ɪn] ['ʌðər] [,sɪtʃʊ'eʃənz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] .
differing **in** **some** **degree** **from** **those** **used** **in** **other** **situations** **by** **the** **same** **species** **.**
不同 在 一些 程度 从 那些 用过的 在 其他 情况 经过 这 相同的 物种 .

它们会根据自身情况，获取与同一物种在其他情况下使用的物质有所不同的物质。

[ðiːz] [ædæp'teɪʃnz] ['oʊnli] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [gaɪdz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
These **adaptations** **only** **show** **that** **the** **instinct** **which** **guides** **them** **to** **the**
这些 适应 仅有的 展示 那 这 本能 哪个 指南 他们 到 这
[kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nests] [best] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['hæbɪts][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][blaɪnd][wʌn] ;
construction **of** **the** **nests** **best** **fitted** **to** **their** **habits** **is** **not** **a** **blind** **one** **;**
建造 的 这 巢穴 最好的 适配 到 他们的 习惯 是 不是 一个 瞎的 一 ;

这些适应性特征表明，引导它们建造最适合自身习性的巢穴的本能并非盲目的；

[ðæt] [,aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nɪrli] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)lti] , [ɪf] [,aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ'dentɪfaɪd]
that **it** **is** **very** **nearly** **allied** **to** **the** **reasoning** **faculty** **,** **if** **it** **is** **not** **identified**
那 它 是 非常 几乎 盟军 到 这 推理 学院 , 如果 它 是 不是 已识别
[wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] .
with **it** **.**
和 它 .

它与推理能力非常接近，甚至可以说是与推理能力等同。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ruːl] [baɪ] [wɪtʃ] [bɜːrdz] [kən'dʌkt] [ðer; ðər] [,ɑːrkɪ'tektʃərəl] ['leɪbər] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli]
But **that** **the** **rule** **by** **which** **birds** **conduct** **their** **architectural** **labours** **is** **exceedingly**
但 那 这 规则 经过 哪个 鸟类 执行 他们的 建筑 劳动 是 非常
['lɪmɪtɪd] [mʌst; məst][biː; bi] ['evɪdənt] ,
limited **must** **be** **evident** **,**
有限的 必须 是 明显 ,

但鸟类进行筑巢活动所遵循的规则极其有限，这一点显而易见。

[frʌm; frəm][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] ['spiːʃiːz] [wət'evər] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [prə'greʃn]
from **the** **consideration** **that** **no** **species** **whatever** **is** **in** **a** **state** **of** **progression**
从 这 考虑 那 不 物种 任何 是 在 一个 状态 的 进展
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [staɪl] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] .
from **a** **rude** **to** **a** **polished** **style** **of** **construction** **.**
从 一个 粗鲁的 到 一个 抛光 风格 的 建造 .

考虑到没有任何物种的构造风格是从粗糙的向精致的演变过程。

[ðer; ðər][ɪz] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][nests]

There	is	nearly	as	much	difference	between	the	comparative	beauty	of	the	nests
那里	是	几乎	作为	很多	不同之处	之间	这	比较	美丽	的	这	巢穴

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - ['pɪdʒɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] - [tɪt] ,

of	a	wood	-	pigeon	and	a	bottle	-	tit	,
的	一个	木头	-	鸽子	和	一个	瓶子	-	山雀	,

斑鸠和白胸山雀的巢穴在美观程度上几乎存在着巨大的差异。

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hʌt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['sævɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['griːʃn] ['temp(ə)l] .

as	between	the	hut	of	a	North	American	savage	and	a	Grecian	temple	.
作为	之间	这	小屋	的	一个	北	美国人	野蛮的	和	一个	希腊	寺庙	.

就像北美野蛮人的茅屋和希腊神庙之间的区别。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['sævɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,

But	although	the	savage	,	in	the	course	of	ages	,
但	虽然	这	野蛮的	,	在	这	课程	的	年龄	,

但是，尽管野蛮人，在漫长的岁月中，

[meɪ] [ə'teɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [æz; əz] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

may	attain	as	much	civilization	as	would	lead	him	to	the	construction	of
可能	达到	作为	很多	文明	作为	会	带领	他	到	这	建造	的

[ə; eɪ] [nuː] ['pɑːrθəˌnɑːn] ,

a	new	Parthenon	,
一个	新的	帕特农神庙	,

他或许能达到建造一座新的帕特农神庙那样的文明程度，

[ðə; ði] [wʊd] - ['pɪdʒɪn] [wɪl] [kən'tɪnjuː] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['plætfɔːrm][ʌv; əv] [stɪks] [tuː; tə][ðə; ði][end]

the	wood	-	pigeon	will	continue	only	to	make	a	platform	of	sticks	to	the	end
这	木头	-	鸽子	将要	继续	仅有的	到	制作	一个	平台	的	棍子	到	这	结尾

[ʌv; əv][taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

野鸽将永远只能用树枝搭建平台。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] ['neɪtʃər] , [ðæt] [ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv]

It	is	evident	,	from	a	contemplation	of	all	nature	,	that	the	faculties	of
它	是	明显	,	从	一个	沉思	的	全部	自然	,	那	这	学院	的

[k'wɒdrʊpedz] ,

quadrupeds	,
四足动物	,

从对自然界的观察中可以明显看出，四足动物的各种能力

[bɜːrdz] , ['ɪnsekts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['ænɪmlz] , [ɑːr; ər] ['steɪʃəneri] : [ðoʊz] [ʌv; əv][mæn]['oʊnli]

birds	,	insects	,	and	all	the	inferior	animals	,	are	stationary	:	those	of	man	only
鸟类	,	昆虫	,	和	全部	这	下	动物	,	是	静止的	:	那些	的	男人	仅有的

[ɑːr; ər] [prə'gresɪv] .

are	progressive	.
是	进步	.

鸟类、昆虫和所有低等动物都是静止的；只有人类才是进步的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [i'neiblz] [hɪm; ɪm] , [ə'griːəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] ,

It	is	this	distinction	which	enables	him	,	agreeably	to	the	will	of	his	Creator	,
它	是	这	区别	哪个	启用	他	,	欣然	到	这	将要	的	他的	创作者	,

正是这种区别使他能够，按照造物主的意愿，

[tuː; tə] - [hæv; həv] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ðə; ði] [fɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [faʊl] [ʌv; əv]

to	'	have	dominion	over	the	fish	of	the	sea	,	and	over	the	fowl	of
到	-	有	统治权	超过	这	鱼	的	这	海	,	和	超过	这	鸡	的

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

“管理海里的鱼和空中的鸟”，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	over	the	cattle	,	and	over	all	the	earth	,
和	超过	这	牛	,	和	超过	全部	这	地球	,

在牲畜之上，在全地之上，

[ænd; ənd]['oʊvər] ['evri] ['kriːpɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] ['kriːpəθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	over	every	creeping	thing	that	creepeth	upon	the	earth	.
和	超过	每一个	爬行	事物	那	爬行	之上	这	地球	.

以及地上一切爬行的生物。

- — [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['lɪmɪtɪd] [reɪndʒ][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['ænɪmlz] [pər'fɔːrm][ðer; ðər]['prɑːpər] ['leɪbər]

-	—	But	within	their	limited	range	the	inferior	animals	perform	their	proper	labours
-	—	但	之内	他们的	有限的	范围	这	下	动物	履行	他们的	恰当的	劳动

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'wɪrid] ['ɪndəstri] ,

with	an	unwearied	industry	,
和	一个	不知疲倦	行业	,

——但在它们有限的活动范围内，低等动物也能不知疲倦地辛勤劳作，完成它们应有的劳动。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [kɔːl] [fɔːrθ] ['aʊər; ɑːr] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	an	unerring	precision	,	which	call	forth	our	wonder	and	admiration	.
和	一个	毫无错误	精确	,	哪个	称呼	前进	我们的	想知道	和	钦佩	.

还有那精准无误的程度，这让我们感到惊叹和钦佩。

[ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'bʌndənt] [ɪg'zæmpəlz][ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

Of	these	remarkable	qualities	we	have	given	abundant	examples	in	the	preceding
的	这些	卓越	品质	我们	有	给定	丰富	示例	在	这	前

['peɪdʒɪz] ;

pages	;
页面	;

这些卓越的品质，我们在前面的篇章中已经列举了大量例子；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['mɔːrəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

and	they	are	not	without	moral	instruction	.
和	他们	是	不是	没有	道德	操作说明	.

他们并非没有接受道德教诲。

['elɪveɪtɪd] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [skeɪl] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

Elevated	as	our	minds	are	in	the	comparative	scale	of	nature	,
升高	作为	我们的	思想	是	在	这	比较	规模	的	自然	,

与自然界的相对尺度相比，我们的思想是多么崇高啊！

[wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [teɪk] [ɪg'zæmp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] , [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

we	may	still	take	example	from	the	diligence	,	the	perseverance	,	and	the
我们	可能	仍然	拿	例子	从	这	勤勉	,	这	毅力	,	和	这

['tʃɪrflnəs] ,

cheerfulness	,
愉悦	,

我们仍然可以从他们的勤奋、毅力和乐观精神中学习。

[wɪtʃ] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][bɜːrdz] .

which	preside	over	the	Architecture	of	Birds	.
哪个	主持	超过	这	建筑学	的	鸟类	.

它们主宰着鸟类的建筑。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nɪrli] ['eɪti] [kʌts] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] — ['meni] [frʌm; frəm] ['spesimənz] , [ɔːl]

"	There	are	nearly	eighty	cuts	in	the	present	volume	—	many	from	specimens	,	all
"	那里	是	几乎	八十	削减	在	这	展示	体积	—	许多	从	标本	,	全部

[frʌm; frəm] ['eksələnt] [ə'θɔːrətiz] ,

from	excellent	authorities	,
从	出色的	当局	,

“本书收录了近八十幅图样——其中许多取自标本，全部出自权威资料。”

[ænd; ənd][ʌv; əv]['eni][bʌt; bət] ['kɑːmən] - [pleɪs] ['kærəktər] .

and	of	any	but	common	-	place	character	.
和	的	任何	但	常见的	-	地方	特点	.

而且绝非平庸之作。

[tuːm] [ʌv; əv] [pɔːl] [ænd; ənd] [vər'dʒɪniə] .

TOMB	OF	PAUL	AND	VIRGINIA	.
墓	的	保罗	和	弗吉尼亚州	.

保罗和弗吉尼亚之墓。

['dʒuːniər] [lef'tenənts] [ænd; ənd] ['midʃipmən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['roʊmæns] ,

Junior	lieutenants	and	midshipmen	,	and	others	of	the	age	of	romance	,
初级	中尉	和	海军学员	,	和	其他的	的	这	年龄	的	浪漫	,

初级中尉、海军学员以及其他正值浪漫年纪的人们，

['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðiːz] [tuːmz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['æftər][ðer; ðər]

always	make	it	a	point	to	visit	these	tombs	as	soon	as	possible	after	their
总是	制作	它	一个	观点	到	访问	这些	陵墓	作为	很快	作为	可能的	后	他们的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

务必在这些陵墓抵达后尽快去参观。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli][get][ɑːn] [ʃɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] , [ðeɪ] ['haɪər][ɔːr] ['bɔːroʊ] ['hɔːrsɪz] ,

If	they	can	only	get	on	shore	for	a	few	hours	,	they	hire	or	borrow	horses	,
如果	他们	能	仅有的	得到	在	支撑	为了	一个	很少	小时	,	他们	聘请	或者	借	马匹	,

如果他们只能上岸几个小时，他们就会租马或借马。

[ænd; ənd][proʊ'siːd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [siːn] .

and	proceed	with	all	haste	to	the	interesting	scene	.
和	继续	和	全部	匆忙	到	这	有趣的	场景	.

然后迅速前往有趣的地方。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][də'rektɪd] , [ðeɪ] ['entər][ə; eɪ] ['prɪti] ['gɑːrdn] ,

On	reaching	the	spot	to	which	they	are	directed	,	they	enter	a	pretty	garden	,
在	到达	这	点	到	哪个	他们	是	指导	,	他们	进入	一个	漂亮的	花园	,

到达目的地后，他们进入了一个美丽的花园。

[leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kən'dʌktɪd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ]

laid	out	with	great	care	,	and	are	conducted	along	a	walk	bordered	with
铺设	出去	和	伟大的	关心	,	和	是	实施	沿着	一个	走	带边框	和

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

路线经过精心规划，沿着绿树成荫的步道行进。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['roʊziz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪst] ['wɔːtər]

bearing	a	profusion	of	roses	,	and	having	a	stream	of	the	clearest	water
轴承	一个	丰富	的	玫瑰	,	和	拥有	一个	溪流	的	这	最清晰	水

['floʊɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

flowing	on	each	side	.
流动	在	每个	边	.

遍地玫瑰，两侧有清澈的溪流潺潺流过。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːk][ðə; ði]['vɪzɪtər] [siːz] [ə; eɪ] [red] , ['glerɪŋ] ['mɑːnjumənt] ,

At	the	end	of	this	walk	the	visiter	sees	a	red	,	glaring	monument	,
在	这	结尾	的	这	走	这	访客	看到	一个	红色的	,	刺眼	纪念碑	,

走到步道尽头，游客会看到一座鲜红醒目的纪念碑。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][toʊld][ɪz][ðə; ði] [tuːm]

which	he	is	told	is	the	tomb
哪个	他	是	讲述	是	这	墓

他被告知那就是陵墓

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 282]
[页 -]

[ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] ; [æt; ət][ðə; ði][ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr] ['ævənuː] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd]
of Virginia ; at the termination of a similar avenue , on the opposite side
的 弗吉尼亚州 ; 在 这 终止 的 一个 相似的 大街 , 在 这 对面的 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
of the garden ,
的 这 花园 ,

弗吉尼亚州；在一条类似大道的尽头，花园的另一侧，

[əˈpɪrz] [əˈnʌðər] [ˈmɑːnjumənt] , [ɪgˈzæktli] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈdezɪgneɪtɪd] [ðə; ði] [tuːm]
appears another monument , exactly resembling the first , which is designated the tomb
出现 其他 纪念碑 , 确切地 类似 这 第一的 , 哪个 是 指定的 这 墓
[ʌv; əv] [pɔːl] :
of Paul :
的 保罗 :

另一座纪念碑也出现了，与第一座纪念碑一模一样，被指定为保罗之墓：

[ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [bæmˈbuːz] [səˈraʊndz] [iːtʃ] .
a grove of bamboos surrounds each .
一个 树林 的 竹子 周围环境 每个 .

每棵树周围都有一片竹林。

[ðə; ði] [ˈtrævələr] [fiːlz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɑːn] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðiːz] [red] [ˈmæsɪz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈelɪgənt]
The traveller feels disappointed on beholding these red masses , instead of elegant
这 游客 感觉 失望的 在 凝视 这些 红色的 群众 , 反而 的 优雅的
[ˈmɔnjumənts] [ʌv; əv][ˈpɛəriən][ˈmɑːrb(ə)l] ,
monuments of Parian marble ,
纪念碑 的 帕里安 大理石 ,

旅行者看到这些红色的块状物，而不是帕罗斯大理石制成的优雅纪念碑，感到很失望。

[wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [əˈloʊn] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
which would seem alone worthy of such a purpose and such a situation .
哪个 会 似乎 独自的 值得 的 这样的 一个 目的 和 这样的 一个 情况 .

只有它才配得上这样的目的和这样的情境。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspɪriənst] [baɪ][hɪm; ɪm] :
But that is not the only disappointment destined to be experienced by him :
但 那 是 不是 这 仅有的 失望 注定 到 是 经验丰富的 经过 他 :

但这并非他注定要经历的唯一失望：

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [pɔːl] [ænd; ənd]
after having allowed his imagination to depict the shades of Paul and
后 拥有 允许 他的 想像力 到 描绘 这 色调 的 保罗 和
[vərˈdʒɪniə] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [rɪˈpoʊz] — [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [pliːzd]
Virginia hovering about the spot where their remains repose — after having pleased
弗吉尼亚州 悬停 关于 这 点 在哪里 他们的 遗迹 休息 — 后 拥有 高兴
[hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðoʊz] [ˈselɪbreɪtɪd] [tuːmz] ,
himself with the idea that he had seen those celebrated tombs ,
他自己 和 这 主意 那 他 有 已见 那些 著名 陵墓 ,

在任由想象力描绘出保罗和弗吉尼亚的亡灵在他们遗骸安息之地徘徊之后——在满足于自己曾见过那些著名的陵墓的想法之后，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvəz] , ['sepəreɪtɪd] [ɪn][laɪf] ,
and given a sigh to the memory of those faithful lovers , separated in life ,
和 给定 一个 叹 到 这 记忆 的 那些 忠实 恋人 , 分开 在 生活 ,

并叹息着缅怀那对生前分离的忠贞恋人。

[bʌt; bət][ɪn] [deθ] [ju'naɪtɪd] — ['æftər][ɔːl] [ðɪs] [weɪst] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

but	in	death	united	—	after	all	this	waste	of	sympathy	,
但	在	死亡	团结的	—	后	全部	这	浪费	的	同情	,

但在死亡面前却合而为一——在所有这些同情心的浪费之后，

[hiː; hi] [ləːnz] [æt; ət][læst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ʌndər][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] — [ðæt]

he	learns	at	last	that	he	has	been	under	a	delusion	the	whole	time	—	that
他	学习	在	最后的	那	他	有	到过	在下面	一个	错觉	这	所有的	时间	—	那

[noʊ][vər'dʒɪniə][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪn'tɜːd] ,

no	Virginia	was	there	interred	,
不	弗吉尼亚州	曾是	那里	埋葬	,

他最终得知自己一直处于错觉之中——那里根本没有埋葬着弗吉尼亚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [daʊt] ['weðər] [ðer; ðər]['evər] [ɪg'zɪstɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

and	that	it	is	a	matter	of	doubt	whether	there	ever	existed	such	a	person
和	那	它	是	一个	事情	的	怀疑	无论	那里	曾经	存在	这样的	一个	人

[æz; əz] [pɔːl] !

as	Paul	!
作为	保罗	!

甚至有人怀疑保罗这个人是否真的存在过！

[wʌt] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz] [ðen] [di'speld] !

What	a	pleasing	illusion	is	then	dispelled	!
什么	一个	令人愉悦	错觉	是	然后	驱散	!

多么令人愉悦的幻象啊！

[haʊ] ['meni] [roʊ'mæntɪk] [driːmz] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [piː'ɛrz] [teɪl] ,

How	many	romantic	dreams	,	inspired	by	the	perusal	of	St	.	Pierre's	tale	,
如何	许多	浪漫的	梦境	,	灵感	经过	这	仔细阅读	的	英石	.	皮埃尔的	故事	,

有多少浪漫的梦想，是受到阅读圣皮埃尔的故事的启发而产生的？

[ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [æsə'teind] !

are	doomed	to	vanish	when	the	truth	is	ascertained	!
是	注定失败	到	消失	什么时候	这	真相	是	已确定	!

当真相大白之时，它们注定会消失！

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ðæt] [ðiːz] [tuːmz] [hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['iːgər] [dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

that	these	tombs	have	been	built	to	gratify	the	eager	desire	which	the	English
那	这些	陵墓	有	到过	建造	到	满足	这	渴望的	欲望	哪个	这	英语

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪ'vɪnst] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] [sʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [mə'mentəʊz] .

have	always	evinced	to	behold	such	interesting	mementos	.
有	总是	表现出	到	看哪	这样的	有趣的	纪念品	.

这些陵墓的建造是为了满足英国人一直以来渴望观赏此类有趣纪念品的强烈愿望。

['fɔːrmərli] ['oʊnli][wʌn][wʌz; wəz] [i'rektid] ; [bʌt; bət][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ['faɪndɪŋ] [ðæt]

Formerly	only	one	was	erected	;	but	the	proprietor	of	the	place	,	finding	that
以前	仅有的	一	曾是	竖立	;	但	这	业主	的	这	地方	,	寻找	那

[ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪtərz] ,

all	the	English	visiters	,
全部	这	英语	访客	,

以前只建了一座；但地方主人发现所有英国游客，

[ɑːn] ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ,

on	being	conducted	to	this	,	as	the	tomb	of	Virginia	,
在	存在	实施	到	这	,	作为	这	墓	的	弗吉尼亚州	,

被引到这里，作为弗吉尼亚的陵墓，

['ɔːlweɪz] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʌv; əv] [pɔːl] ['ɔːlsoʊ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr][wʌn] ,

always	asked	to	see	that	of	Paul	also	,	determined	on	building	a	similar	one	,
总是	问	到	看	那	的	保罗	还	,	决定	在	建筑	一个	相似的	一	,

总是要求看看保罗的那个，决心也要建一个类似的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ðæt] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .

to	which	he	gave	that	appellation	.
到	哪个	他	给予	那	称谓	.

他给它起了这个名字。

['meni] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['grætɪfaɪd] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

Many	have	been	the	visiters	who	have	been	gratified	,	consequently	,
许多	有	到过	这	访客	WHO	有	到过	满意	,	最后	,

因此，许多游客都感到满意。

[baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['æktʃuəl]['beriəl] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt]

by	the	conviction	that	they	had	looked	on	the	actual	burial	-	place	of	that
经过	这	定罪	那	他们	有	看起来	在	这	实际的	葬礼	-	地方	的	那

[ʌn'fɔːrtʃənət] [per] .

unfortunate	pair	.
不幸	一对	.

他们坚信自己亲眼目睹了那对不幸夫妇的真正墓地。

[ðiːz] " [tuːmz] " [ɑːr; ər] ['skrɪbəld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [pər'soʊnə] [huː]

These	"	tombs	"	are	scribbled	over	with	the	names	of	the	various	persona	who
这些	"	陵墓	"	是	潦草的	超过	和	这	姓名	的	这	各种各样的	角色	WHO

[hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

have	visited	them	,
有	到访	他们	,

这些"墓碑"上潦草地写满了到访过的人的名字。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [vəːsiz] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ri'maːks] .

together	with	verses	and	pathetic	ejaculations	,	and	sentimental	remarks	.
一起	和	诗句	和	可怜的	射精	,	和	感伤的	评论	.

以及诗歌、悲怆的感叹和伤感的言论。

[ˌes 'tiː] . [piː'ɛrz] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvəz][ɪz] ['veri] ['prɪtɪli] ['rɪt(ə)n] ,

St	.	Pierre's	story	of	the	lovers	is	very	prettily	written	,
英石	.	皮埃尔的	故事	的	这	恋人	是	非常	漂亮	书面	,

圣皮埃尔笔下的恋人故事写得非常优美。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnɪk] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɑːr; ər] [kə'rekt] ,

and	his	description	of	the	scenic	beauties	of	the	island	are	correct	,
和	他的	描述	的	这	风景优美	美女	的	这	岛	是	正确的	,

他对岛上风景优美的描述是正确的。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][pen][kæn; kən][duː] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

although	not	even	his	pen	can	do	full	justice	to	them	;
虽然	不是	甚至	他的	笔	能	做	满的	正义	到	他们	;

虽然他的笔也无法完全表达出他们的感受；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] .

but	there	is	little	truth	in	the	tale	.
但	那里	是	小的	真相	在	这	故事	.

但这个故事几乎没有任何事实依据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔː'rɪʃəs]

It	is	said	,	that	there	was	indeed	a	young	lady	sent	from	the	Mauritius
它	是	说	,	那	那里	曾是	的确	一个	年轻的	女士	发送	从	这	毛里求斯

[tuː; tə] [fræns] ,

to	France	,
到	法国	,

据说，确实有一位年轻女子从毛里求斯被派往法国。

[fɔːr; fər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
for **education** **,**
为了 教育 ,

为了教育，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [məˈsjɜːr] [diː][lɑː] [ˌbʊrdəˈneɪ] [wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni] —
during **the** **time** **that** **Monsieur** **de** **la** **Bourdonnais** **was** **governor** **of** **the** **colony** **—**
期间 这 时间 那 先生 德 拉 布尔东内斯 曾是 州长 的 这 殖民地 —
[ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][vərˈdʒɪniə] ,
that **her** **name** **was** **Virginia** **,**
那 她 姓名 曾是 弗吉尼亚州 ,

在德拉布尔东内先生担任殖民地总督期间——她的名字叫弗吉尼亚，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃɪprekt] [ɪn][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . ['dʒɛrən] .
and **that** **she** **was** **shipwrecked** **in** **the** **St** **.** **Geran** **.**
和 那 她 曾是 遭遇海难 在 这 英石 . 格朗 .

她在圣杰兰号上遭遇海难。

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['biːɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
I **heard** **something** **of** **a** **young** **man** **being** **attached** **to** **her** **,**
我 听到 某物 的 一个 年轻的 男人 存在 随附的 到 她 ,

我听说有个年轻男子和她关系不错。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [griːf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['veri]
and **dying** **of** **grief** **for** **her** **loss** **;** **but** **that** **part** **of** **the** **story** **is** **very**
和 垂死 的 悲伤 为了 她 损失 ; 但 那 部分 的 这 故事 是 非常
['daʊtf(ə)l] .
doubtful **.**
疑 .

她因失去亲人而悲痛欲绝，最终去世；但故事的这一部分非常值得怀疑。

[ðə; ði] “ [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] , ” [ðə; ði] “ [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪnˈdevər] , ” [ðə; ði] “ [aɪl] [ʌv; əv]['æmbər] ,
The **“** **Bay** **of** **the** **Tomb** **,** **”** **the** **“** **Point** **of** **Endeavour** **,** **”** **the** **“** **Isle** **of** **Amber** **,**
这 “ 湾 的 这 墓 , ” 这 “ 观点 的 努力 , ” 这 “ 小岛 的 琥珀色 ,

“墓湾”、“奋进角”、“琥珀岛”

” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [keɪp] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , ” [stɪl] [ber] [ðə; ði] [seɪm] [neɪmz] ,
” **and** **the** **“** **Cape** **of** **Misfortune** **,** **”** **still** **bear** **the** **same** **names** **,**
” 和 这 “ 岬 的 不幸 , ” 仍然 熊 这 相同的 姓名 ,

“海岬”和“厄运岬”仍然沿用相同的名称。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði]['memərəb(ə)l][spɑːts] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ˌes ˈtiː] . [piː)'εə] . —
and **are** **pointed** **out** **as** **the** **memorable** **spots** **mentioned** **by** **St** **.** **Pierre** **.** **—**
和 是 尖 出去 作为 这 难忘 地点 提及 经过 英石 . 皮埃尔 . —
[ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːˈrɪʃəs] .
Recollections **of** **the** **Mauritius** **.**
回忆 的 这 毛里求斯 .

并被指出是圣皮埃尔提到的令人难忘的地方。——《毛里求斯回忆录》。

[ðə; ði] [kɑːzˈmɑːpəˌlaɪt] .
THE **COSMOPOLITE** **.**
这 世界公民 .

世界公民。

[koʊˈɪnsɪdənt] ['pɑːpjələr] [ˌsjuːpəˈstiʃənz] .
COINCIDENT **POPULAR** **SUPERSTITIONS** **.**
巧合 受欢迎的 迷信 .

巧合的是，民间迷信也与此有关。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ɪn][noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [piː] . - ,
In No . 475 of the Mirror , p . 98 ,
在 不 . - 的 这 镜子 , p . - ,

《镜报》第475期，第98页，

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ([eɪtʃ] .) [ɑːn] " ['ɪŋglɪʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,
will be found an article by a correspondent (H .) on " English Superstition ,
将要 是 成立 一个 文章 经过 一个 通讯员 (H .) 在 " 英语 迷信 ,

将会找到一篇通讯员（H.）撰写的关于"英国迷信"的文章，

" [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃeʃər] ['ledʒənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊntərpɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ]
" introducing a very interesting Cheshire legend , as a counterpart to a
" 介绍 一个 非常 有趣的 柴郡 传奇 , 作为 一个 对应物 到 一个
['skɑːtɪʃ] [wʌn] ,
Scottish one ,
苏格兰 一 ,

"介绍一个非常有趣的柴郡传说，作为苏格兰传说的对应版本"，

[rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ˌdimə'nɑːlədʒi] [ænd; ənd] ['wɪtʃkræft] .
related by the celebrated author of " Demonology and Witchcraft .
有关的 经过 这 著名 作者 的 " 恶魔学 和 巫术 .

由著名作家《恶魔学与巫术》的作者讲述。

" [eɪtʃ] . [ri'maːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [raɪz][tuː; tə] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [kən'dʒektʃəz]
" H . remarks of his tale that " it gives rise to many interesting conjectures
" H . 评论 的 他的 故事 那 " 它 给予 上升 到 许多 有趣的 猜想
[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [bi'liːvd] [ɪn] ['kʌntriz]
respecting the probable causes of such a superstition being believed in countries
尊重 这 可能 原因 的 这样的 一个 迷信 存在 相信 在 国家
[wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] [soʊ]['lɪt(ə)l] [kə'nekʃən] [ɔːr] ['ɪntərkɔːrs] [æz; əz] ['tʃeʃər] [ænd; ənd]['skɑːtlənd] .
with apparently so little connexion or intercourse as Cheshire and Scotland .
和 显然 所以 小的 连接 或者 交往 作为 柴郡 和 苏格兰 .

H.评论他的故事时说："它引发了许多有趣的猜想，即在柴郡和苏格兰这样看似联系或交流甚少的国家，人们相信这种迷信的可能原因。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [wʌt] [sɜːr]['dʌbljuː] . [skɔt] [hæz; həz] [sed]
" Perhaps it may be as well to refer to what Sir W . Scott has said
" 也许 它 可能 是 作为 出色地 到 参考 到 什么 先生 W . 斯科特 有 说
[ə'pɑːn] [ðɪs] ['veri] ['sʌbdʒekt] ,
upon this very subject ,
之上 这 非常 主题 ,

"或许最好参考一下W·斯科特爵士就此主题发表的言论，

[ɪn] [noʊt] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [tuː; tə]['kæntoʊ][fɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
in note xi . to canto 4 of his " Lady of the Lake ,
在 笔记 十一 . 到 坎托 4 的 他的 " 女士 的 这 湖 ,

在他的《湖中仙女》第四章的注释十一中，

" [er] [wiː; wi] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [fjuː] ['spesimənz] [ʌv; əv][koʊ'ɪnsɪdənt] [ˌsjuːpə'stiʃənz] : —
" ere we proceed to utter a few specimens of coincident superstitions : —
" 埃雷 我们 继续 到 说出 一个 很少 标本 的 巧合 迷信 : —

接下来，我们将列举一些巧合的迷信例子：——

" [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [maɪt] [biː; bi] [kəm'paɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]['pɑːpjələr]
" A work of great interest might be compiled upon the origin of popular
" 一个 工作 的 伟大的 兴趣 可能 是 编译 之上 这 起源 的 受欢迎的
['fɪkʃ(ə)n] ,
fiction ,
小说 ,

"关于通俗小说的起源，或许可以编纂一部非常有意思的著作。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [trænzˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɪmələr][teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] , [ænd; ənd]

and	the	transmission	of	similar	tales	from	age	to	age	,	and
和	这	传播	的	相似的	故事	从	年龄	到	年龄	,	和

[frʌm; frəm] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [ˈkʌntri] .

from	country	to	country	.
从	国家	到	国家	.

类似的故事代代相传，从一个时代到另一个时代，从一个国家到另一个国家。

[ðə; ði] [mɪˈθɑːlədʒi] [ʌv; əv][wʌn] ['pɪriəd] [wʊd] [ðen] [əˈpɪr] [tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv]

The	mythology	of	one	period	would	then	appear	to	pass	into	the	romance	of
这	神话	的	一	时期	会	然后	出现	到	经过	进入	这	浪漫	的

[ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] — [ænd; ənd] [ðæt] ,

the	next	century	—	and	that	,
这	下一个	世纪	—	和	那	,

一个时期的神话似乎会融入下一个世纪的浪漫传说——而这，

['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [teɪl] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] ['eɪdʒɪz] .

into	the	nursery	tale	of	subsequent	ages	.
进入	这	苗圃	故事	的	随后的	年龄	.

成为后世的童话故事。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['greɪtli] [tuː; tə] [dɪˈmɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ðə; ði]

Such	an	investigation	,	while	it	went	greatly	to	diminish	our	ideas	of	the
这样的	一个	调查	,	尽管	它	去	非常	到	减少	我们的	想法	的	这

['rɪtʃnəs] [ʌv; əv]['hjuːmən][ɪnˈvenʃ(ə)n] ,

richness	of	human	invention	,
丰富	的	人类	发明	,

这样的调查虽然极大地削弱了我们对人类创造力丰富性的认识，

[wʊd] ['ɔːlsoʊ] [ʃoʊ] [ðæt] [ðiːz] ['fɪkʃənz] , [haʊˈevər] [waɪld][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] , [pəˈzes] [sʌtʃ] [tʃɑːrmz]

would	also	show	that	these	fictions	,	however	wild	and	childish	,	possess	such	charms
会	还	展示	那	这些	虚构	,	然而	荒野	和	幼稚	,	具有	这样的	魅力

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ,

for	the	populace	,
为了	这	民众	,

这也表明，这些虚构的故事，无论多么荒诞幼稚，都对大众有着如此强大的吸引力。

[æz; əz][ɪˈneɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː] ['kʌntriz] [ˌʌnkəˈnektɪd] [baɪ] ['mænərz] [ænd; ənd]

as	enable	them	to	penetrate	into	countries	unconnected	by	manners	and
作为	使能够	他们	到	穿透	进入	国家	未连接	经过	礼仪	和

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

使他们能够渗透到那些在习俗和语言上毫不相干的国家。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [əˈpærənt] ['ɪntərkɔːrs] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [trænzˈmɪʃ(ə)n] .

and	having	no	apparent	intercourse	to	afford	the	means	of	transmission	.
和	拥有	不	明显	交往	到	买得起	这	方法	的	传播	.

并且没有明显的性接触来提供传播途径。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː][fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [baʊndz] [tuː; tə] [prəˈduːs] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˈmjuːnəti]

It	would	carry	me	far	beyond	my	bounds	to	produce	instances	of	this	community
它	会	携带	我	远的	超过	我的	界限	到	生产	实例	的	这	社区

[ʌv; əv]['feɪb(ə)l] ,

of	fable	,
的	寓言	,

要列举出这个寓言故事中的社群的具体事例，将远远超出我的能力范围。

[əˈmʌŋ] [neiʃəns] [huː] [ˈnevər] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈeniθɪŋ] [ɪnˈtrɪnzɪkliˌɪnˈtrɪnsɪkli] [wɜːrθ]
among nations who never borrowed from each other anything intrinsically worth
之中 国家 WHO 绝不 借来的 从 每个 其他 任何事物 本质上 值得
[ˈlɜːrnɪŋ] .
learning .
学习 .

在那些从未互相借鉴过任何真正值得学习的东西的国家之间。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði] [waɪd] [dɪˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [ˈpɑːpjələr] [ˈfɪkʃənz] [meɪ] [biː; bi] [kəmˈperd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fəˈsɪləti] [wɪð; wɪθ]
the wide diffusion of popular fictions may be compared to the facility with
这 宽的 扩散 的 受欢迎的 虚构 可能 是 比较的 到 这 设施 和
[wɪtʃ] [strɔːz] [ænd; ənd] [ˈfɛðɝz] [ɑːr; ər] [dɪˈspɜːrst] [əˈbrɔːd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] ,
which straws and feathers are dispersed abroad by the wind ,
哪个 吸管 和 羽毛 是 分散的 国外 经过 这 风 ,

通俗小说的广泛传播可以比作稻草和羽毛随风飘散。

[waɪl] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈmetlz] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [trænsˈpɔːtid] [wɪˈðaʊt] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈleɪbər] .
while valuable metals cannot be transported without trouble and labour .
尽管 有价值的 金属 不能 是 运输 没有 麻烦 和 劳动 .

而贵金属的运输却需要耗费大量人力物力。

” [sɜːr] [ˈwɔːltər] ,
” Sir Walter ,
” 先生 沃尔特 ,

“沃尔特爵士，

[ɪn] [əˈpendɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm] “ [ˈgreɪəmz] [sketʃiz]
in appending this observation to a tradition extracted from “ Grahame's Sketches
在 追加 这 观察 到 一个 传统 提取 从 “ 格雷厄姆的 草图
[ʌv; əv] [ˈsiːnəri] [ɪn] [ˈp\\ːθʃiə(r)] ” [piːˈpiː] .
of Scenery in Perthshire ” pp .
的 风景 在 珀斯郡 ” pp .

将此观察结果附在摘自《格雷厄姆珀斯郡风景素描》第 177 页的传统中。

- - - , [riˈmaːks] — “ [ðæt] [ðɪs] [ˈstɔːri] , [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [baɪ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [dʒiː] .
116 - 118 , remarks — “ that this story , translated by Dr . G .
- - - , 评论 — “ 那 这 故事 , 翻译 经过 博士 . G .
[frʌm; frəm] [ə; eɪ]
from a
从 一个

116-118，评论——“这个故事是由G博士从a翻译而来的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 283]
[页 -]

[第283页]

[ˈgeilik] [trəˈdɪʃ(ə)n] , [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊtiə] - [ʌv; əv] [ˈgɝːvəs] [ʌv; əv] [ˈtɪlˌberɪ] .
Gaelic tradition , is to be found in the Otia Imperialia of Gervase of Tilbury .
盖尔语 传统 , 是 到 是 成立 在 这 奥蒂亚 - 的 格瓦斯 的 蒂尔伯里 .

盖尔语传统可以在蒂尔伯里的格瓦斯的《帝国奥蒂亚》中找到。

” [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪŋgjələr] ,
” Now , it is not a little singular ,
” 现在 , 它 是 不是 一个 小的 单数 ,

“现在，这可不是件小事，

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [seɪm] ['ledʒənd][wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'si:vd]
that **of** **the** **self** **-** **same** **legend** **we** **have** **also** **an** **original** **edition** **,** **received**
那 的 这 自己 - 相同的 传奇 我们 有 还 一个 原来的 版 , 已收到
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [welʃ] ['wʊmən] ,
from **a** **Welsh** **woman** **,**
从 一个 威尔士语 女士 ,

关于这个传说，我们还有一份原版，是一位威尔士妇女捐赠的。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɜ:rənt] [ɪn] [weɪlz] ,
as **it** **is** **current** **in** **Wales** **,**
作为 它 是 当前的 在 威尔士 ,

目前在威尔士是这样的情况，

[ænd; ənd] " [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] " — [æz; əz][ʃi:; ʃi]
and **"** **believed** **to** **be** **true** **in** **the** **place** **where** **it** **happened** **"** **—** **as** **she**
和 " 相信 到 是 真的 在 这 地方 在哪里 它 发生 " — 作为 她
['əvɜ:d] — [bʌt; bət] ['hwɛərə.baut] [ɪn]['kæmbriə] [ðæt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [feɪld] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ˌju: 'es] .
averred **—** **but** **whereabout** **in** **Cambria** **that** **was** **she** **failed** **to** **inform** **us** **.**
断言 — 但 在哪里 在 坎布里亚 那 曾是 她 失败的 到 通知 我们 .

她断言"在事发地被认为是真实的"，但她没有告诉我们事发地点在坎布里亚的哪个地方。

[hɪr] , [ðen] , [ɪz][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] ['feɪvər] : —
Here **,** **then** **,** **is** **her** **account** **of** **a** **fairy** **favour** **:** **—**
这里 , 然后 , 是 她 帐户 的 一个 仙女 偏爱 : —

以下是她对仙女恩惠的描述：——

" [ðə; ði] [ɑ:ku:'ʃə:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [weɪlz] [wʌz; wəz][wʌn] [naɪt] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ]
" **The** **accoucheuse** **of** **a** **small** **village** **in** **Wales** **was** **one** **night** **aroused** **by** **a**
" 这 产妇 的 一个 小的 村庄 在 威尔士 曾是 一 夜晚 被唤醒 经过 一个
['kærɪdʒ] ['draɪvɪŋ] ['fjʊriəsli] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,
carriage **driving** **furiously** **through** **it** **,**
运输 驾驶 愤怒地 通过 它 ,

"一天晚上，威尔士一个小村庄的妇产科医生被一辆疾驰而过的马车惊醒。"

[ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] .
and **stopping** **at** **her** **door** **.**
和 停止 在 她 门 .

然后停在了她家门口。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['heɪstɪli] [ə'laɪt] , ['entərd] [hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l][ə'boʊd] , [ænd; ənd] , ['steɪtɪŋ] [ðæt]
A **gentleman** **hastily** **alighted** **,** **entered** **her** **humble** **abode** **,** **and** **,** **stating** **that**
一个 绅士 草草 下车 , 进入 她 谦逊的 住所 , 和 , 声明 那
[hɪz; ɪz]['leɪdi][rɪ'kwaɪərd][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] ,
his **lady** **required** **her** **assistance** **,**
他的 女士 必需的 她 协助 ,

一位绅士匆匆下车，走进她简陋的住所，声称他的夫人需要她的帮助。

['skersli] [ə'laʊd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [taɪm] [tu:; tə] [ræp] [ə; eɪ] [fju:] ['gɑ:rmənts] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
scarcely **allowed** **the** **good** **woman** **time** **to** **wrap** **a** **few** **garments** **around** **her** **,**
几乎 允许 这 好的 女士 时间 到 裹 一个 很少 服装 大约 她 ,

几乎没给这位善良的妇人任何时间穿上几件衣服，

[er] [hi:; hi] ['hɜ:rid] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [droʊv] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
ere **he** **hurried** **her** **into** **the** **carriage** **,** **which** **drove** **off** **with** **both** **of** **them** **,**
埃雷 他 慌忙 她 进入 这 运输 , 哪个 驾驶 离开 和 两个都 的 他们 ,

他催促她赶紧上马车，马车随即载着他们两人扬长而去。

[æz; əz] [ɪf] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər][mæd] .
as **if** **coachman** **and** **horses** **were** **mad** **.**
作为 如果 马车夫 和 马匹 是 疯狂的 .

仿佛车夫和马都疯了一样。

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] ; [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wʌz; wəz]
After **the** **lapse** **of** **a** **few** **minutes** **the** **carriage** **stopped** **;** **the** **good** **woman** **was**
后 这 失效 的 一个 很少 分钟 这 运输 停止 ; 这 好的 女士 曾是
['teɪkən] [aʊt] ,
taken **out** **,**
已采取 出去 ,

几分钟后，马车停了下来；那位善良的妇人被带了出来。

[ænd; ənd] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst] ['splendɪd] ['mænʃ(ə)n] — [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['dɑːrknəs]
and **ushered** **into** **a** **most** **splendid** **mansion** **—** **although** **the** **midnight** **darkness**
和 引导 进入 一个 最多 灿烂 大厦 — 虽然 这 午夜 黑暗
[wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['noʊtɪsɪŋ] [ɪts] [ɪk'stɪriər] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
was **too** **great** **to** **allow** **of** **her** **noticing** **its** **exterior** **and** **situation** **.**
曾是 也 伟大的 到 允许 的 她 注意到 它是 外部的 和 情况 .

她被引到一座极其华丽的宅邸——尽管午夜的黑暗太过浓重，她根本看不清宅邸的外观和位置。

['æftər][ðə; ði] ['ɪnfənt] [wʌz; wəz][bɔːrn] , ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [dres] [ˌaɪ 'tiː] ,
After **the** **infant** **was** **born** **,** **being** **about** **to** **wash** **and** **dress** **it** **,**
后 这 婴儿 曾是 出生 , 存在 关于 到 洗 和 裙子 它 ,

婴儿出生后，正准备给他洗澡穿衣时，

[ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] ,
a **box** **of** **some** **kind** **of** **ointment** **was** **put** **into** **her** **hands** **,**
一个 盒子 的 一些 种类 的 软膏 曾是 放 进入 她 双手 ,

一盒某种药膏被放在她手里。

[hweə'wɪð] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ə'nɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ;
wherewith **she** **was** **desired** **to** **anoint** **it** **all** **over** **;**
以及 她 曾是 想要的 到 涂油 它 全部 超过 ;

她被要求用膏油涂抹全身；

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [rʌb] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] . — [æt; ət][læst] ,
and **in** **doing** **this** **she** **happened** **to** **rub** **one** **of** **her** **eyes** **.** **—** **At** **last** **,**
和 在 正在做 这 她 发生 到 擦 一 的 她 眼睛 . — 在 最后的 ,

于是，她揉了揉眼睛。——最后，

[hɜːr; hər] [ə'tendəns] ['biːɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər][rɪ'kwaɪərd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [kən'veid] [tuː; tə][hɜːr; hər]
her **attendance** **being** **no** **longer** **required** **,** **she** **was** **re** **-** **conveyed** **to** **her**
她 出席 存在 不 更长 必需的 , 她 曾是 关于 - 传递 到 她
[oʊn] [ə'boʊd] ,
own **abode** **,**
自己的 住所 ,

由于她不再需要出席，便被送回了自己家中。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ,
in **the** **same** **manner** **as** **she** **had** **been** **taken** **from** **it** **;** **but** **,**
在 这 相同的 方式 作为 她 有 到过 已采取 从 它 ; 但 ,

就像她被带走时一样；但是，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌbsɪkwəntli] ['noʊtɪst] [moʊst] [pər'tɪkjələrli] [ɔːl][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['haʊzɪz]
although **she** **subsequently** **noticed** **most** **particularly** **all** **the** **gentlemen's** **houses**
虽然 她 随后 注意到 最多 特别 全部 这 绅士的 房屋
[ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,
in **the** **vicinity** **,**
在 这 附近 ,

虽然她后来尤其注意到附近所有男士的住宅，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ;
she **was** **never** **able** **to** **discover** **that** **to** **which** **she** **had** **been** **taken** **;**
她 曾是 绝不 有能力的 到 发现 那 到 哪个 她 有 到过 已采取 ;

她始终未能发现自己究竟被带到了哪里；

— ['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi]['evər][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] ['meni] [mʌnθs] ['æftərwərdz] ,
— neither did she ever behold the gentleman again , until many months afterwards ,
— 两者都不 做过 她 曾经 看哪 这 绅士 再次 , 直到 许多 几个月 然后 ,

——此后数月，她再也没有见过那位先生。

['biːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [su'priːm]
being at a wake in the neighbourhood , she saw , to her supreme
存在 在 一个 唤醒 在 这 邻里 , 她 锯 , 到 她 最高
[ə'stɑːnɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

在附近参加一场守灵仪式时，她无比震惊地看到：

[ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] , ['lɪbərəli] ['helpɪŋ] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ,
that mysterious stranger , liberally helping himself , without money and without leave ,
那 神秘 陌生人 , 慷慨地 帮助 他自己 , 没有 钱 和 没有 离开 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːlz] !
from the stalls !
从 这 摊位 !

那个神秘的陌生人，没钱也没人允许，就从摊位上大吃大喝！

— [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][fækt] , [ɔːr] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] [rɪ'zɑːlvd] , [ˌnevərðə'les] , [tuː; tə] [ə'kɔːst]
— Averse to noticing the fact , oar honest woman resolved , nevertheless , to accost
— 反 到 注意到 这 事实 , 桨 诚实的 女士 已解决 , 尽管如此 , 到 招呼
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

尽管不愿正视这一事实，这位诚实的女子还是决心上前搭讪；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp][tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,
and making her way up to where he stood ,
和 制作 她 方式 向上 到 在哪里 他 站立 ,

她径直走到他站着的地方，

[æskt] ['æftər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi][ænd; ənd][tʃaɪld] ,
asked after the health of his lady and child ,
问 后 这 健康 的 他的 女士 和 孩子 ,

询问夫人和孩子的健康状况，

[rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ,
regretting that she had not been able to call and see them ,
后悔 那 她 有 不是 到过 有能力的 到 称呼 和 看 他们 ,

她很遗憾没能打电话去看望他们。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn] ['evri] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] . “
since she had failed in every endeavour to find the house . “
自从 她 有 失败的 在 每一个 努力 到 寻找 这 房子 . “

因为她尝试了各种方法都找不到那栋房子。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; - [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ]
' They are well , ' said the stranger ; ' but how came you to know that I
- 他们 是 出色地 , - 说 这 陌生人 ; - 但 如何 来了 你 到 知道 那 我
[wʌz; wəz] [hɪr] ? - “
was here ? ' “
曾是 这里 ? - “

“他们都很好，”陌生人说，“可是你怎么知道我在这里呢？”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [sɜːr] , [aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd][duː] [siː] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['gɑːsɪp] . “
' Because , sir , I saw , and do see you , ' replied the unsuspecting gossip . “
- 因为 , 先生 , 我 锯 , 和 做 看 你 , - 回复 这 毫无戒心的 闲话 . “

“因为，先生，我看见您了，而且现在也看见您了，”毫不知情的闲言碎语者回答道。

- [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ? - “
' **With** **which** **eye** **?** ' **“**
- 和 哪个 眼睛 ? - “

“用哪只眼睛？”

- [wɪð; wɪθ][bəuθ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [sed] [ʃiː; ʃi] . “
' **With** **both** **,** **to** **be** **sure** **,** ' **said** **she** **.** **“**
- 和 两个都 , 到 是 当然 , - 说 她 . “

“当然，两者都有，”她说。

- [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [nɑːt] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] — - [traɪ] . -
' **I** **rather** **think** **not** **,** ' **rejoined** **the** **gentleman** **—** ' **try** **.** '
- 我 相当 思考 不是 , - 重新加入 这 绅士 — - 尝试 . -

“我倒觉得未必，”这位先生回答说，“试试看。”

“ [ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnfɪnət]
“ **Upon** **making** **the** **experiment** **,** **the** **poor** **woman** **discovered** **,** **to** **her** **infinite**
“ 之上 制作 这 实验 , 这 贫穷的 女士 发现 , 到 她 无限
[sər'praɪz] ,
surprise **,**
惊喜 ,

“做完实验后，这位可怜的女人无比惊讶地发现，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æksədəntli]
that **she** **could** **only** **see** **the** **stranger** **with** **that** **eye** **which** **she** **had** **accidently**
那 她 可以 仅有的 看 这 陌生人 和 那 眼睛 哪个 她 有 意外地
[rʌbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌŋgwənt] ;
rubbed **with** **the** **unguent** **;**
摩擦 和 这 软膏 ;

她只能用那只不小心沾到药膏的眼睛看到陌生人；

— [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['feri] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] — ['spɪtɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
— **upon** **which** **the** **enraged** **fairy** **—** **for** **such** **he** **was** **—** **spitting** **into** **it** **,**
— 之上 哪个 这 愤怒 仙女 — 为了 这样的 他 曾是 — 吐痰 进入 它 ,

——于是，愤怒的仙子——因为他就是这样一位仙子——朝它吐了口唾沫，

[dɪ'praɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [saɪt] [fɔːr; fər]['evər] !
deprived **it** **of** **the** **faculty** **of** **sight** **for** **ever** **!**
被剥夺的 它 的 这 学院 的 视线 为了 曾经 !

永远剥夺了它的视力！

” [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] ['riːdiŋz] ,
“ **Of** **this** **story** **we** **have** **reason** **to** **believe** **that** **there** **are** **various** **readings** **,**
” 的 这 故事 我们 有 原因 到 相信 那 那里 是 各种各样的 阅读 ,

“我们有理由相信，这个故事有多种解读，

[bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] [ænd; ənd] [welʃ] ,
besides **those** **of** **the** **Scotch** **and** **Welsh** **,**
除了 那些 的 这 苏格兰威士忌 和 威尔士语 ,

除了苏格兰人和威尔士人之外，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd]['aɪərləɪnd] , [wɪð; wɪθ] [slaɪt]
and **that** **it** **may** **be** **met** **with** **in** **England** **and** **Ireland** **,** **with** **slight**
和 那 它 可能 是 遇见 和 在 英格兰 和 爱尔兰 , 和 轻微
[,veəriː'eiʃənz][ænd; ənd] [ɪntɜːpə'leɪʃnz] ,
variations **and** **interpolations** **,**
变体 和 插值 ,

它可能在英格兰和爱尔兰出现，但略有变化和增补。

[ɪf] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['kʌntriz] .
if **in** **no** **other** **countries** **.**
如果 在 不 其他 国家 .

即使其他国家都不行。

[hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ['evər] [hɜːrd] ['eni] ['fɪrf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ə'testɪŋ] [ðə; ði] [ri'æləti]
Have **our** **readers** **ever** **heard** **any** **fearful** **story** **of** **a** **spirit** **attesting** **the** **reality**
有 我们的 读者 曾经 听到 任何 可怕 故事 的 一个 精神 证明 这 现实
[ʌv; əv][ɪts] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
of **its** **apparition** **,**
的 它是 幻影 ,

我们的读者是否听说过任何关于鬼魂显灵的恐怖故事?

[baɪ] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][bɜːrnt] [ɪm'pres] [ʌv; əv]['fɪŋgərz][ə'pɑːn] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [tʌtʃt] ?
by **leaving** **a** **burnt** **impress** **of** **fingers** **upon** **whatever** **it** **hath** **touched** **?**
经过 离开 一个 烧焦的 令人印象深刻 的 手指 之上 任何 它 有 感动 ?

在接触过的物体上留下烧焦的指纹印记?

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] ,
We **have** **heard** **such** **a** **tale** **,**
我们 有 听到 这样的 一个 故事 ,

我们听说过这样一个故事。

[ɔːr] ['ræðər] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ([fɔːr; fər] ['lɪtərəli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] “ ['liːdʒən] ”) [frʌm; frəm] ['meni] [lɪps] ,
or **rather** **such** **tales** **(** **for** **literally** **they** **are** **“** **legion** **”** **)** **from** **many** **lips** **,**
或者 相当 这样的 故事 (为了 字面上地 他们 是 “ 军团 ”) 从 许多 嘴唇 ,

或者更确切地说，这类故事（因为它们数不胜数）出自许多人之口。

[ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['biːɪŋ] ['verid] , [bʌt; bət][ðə; ði][meɪn][fækt]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] :
the **circumstances** **of** **each** **being** **varied** **,** **but** **the** **main** **fact** **always** **the** **same** **:**
这 情况 的 每个 存在 多种多样 , 但 这 主要的 事实 总是 这 相同的 :

虽然具体情况各不相同，但主要事实始终如一:

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] , ['ɔːlweɪz] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n]
and **,** **what** **is** **most** **extraordinary** **,** **always** **vouched** **for** **as** **being** **a** **portion**
和 , 什么 是 最多 非凡的 , 总是 担保 为了 作为 存在 一个 部分
[ʌv; əv]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
of **family** **history** **,**
的 家庭 历史 ,

而且，最令人惊奇的是，它始终被证实是家族历史的一部分。

[ə'tætʃt] [tuː; tə] ['fæməliz] [huː] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] !
attached **to** **families** **who** **have** **not** **the** **slightest** **connexion** **with** **each** **other** **!**
随附的 到 家庭 WHO 有 不是 这 丝毫 连接 和 每个 其他 !

与毫无瓜葛的家庭结盟!

— [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['meməri] [ɪz][nɑːt] [ɪk'striːmli] ['tretʃərəs] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] ,
— **If** **our** **memory** **is** **not** **extremely** **treacherous** **,** **we** **believe** **that** **Sir** **Walter** **Scott** **,**
— 如果 我们的 记忆 是 不是 极其 奸诈 , 我们 相信 那 先生 沃尔特 斯科特 ,

——如果我们的记忆没有严重出错，我们相信沃尔特·斯科特爵士，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [pə'zes]
in **one** **of** **his** **works** **(** **of** **which** **we** **have** **not** **the** **good** **fortune** **to** **possess**
在 一 的 他的 作品 (的 哪个 我们 有 不是 这 好的 财富 到 具有
[ə; eɪ]['kɑːpi]) — ['prɑːbəbli][hɪz; ɪz] “ ['bæləd z][ænd; ənd] ['lɪrɪkl] ['piːsɪz] ” — ['gɪvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz]
a **copy** **)** **—** **probably** **his** **“** **Ballads** **and** **Lyrical** **Pieces** **”** **—** **gives** **such** **a** **tale** **as**
一个 复制) — 大概 他的 “ 民谣 和 抒情的 件 ” — 给予 这样的 一个 故事 作为
[ə; eɪ]['dʒɜːrmən][trə'dɪʃ(ə)n] .
a **German** **tradition** **.**
一个 德语 传统 .

在他的一部作品（我们很遗憾没有收藏到这部作品的副本）——可能是他的《民谣与抒情小品》——中，讲述了这样一个故事，将其视为德国的传统。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æt; ət] [liːst] , [ɪk'striːmli] ['pɑːpjələr] ;
It **is** **,** **at** **least** **,** **extremely** **popular** **;**
它 是 , 在 至少 , 极其 受欢迎的 ;

它至少非常受欢迎;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪrzfɝdz] [leɪ] [pɪ'kjuːliər][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə]

but	the	Irish	family	of	the	Beresfords	lay	peculiar	and	original	claim	to
但	这	爱尔兰	家庭	的	这	贝雷斯福德	躺	奇特	和	原来的	宣称	到

[ðɪs] ['sɪŋgjələr]['ledʒənd] .

this	singular	legend	.
这	单数	传奇	.

但爱尔兰的贝雷斯福德家族对这个独特的传说有着独特而原创的主张。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['bɪrzfɝd] [goʊst] ? ” — [neɪ] ,

Who	has	not	heard	of	“	The	Beresford	Ghost	?	”	—	Nay	,
WHO	有	不是	听到	的	“	这	贝雷斯福德	鬼	?	”	—	不	,

谁没听说过“贝雷斯福德鬼魂”？ ——不，

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [kreɪv] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['pʌblɪʃɪŋ] [æn; ən][ɔːft] - [toʊld] [teɪl] ,

but	we	must	crave	the	liberty	of	re	-	publishing	an	oft	-	told	tale	,
但	我们	必须	渴望	这	自由	的	关于	-	出版	一个	经常	-	讲述	故事	,

但我们必须渴望重述一个老生常谈的故事的自由。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][sʌm; səm][kaɪnd][ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] ['aɪrɪʃ] [frendz] , [huː] ,

were	it	only	in	gratitude	to	some	kind	and	esteemed	Irish	friends	,	who	,
是	它	仅有的	在	感激	到	一些	种类	和	尊敬的	爱尔兰	朋友们	,	WHO	,

如果仅仅是为了感谢某些善良而受人尊敬的爱尔兰朋友，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə] ['sevrəl] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɝz] ,

believing	that	it	might	prove	a	novelty	to	several	English	readers	,
相信	那	它	可能	证明	一个	新奇	到	一些	英语	读者	,

认为这对于一些英国读者来说可能是一种新奇的体验，

[prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd]

procured	for	us	—	from	a	lineal	descendant	of	the	family	,	and
采购	为了	我们	—	从	一个	线性	后裔	的	这	家庭	,	和

[ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

inheritor	of	the	name	,
继承人	的	这	姓名	,

由家族的直系后裔，也是姓氏的继承人，为我们购得。

& [siː] . — [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [ɔː'θentɪk] ['dɑːkjumənt] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

&	c	.	—	the	following	genuine	and	authentic	document	,	concerning	the	celebrated
&	c	.	—	这	下列的	真的	和	真正的	文档	,	有关	这	著名

['bɪrzfɝd] [goʊst] :

Beresford	Ghost	:
贝雷斯福德	鬼	:

等等——以下是关于著名的贝雷斯福德幽灵的真实可靠的文件：

“ [sɜːr] ['trɪstrəm] ['bɪrzfɝd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] . ,

“	Sir	Tristram	Beresford	was	a	general	,	in	the	service	of	King	George	I	.	,
“	先生	特里斯特拉姆	贝雷斯福德	曾是	一个	一般的	,	在	这	服务	的	国王	乔治	我	.	,

“特里斯特拉姆·贝雷斯福德爵士是乔治一世国王麾下的一名将军。”

[huː] ['mærid] ['leɪdi] ['hæmɪltən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['erəs] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ;

who	married	Lady	Hamilton	,	one	of	the	co	-	heiresses	of	Lord	Glenawley	;
WHO	已婚	女士	汉密尔顿	,	一	的	这	合作	-	女继承人	的	主	-	;

他娶了格伦诺利勋爵的共同继承人之一汉密尔顿夫人；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɑːrdʒ] [ɛ'steɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [ti'rəun] ,

and	having	large	estates	in	the	county	of	Tyrone	,
和	拥有	大的	庄园	在	这	县	的	泰隆	,

并且在蒂龙郡拥有大片地产，

[ðə; ði]['fæməli]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [ˌbæli'gɔːli] , [ðer; ðər][sɜːr]

the	family	mansion	of	which	was	the	Castle	of	Ballygawley	,	there	Sir
这	家庭	大厦	的	哪个	曾是	这	城堡	的	巴利戈利	,	那里	先生

['trɪstrəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [ri'zaidid] .

Tristram	and	his	lady	resided	.
特里斯特拉姆	和	他的	女士	居住地	.

家族宅邸是巴利戈利城堡，特里斯特拉姆爵士和他的夫人就居住在那里。

[sɜːr][tiː] . [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [ðen] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn]['flændərz] ;

Sir	T	.	was	ordered	to	join	his	regiment	,	then	serving	in	Flanders	;
先生	T	.	曾是	订购	到	加入	他的	团	,	然后	服务	在	弗兰德斯	;

T爵士奉命前往他所在的部队，当时该部队正在佛兰德斯服役；

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ded]

—	he	was	severely	wounded	in	an	engagement	,	and	reported	to	be	dead
—	他	曾是	严重	受伤	在	一个	订婚	,	和	据报道	到	是	死的

.

:

.

—他在战斗中身负重伤，并被宣布阵亡。

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][moʊst]['pleɪsɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ɪk'striːmli]

The	means	of	communication	with	most	places	being	in	those	days	extremely
这	方法	的	沟通	和	最多	地方	存在	在	那些	天	极其

['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

difficult	and	uncertain	,
难的	和	不确定	,

当时与大多数地方的通讯极其困难且不稳定。

['leɪdi] ['bɪrzfɚd] [hæd; həd][noʊ] [miːnz]

Lady	Beresford	had	no	means
女士	贝雷斯福德	有	不	方法

贝雷斯福德夫人没有经济来源

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	284	]
[	页	-	]

[第284页]

[ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [wʌz; wəz][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ;

of	knowing	that	the	report	of	her	husband's	death	was	premature	;
的	会心	那	这	报告	的	她	丈夫的	死亡	曾是	过早	;

[bʌt; bət]['fɜːrmli] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	firmly	believing	it	,
但	牢牢	相信	它	,

明知丈夫去世的消息为时尚早，却仍然深信不疑。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ɪ'miːdiətli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [neɪmd]

she	married	immediately	,	as	it	should	seem	,	a	young	officer	named
她	已婚	立即地	,	作为	它	应该	似乎	,	一个	年轻的	官	命名

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,

Georges	,
乔治	,

不出所料，她很快就嫁给了一位名叫乔治的年轻军官。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['greɪtli] [ə'tætʃt] .

to	whom	she	had	long	been	greatly	attached	.
到	谁	她	有	长的	到过	非常	随附的	.

她一直非常依恋他。

[ðə; ði] [dɪˈmaɪz] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈtrɪstrəm] [ˈbɪrzfɝd] [dɪd][nɑːt] , [ɪn][fækt] ,

The	demise	of	Sir	Tristram	Beresford	did	not	,	in	fact	,
这	死亡	的	先生	特里斯特拉姆	贝雷斯福德	做过	不是	,	在	事实	,

事实上，特里斯特拉姆·贝雷斯福德爵士的去世并没有.....

[teɪk] [pleɪs] [tɪl] [sʌm; səm] [deɪz] [ˈæftər][ðer; ðər][ˈjuːniən] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæktʃuəli]

take	place	till	some	days	after	their	union	;	but	on	the	night	when	it	actually
拿	地方	直到	一些	天	后	他们的	联盟	;	但	在	这	夜晚	什么时候	它	实际上

[əˈkɜːrd] ,

occurred	,
发生	,

婚后数日内都会发生；但在婚后当晚，

[ˈkæptɪn] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [ˈhævɪŋ] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [rest] ,

Captain	Georges	and	his	lady	having	retired	to	rest	,
队长	乔治	和	他的	女士	拥有	退休	到	休息	,

乔治船长和他的夫人休息完毕后，

[ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [rɪˈzemblɪŋ] [sɜːr] [ˈtrɪstrəm] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðer; ðər][bed] ,

a	figure	resembling	Sir	Tristram	stood	beside	their	bed	,
一个	数字	类似	先生	特里斯特拉姆	站立	旁	他们的	床	,

一个酷似特里斯特拉姆爵士的身影站在他们的床边。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈʌnˈdrɔːn] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ˈnɪrəst] [hɪz; ɪz] [leɪt] [waɪf] ,

and	having	undrawn	the	curtains	nearest	his	late	wife	,
和	拥有	未绘制	这	窗帘	最近的	他的	晚的	妻子	,

他拉开了离他已故妻子最近的窗帘，

[ʌpˈbreɪdid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈdiːsnt] [heɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ɪn] [kənˈkluːdɪŋ] [hɜːr; hər]

upbraided	her	with	the	indecent	haste	she	had	used	in	concluding	her
责备	她	和	这	不雅	匆忙	她	有	用过的	在	总结	她

[ˈsekənd] [ˈmærɪdʒ] ,

second	marriage	,
第二	婚姻	,

他斥责她仓促结束第二次婚姻的行为有失体统，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] , [ɪn][fækt] ,

which	had	caused	her	,	in	fact	,
哪个	有	导致	她	,	在	事实	,

事实上，正是这件事导致了她.....

[tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] [ˈgɪlti] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈdʌltərəs] [kəˈnekʃən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

to	be	for	many	days	guilty	of	an	adulterous	connexion	with	her
到	是	为了	许多	天	有罪的	的	一个	通奸	连接	和	她

[ˈprez(ə)nt] [ˈhʌzbənd] . — [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

present	husband	.	—	She	asked	him	,
展示	丈夫	.	—	她	问	他	,

她问他，她是否因为与现任丈夫有染而犯下多日的通奸罪。

[ˈweðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] [jet] [ˈlɪvɪŋ] ? — [hiː; hi] [ˈænsər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [ðæt] [ˈveri]

whether	he	were	yet	living	?	—	He	answered	,	that	he	had	died	that	very
无论	他	是	然而	活的	?	—	他	回答	,	那	他	有	死亡	那	非常

[ˈaʊər] ;

hour	;
小时	;

他是否还活着？——他回答说，他当时已经死了；

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [sed] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈzæstrəs] [tʃɔɪs] ,

and	also	said	,	that	she	had	made	a	disastrous	choice	,
和	还	说	,	那	她	有	制成	一个	灾难性的	选择	,

她还说，她做出了一个灾难性的选择。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [pruːv] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

for	that	her	husband	would	prove	very	unkind	to	her	,
为了	那	她	丈夫	会	证明	非常	不友善	到	她	,

为此，她的丈夫会对她非常不友善。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][ðer; ðər] [fɪfθ] [tʃaɪld] .

and	that	she	should	die	in	giving	birth	to	their	fifth	child	.
和	那	她	应该	死	在	给予	出生	到	他们的	第五	孩子	.

她会在生第五个孩子时去世。

“ ['kæptɪn] [dʒiː] . [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

“	Captain	G	.	had	fallen	into	a	profound	slumber	,	from	which	,
“	队长	G	.	有	倒下	进入	一个	深刻的	睡眠	,	从	哪个	,

“G船长已经陷入沉睡，从中醒来，

[ɔːl'ðoʊ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz][waɪf] [meɪd] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

although	during	this	conversation	his	wife	made	every	effort	to	arouse	him	,	he
虽然	期间	这	对话	他的	妻子	制成	每一个	努力	到	引起	他	,	他

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'weɪkənd] .

could	not	be	awakened	.
可以	不是	是	觉醒	.

虽然在谈话过程中他的妻子想尽一切办法唤醒他，但他却怎么也叫不醒。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][sɜːr] ['trɪstrəm] — “

She	then	said	to	the	semblance	of	Sir	Tristram	—	“
她	然后	说	到	这	外表	的	先生	特里斯特拉姆	—	“

然后她对着酷似特里斯特拉姆爵士的人说道——

- [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [trɪk] ,

'	How	shall	I	know	that	this	is	not	a	trick	,
-	如何	将	我	知道	那	这	是	不是	一个	诡计	,

我如何才能知道这不是个骗局?

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [dɪs'gaɪzd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ? -

and	that	you	are	not	some	person	disguised	to	deceive	me	?	'
和	那	你	是	不是	一些	人	伪装	到	欺骗	我	?	-

你不是伪装起来欺骗我的人吗?

“ [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spektər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

“	Upon	which	the	spectre	took	up	the	curtains	of	the	bed	,
“	之上	哪个	这	幽灵	采取	向上	这	窗帘	的	这	床	,

于是，那幽灵掀开了床帘。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['testər] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm]

which	were	suspended	from	a	ring	over	the	tester	,	and	throwing	them
哪个	是	暂停	从	一个	戒指	超过	这	测试员	,	和	投掷	他们

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

from	his	hand	,
从	他的	手	,

这些物体悬挂在测试者上方的一个环上，测试者将它们从手中扔了出去。

[pæst] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋ] [θraɪs] , ['seɪɪŋ] — - [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][duː] [ðæt] . -

passed	them	through	the	ring	thrice	,	saying	—	'	No	human	being	could	do	that	.	'
通过了	他们	通过	这	戒指	三次	,	说	—	-	不	人类	存在	可以	做	那	.	-

“

“

”

他把他们三次送入擂台，说道：“没有人能做到这一点。”

- [ænd; ənd] [jet] , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself]

'	And	yet	,	replied	the	lady	,	it	is	possible	that	people	may	say	I	did	it	myself
-	和	然而	,	回复	这	女士	,	它	是	可能的	那	人们	可能	说	我	做过	它	我

.

:

.

“但是，”那位女士回答说，“人们可能会说这是我自己做的。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][noʊ] [ˈbetər] [ˈtoʊkən] ? -

Can	you	give	me	no	better	token	?	'
能	你	给	我	不	更好的	令牌	?	-

难道就不能给我更好的信物吗?

“ [ðen] [ðə; ði] [ˈspektər] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪst] , [iksˈkleimɪŋ] — - [ˈʌntəˌˈʌntu] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs]

“	Then	the	spectre	caught	her	by	the	wrist	,	exclaiming	—	'	Unto	thee	shall	this
“	然后	这	幽灵	捕捉	她	经过	这	手腕	,	惊呼	—	-	到	你	将	这

[biː; bi][ə; eɪ][ˈtoʊkən] !

be	a	token	!
是	一个	令牌	!

“然后，幽灵抓住她的手腕，喊道——‘这将是你的信物！

- — [wen] [ðə; ði] [ˈsɪnjuːz] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈʃrɪvld] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n]

'	—	when	the	sinews	of	that	wrist	immediately	shrivelled	up	,	and	the	apparition
-	—	什么时候	这	肌腱	的	那	手腕	立即地	干瘪	向上	,	和	这	幻影

,

,

,

——当那只手腕上的筋腱立刻萎缩，幻影也随之消失时，

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][æn; ən][,eskriːˈtwɑːr] , [ˈvænɪʃt] !

laying	his	hand	on	an	escritoire	,	vanished	!
躺下	他的	手	在	一个	书桌	,	消失了	!

他把手放在书桌上，就消失了！

“ [ˈkæptɪn] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈɪnstəntli] [əˈwoʊk] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈweðər] [hiː; hi]

“	Captain	Georges	instantly	awoke	;	and	his	lady	asking	him	whether	he
“	队长	乔治	即刻	醒来	;	和	他的	女士	问	他	无论	他

[hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ˈeni] [θɪŋ] ,

had	seen	or	heard	any	thing	,
有	已见	或者	听到	任何	事物	,

乔治船长立刻醒了过来；他的夫人问他是否看到或听到了什么，

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪnjuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪst] [wɜːr; wər] [sɪəd]

he	replied	in	the	negative	;	but	the	sinews	of	her	wrist	were	seared
他	回复	在	这	消极的	;	但	这	肌腱	的	她	手腕	是	烤

[ænd; ənd] [ˈʃrʌŋkən] [ˈevər][ˈæftər] ,

and	shrunken	ever	after	,
和	缩小	曾经	后	,

他予以否认；但从此以后，她手腕上的筋腱就被灼伤并萎缩了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][bɜːrnt][ˈɪntuː][ðə; ði][,eskriːˈtwɑːr] . -

and	the	impression	of	a	hand	was	burnt	into	the	escritoire	.	15
和	这	印象	的	一个	手	曾是	烧焦的	进入	这	书桌	.	-

书桌上烙印着一只手的印记。15

“ [ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərdz] [əˈkaʊnts] [əˈraɪvd] ,

“	Shortly	afterwards	accounts	arrived	,
“	不久	然后	账户	到达的	,

“不久之后，账目就到了，

[aɪˈdɛntəˌfaɪɪŋ][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][sɜːr] [trɪstrəmz] [dɪˈsiːs] [wɪð; wɪθ][ðæt][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌæpəˈrɪʃ(ə)n]

identifying	the	hour	of	Sir	Tristram's	decease	with	that	in	which	his	apparition
识别	这	小时	的	先生	特里斯特拉姆的	死亡	和	那	在	哪个	他的	幻影

[hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wɪdoʊ] ;

had	appeared	to	his	widow	;
有	出现	到	他的	寡妇	;

将特里斯特拉姆爵士的去世时间与他显灵于其遗孀的时间相吻合；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd][taɪm] ['mærid] [tuː; tə][kæpt] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [wɪð; wɪθ] [huːm]

and	she	was	a	second	time	married	to	Capt	.	Georges	,	with	whom
和	她	曾是	一个	第二	时间	已婚	到	船长	.	乔治	,	和	谁

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [sʌm; səm] ['jɪrz] ,

she	lived	some	years	,
她	居住地	一些	年	,

她后来嫁给了乔治上尉，两人一起生活了几年。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːr] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪriənst] [mʌtʃ] [ɪl] - ['triːtmənt]

and	had	four	children	;	but	as	she	experienced	much	ill	-	treatment
和	有	四	孩子们	;	但	作为	她	经验丰富的	很多	患病的	-	治疗

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] :

from	him	,	they	parted	:
从	他	,	他们	分手了	:

他们育有四个孩子；但由于她经常受到他的虐待，他们最终分道扬镳。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [ɪn] [ˌbæliˈgɔːli] ['kæs(ə)l] .

he	joined	his	regiment	,	and	she	continued	to	reside	in	Ballygawley	Castle	.
他	加入	他的	团	,	和	她	持续	到	居住	在	巴利戈利	城堡	.

他加入了他的部队，而她则继续居住在巴利戈利城堡。

“ [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] [ˌsepəˈreɪʃn] , [ðeɪ] [əˈgen] [bɪˈkeɪm] [frendz] .

“	Some	years	after	this	separation	,	they	again	became	friends	.
“	一些	年	后	这	分离	,	他们	再次	成为	朋友们	.

“分开几年后，他们又成了朋友。”

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][ðer; ðər] [fɪfθ] [tʃaɪld]

He	returned	to	reside	with	her	;	and	in	giving	birth	to	their	fifth	child
他	返回	到	居住	和	她	;	和	在	给予	出生	到	他们的	第五	孩子

,

,

,

他回到她身边居住；在生下他们的第五个孩子时，

[ʃiː; ʃi][daɪd] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrˈtoʊld][baɪ][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] .

she	died	,	as	had	been	foretold	by	the	apparition	.
她	死亡	,	作为	有	到过	预言	经过	这	幻影	.

她死了，正如幻影预言的那样。

“ [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][sɜːr] ['trɪstrəm] [baɪ] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz][sɜːr]['mɑːrkəs] ['bɪrzfɚd] ,

“	The	son	of	Sir	Tristram	by	this	lady	was	Sir	Marcus	Beresford	,
“	这	儿子	的	先生	特里斯特拉姆	经过	这	女士	曾是	先生	马库斯	贝雷斯福德	,

“特里斯特拉姆爵士与这位女士所生的儿子是马库斯·贝雷斯福德爵士。”

[huː] ['mærid] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛˈsteɪts] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [lə] [pen] ;

who	married	the	heiress	of	the	estates	and	title	of	Le	Pen	;
WHO	已婚	这	女继承人	的	这	庄园	和	标题	的	乐	笔	;

他娶了勒庞家族的遗产和爵位继承人；

[wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] ['bærən] ['bɪrzfɚd] [ænd; ənd] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [ti'rəun] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz]['fɑ:ðər][ʌv; əv]
was created Baron Beresford and Earl of Tyrone ; and was father of
曾是 创建 男爵 贝雷斯福德 和 伯爵 的 泰隆 ; 和 曾是 父亲 的
[dʒɔ:rdʒ] ['bɪrzfɚd] ,
George Beresford ,
乔治 贝雷斯福德 ,

被封为贝雷斯福德男爵和蒂龙伯爵；是乔治·贝雷斯福德的父亲。

[fɜ:rst] ['mɑ:rkwɪs] [ʌv; əv] ['wɔ:tərfərd] , [ðə; ði] [leɪt] [raɪt] [ɑ:n] .
first Marquess of Waterford , the late Right Hon .
第一的 侯爵 的 沃特福德 , 这 晚的 正确的 尊敬的 .

第一代沃特福德侯爵，已故的尊敬的阁下。

[dʒɑ:n] ['bɪrzfɚd] , ['wɪljəm] ['bɪrzfɚd] , [leɪt] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv][tu:'ɑ:m] , ['leɪdi] ['frænsɪs] [flʌd] , ['leɪdi]
John Beresford , William Beresford , late Archbishop of Tuam , Lady Frances Flood , Lady
约翰 贝雷斯福德 , 威廉 贝雷斯福德 , 晚的 大主教 的 图阿姆 , 女士 弗朗西丝 洪水 , 女士
[ˌærə'mɪntə] [mʌŋk] ,
Araminta Monk ,
阿拉明塔 僧 ,

约翰·贝雷斯福德、威廉·贝雷斯福德、已故图阿姆大主教、弗朗西丝·弗拉德夫人、阿拉明塔·蒙克夫人

['leɪdi] ['kæθrɪn] [dʒəʊnz] , ['leɪdi] - , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['beti] [kɑ:b] .
Lady Catherine Jones , Lady Glenawley , and Lady Betty Cobbe .
女士 凯瑟琳 琼斯 , 女士 - , 和 女士 贝蒂 科布 .

凯瑟琳·琼斯夫人、格伦诺利夫人和贝蒂·科布夫人。

" ([tu:; tə][bi:; bi] [kən'klu:did] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][nekst] .)
" (To be concluded in our next .)
" (到 是 结束 在 我们的 下一个 .)

（未完待续。）

[oʊld]['poʊəts]
OLD POETS
老的 诗人

古代诗人

[wɪl] .
WILL .
将要 .

将要。

[wɪl] [pʊts] [ɪn] ['præktɪs] [wʌt] [ðə; ði] [wɪl] [dɛvɪsɪθ] ,
Will puts in practice what the will deviseth ,
将要 放置 在 实践 什么 这 将要 设计 ,

意志将意志所构想的付诸实践。

[wɪl] ['evər][ækts] , [ænd; ənd] [wɪt] ['kɔntempleits] [stɪl] ,
Will ever acts , and Wit contemplates still ,
将要 曾经 行为 , 和 有 沉思 仍然 ,

意志永不止息，智慧永不停息。

[ænd; ənd][æz; əz][frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ['raɪzɛθ] ,
And as from Wit the power of Wisdom riseth ,
和 作为 从 有 这 力量 的 智慧 崛起 ,

智慧的力量源于智慧本身，

[ɔ:l] ['ʌðər] ['vɜ:rtʃʊ] ['dɔtɚz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [wɪl] .
All other virtues daughters are of Will .
全部 其他 美德 女儿们 是 的 将要 .

其他所有美德都属于女儿的意志。

[lɑːdʒ] .
LODGE .
小屋 .

小屋。

[lʌv] .
LOVE .
爱 .

爱。

[wer] [hiːt] [ʌv; əv] [lʌv] [dʌθ; dəθ][wʌns] [pə'zes] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
Where **heat** **of** **Love** **doth** **once** **possess** **the** **heart** **,**
在哪里 热 的 爱 确实 一次 具有 这 心 ,

当爱的火焰曾经占据心灵，

[ðer; ðər] ['kɛrz] [ə'pres] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] [ɪl] ,
There **cares** **oppress** **the** **mind** **with** **wondrous** **ill** **,**
那里 关心 压迫 这 头脑 和 奇妙的 患病的 ,

忧虑使人的心灵遭受极大的痛苦，

[wɪt] [rʌnz] [ə'raɪ] , [nɑːt] [fiərɪŋ] ['sʌtl] [smɑːrt] ,
Wit **runs** **awry** **,** **not** **fearing** **subtil** **smart** **,**
有 跑步 错误 , 不是 害怕 微妙 聪明的 ,

机智失控，不惧狡猾的聪明，

[ænd; ənd][fɑːnd][dɪ'zaɪər][dʌθ; dəθ]['evər]['mæstər] [wɪl] .
And **fond** **desire** **doth** **ever** **master** **will** **.**
和 喜爱 欲望 确实 曾经 掌握 将要 .

而贪婪的欲望总是能战胜意志。

[ðə; ði] ['beli] ['niːðər] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [miːt] [nɔːr][drɪŋk] ,
The **belly** **neither** **cares** **for** **meat** **nor** **drink** **,**
这 腹部 两者都不 关心 为了 肉 也不 喝 ,

肚子既不爱吃肉也不爱喝水。

[nɔːr] - [aɪz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [wɪŋk] .
Nor **o'erwatched** **eyes** **desire** **to** **wink** **.**
也不 - 眼睛 欲望 到 眨眼 .

被严密监视的眼睛也不愿眨眼。

['futsteps] [ɑːr; ər] [fɔːls] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Footsteps **are** **false** **and** **wavering** **to** **and** **fro** **,**
脚步声 是 错误的 和 摇摆不定 到 和 弗 ,

脚步声不自然，忽远忽近，摇摇晃晃。

[ðə; ði] [b'raɪtsʌm] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['bjuːti] [feɪdz] [ə'weɪ] ,
The **brightsome** **flower** **of** **beauty** **fades** **away** **,**
这 明亮的 花 的 美丽 淡出 离开 ,

美丽的花朵凋零了，

['riːz(ə)n] [ri'taiəz] , [ænd; ənd] ['pleʒər] [brɪŋz] [ɪn] [woʊ] ,
Reason **retires** **,** **and** **Pleasure** **brings** **in** **Woe** **,**
原因 退休 , 和 乐趣 带来 在 悲哀 ,

理智退却，享乐带来悲哀。

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [jiːldɪθ] [pleɪs] [tuː; tə] [blæk] [dɪ'keɪ] .
And **Wisdom** **yieldeth** **place** **to** **black** **decay** **.**
和 智慧 yieldeth 地方 到 黑色的 衰变 .

智慧让位于黑暗的腐朽。

['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [feɪm] , [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ɑːr; ər] [kən'demd] ,
Counsel **,** **and** **fame** **,** **and** **friendship** **are** **condemned** **,**
法律顾问 , 和 名声 , 和 友谊 是 谴责 ,

劝诫、名望和友谊都应受到谴责。

[ænd; ənd] ['bæʃfl] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][gɔdz] [ðəm'selvz] [kən'temd] .

And	bashful	shame	,	and	gods	themselves	contemned	.
和	害羞的	耻辱	,	和	神	他们自己	蔑视	.

还有羞愧难当，连神明都感到鄙夷。

['wɑːtʃfl] [sə'spekt] [ɪz] ['kɪndld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ,

Watchful	suspect	is	kindled	with	despair	,
警惕	怀疑	是	点燃	和	绝望	,

警惕的嫌疑人燃起了绝望之火。

[ɪn'kɑːnstənt] [hoʊp] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [draʊnd] [ɪn] [fɪrz] ;

Inconstant	hope	is	often	drown'd	in	fears	;
不稳定	希望	是	经常	溺水	在	恐惧	;

摇摆不定的希望往往会被恐惧所淹没；

[wʌt] ['fɑːli] [hɜːrts] [nɑːt] , ['fɔːrtʃən] [kæn; kən] [rɪ'per] ,

What	folly	hurts	not	,	fortune	can	repair	,
什么	蠢事	疼痛	不是	,	财富	能	维修	,

愚蠢造成的伤害，幸运可以弥补。

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [dʌθ; dəθ] [swɪm] [ɪn] ['siːz] [ʌv; əv] [terz] .

And	misery	doth	swim	in	seas	of	tears	.
和	苦难	确实	游泳	在	海域	的	眼泪	.

苦难如同汪洋中的泪海。

[lɔːŋ] [juːz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [foʊ] ,

Long	use	of	life	is	but	a	living	foe	,
长的	使用	的	生活	是	但	一个	活的	敌人	,

生命的漫长消耗不过是活着的敌人。

[æz; əz] ['dʒent(ə)l] [deθ] [ɪz] ['oʊnli] [end] [ʌv; əv] [woʊ] .

As	gentle	death	is	only	end	of	woe	.
作为	温和的	死亡	是	仅有的	结尾	的	悲哀	.

只有安详的死亡才能终结痛苦。

['wɑːtsn] .

WATSON	.
沃森	.

沃森。

['prɪnsəz] .

PRINCES	.
王子们	.

王子们。

[ə; eɪ] ['prɪnsɪz] ['seɪfti] [laɪz] [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

A	prince's	safety	lies	in	loving	people	,
一个	王子的	安全	谎言	在	爱	人们	,

王子的安全在于爱人。

[hɪz; ɪz] [fɔːrt] [ɪz] ['dʒʌstɪs] ([friː] [frʌm; frəm] ['strætədʒəm]) ,

His	fort	is	Justice	(	free	from	stratagem	)	,
他的	堡	是	正义	(	自由的	从	策略	)	,

他的堡垒是正义（不受计谋影响），

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [strɔːŋ] ['sɪtədəlz] [ɑːr; ər] ['fiːb(ə)l] ,

Without	the	which	strong	citadels	are	feeble	,
没有	这	哪个	强的	城堡	是	微弱	,

没有它，坚固的堡垒也会变得脆弱。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekts] - [lʌv] [ɪz] [wʌn] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm] :

The	subjects	'	love	is	won	by	loving	them	:
这	主题	-	爱	是	韩元	经过	爱	他们	:

通过爱他们来赢得他们的爱：

[ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm][noʊ] [ə'preʃn] [ɪz][ðə; ði]['traɪəl] ,
Of **loving** **them** **no** **oppression** **is** **the** **trial** **,**
的 爱 他们 不 压迫 是 这 审判 ,

爱他们而不压迫，这是考验。

[ænd; ənd][noʊ] [ə'preʃn] [meɪks] [ðem; ðəm]['evər] ['lɔɪəl] .
And **no** **oppression** **makes** **them** **ever** **loyal** **.**
和 不 压迫 制作 他们 曾经 忠诚 .

任何压迫都无法让他们保持忠诚。

[sil'vestə(r)] .
SYLVESTER **.**
西尔维斯特 .

西尔维斯特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 285]
[页 -]

[第285页]

[griːf] .
GRIEF **.**
悲伤 .

悲伤。

[truː] [griːf] [ɪz][fɑːnd][ænd; ənd] ['testi] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
True **grief** **is** **fond** **and** **testy** **as** **a** **child** **,**
真的 悲伤 是 喜爱 和 暴躁的 作为 一个 孩子 ,

真正的悲伤像孩子一样既温柔又任性。

[huː] ['weɪwərd] [wʌns] , [hɪz; ɪz] [muːd] [wɪð; wɪθ] [nɔːt] [ə'griːz] .
Who **wayward** **once** **,** **his** **mood** **with** **naught** **agrees** **.**
WHO 任性的 一次 , 他的 情绪 和 零 同意 .

他曾一度任性妄为，如今却心情糟糕透顶。

[oʊld] [wəʊz] , [nɑːt]['ɪnfənt] ['sɔrəuz] , [ber] [ðem; ðəm][maɪld] ,
Old **woes** **,** **not** **infant** **sorrows** **,** **bear** **them** **mild** **,**
老的 烦恼 , 不是 婴儿 悲伤 , 熊 他们 温和的 ,

旧日的伤痛，而非婴儿的悲伤，才能被轻视。

[kən'tɪnjuəns] [teɪmz] [ðə; ði][wʌn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [waɪld] .
Continuance **tames** **the** **one** **,** **the** **other** **wild** **.**
继续 驯服 这 一 , 这 其他 荒野 .

持续下去，一方会变得温顺，另一方则会变得桀骜不驯。

[laɪk] [æn; ən] - ['swɪmər] , ['plʌndʒɪŋ] [stɪl]
Like **an** **unpractis'd** **swimmer** **,** **plunging** **still**
喜欢 一个 - 游泳运动员 , 骤降 仍然

就像一个不熟练的游泳者，仍然猛地跳入水中

[wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['leɪbər] [draunz] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [skɪl] .
With **too** **much** **labour** **drowns** **for** **want** **of** **skill** **.**
和 也 很多 劳动 溺水 为了 想 的 技能 .

劳动力过多，却因缺乏技能而导致劳动力短缺。

['ʃeɪkˌspɪər] .
SHAKSPEARE **.**
莎士比亚 .

莎士比亚。

[feɪm] .
FAME **.**
名声 .

名声。

[ə; eɪ] ['lɔːfti] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [dʌθ; dəθ] [brɪŋ]

A	lofty	subject	of	itself	doth	bring
一个	高远	主题	的	本身	确实	带来

崇高的主题本身就带来

[greɪv] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['weɪti] , [ʌv; əv] [ɪt'self] [dɪ'vaɪn] ;

Grave	words	and	weighty	,	of	itself	divine	;
严重	字	和	重	,	的	本身	神圣的	;

庄严而沉重的言辞，本身就具有神圣的意义；

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] ['ɔθɚz] ['hoʊli] ['ɑːnər] [ʃaɪn] .

And	makes	the	author's	holy	honour	shine	.
和	制作	这	作者的	圣	荣誉	闪耀	.

并使作者的神圣荣誉熠熠生辉。

[ɪf] [jiː; ji] [wʊd] ['æftər] ['æʃɪz] [lɪv; laɪv] , [bɪ'wer]

If	ye	would	after	ashes	live	,	beware
如果	是的	会	后	灰烬	居住	,	提防

如果你想在化为灰烬后继续存在，务必谨慎。

[tuː; tə] [duː] [laɪk] [iˈrɔstreit] , [huː] [bɜːrnt] [ðə; ði] [fer]

To	do	like	Erostrate	,	who	burnt	the	fair
到	做	喜欢	侵蚀层	,	WHO	烧焦的	这	公平的

效仿埃罗斯特拉特，他烧毁了集市。

[ɪˈfiːʒən] ['temp(ə)l] , [ɔːr] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [neɪm]

Ephesian	Temple	,	or	to	win	a	name
以弗所	寺庙	,	或者	到	赢	一个	姓名

以弗所圣殿，或赢得一个名字

[tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [bræs] [ə; eɪ] ['kruːəl] [kæf] [,ʌn'teim] .

To	make	of	brass	a	cruel	calf	untame	.
到	制作	的	黄铜	一个	残忍的	小牛	未驯服	.

用黄铜铸造一头残暴的未驯服的小牛。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [skɑːts] .

KING	OF	SCOTS	.
国王	的	苏格兰语	.

苏格兰国王。

[sprɪŋ] .

SPRING	.
春天	.

春天。

[ðə; ði] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['grɪzli] ['stɔrmz] [noʊ] [lɔːŋgər] [der] [ə'baɪd] ,

The	Winter	with	his	grisly	storms	no	longer	dare	abide	,
这	冬天	和	他的	可怕的	暴风雨	不	更长	敢	遵守	,

凛冬及其可怕的风暴再也不敢停留了。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [græs] [wɪð; wɪθ] ['lʌsti] [griːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæθ] ['nuːli] [daɪd] ,

The	pleasant	grass	with	lusty	green	the	earth	hath	newly	dyed	,
这	令人愉快的	草	和	好色的	绿色的	这	地球	有	新	染色	,

大地被染成了鲜亮的翠绿色，生机勃勃。

[ðə; ði] [triːz] [hæθ] [liːvz] , [ðə; ði] [baʊz] [duː] [spred] , [nuː] [tʃeɪndʒd] [ɪz] [ðə; ði] [jɪr] ,

The	trees	hath	leaves	,	the	boughs	do	spread	,	new	changed	is	the	year	,
这	树木	有	树叶	,	这	树枝	做	传播	,	新的	已更改	是	这	年	,

树木枝繁叶茂，枝条舒展，新的一年已经到来。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [brʊks] [ɑːr; ər] [kliːn] [sʌŋk] [daʊn] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [baʊz] [ə'pɪr] ,

The	water	brooks	are	clean	sunk	down	,	the	pleasant	boughs	appear	,
这	水	布鲁克斯	是	干净的	沉没	向下	,	这	令人愉快的	树枝	出现	,

溪水清澈见底，枝繁叶茂，生机盎然。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [kʌm] , [ðə; ði] ['gʊdli] ['nɪmfs] [naʊ] [dæns] [ɪn] ['evri] [pleɪs] :

The	Spring	is	come	,	the	goodly	nymphs	now	dance	in	every	place	:
这	春天	是	来	,	这	很好	若虫	现在	舞蹈	在	每一个	地方	:

春天来了，美丽的仙女们在各地翩翩起舞：

[ðʌs] [hæθ] [ðə; ði] [jɪr] [moʊst] ['plezntli] [soʊ] ['leɪtli] [tʃæŋd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Thus	hath	the	year	most	pleasantly	so	lately	chang'd	her	face	.
因此	有	这	年	最多	愉快	所以	最近	变了	她	脸	.

就这样，一年中的这个时候，她容貌焕然一新，令人欣喜。

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɜːri] .

EARL	OF	SURREY	.
伯爵	的	萨里	.

萨里伯爵。

[ðə; ði] [soʊl] .

THE	SOUL	.
这	灵魂	.

灵魂。

— [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]['paʊərf(ə)l]['deɪəti; 'diːəti] ,

—	To	show	her	powerful	deity	,
—	到	展示	她	强大的	神	,

—为了展现她强大的神性，

[hɜːr; hər] [swiːt] [en'dɪmiən] [mɔːr] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] ,

Her	sweet	Endymion	more	to	beautify	,
她	甜的	恩底弥翁	更多的	到	美化	,

她甜美的恩底弥翁更加美丽，

['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl][ðə; ði] ['gɑːdəs] [dʌθ; dəθ][ɪn'fjuːz]

Into	his	soul	the	goddess	doth	infuse
进入	他的	灵魂	这	女神	确实	注入

女神将之注入他的灵魂

[ðə; ði]['faɪəri]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [mjuːz] ;

The	fiery	nature	of	a	heavenly	muse	;
这	火热	自然	的	一个	天上	沉思	;

天上缪斯炽热的本性；

[wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['leɪbərɪŋ] [baɪ][ðə; ði][maɪnd] ,

Which	the	spirit	labouring	by	the	mind	,
哪个	这	精神	劳动	经过	这	头脑	,

精神因心智的劳作而疲惫，

[pɑːrtəkɛθ] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] [θɪŋz] [baɪ][kaɪnd] :

Partaketh	of	celestial	things	by	kind	:
参与	的	天体	事物	经过	种类	:

按种类分享天上的事物：

[fɔːr; fər] [waɪ] [ðə; ði] [soʊl] ['biːɪŋ] [dɪ'vaɪn][ə'loʊn] ,

For	why	the	soul	being	divine	alone	,
为了	为什么	这	灵魂	存在	神圣的	独自的	,

为什么只有灵魂才是神圣的？

[ɪg'zempt][frʌm; frəm][groʊs][ænd; ənd] [vaɪl] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

Exempt	from	gross	and	vile	corruption	,
豁免	从	总的	和	卑鄙的	腐败	,

不受严重和卑劣腐败的影响，

[ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['siːkrɪts] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ,

Of	heavenly	secrets	incomprehensible	,
的	天上	秘密	难以理解	,

那些难以理解的天界秘密，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌl] [fleʃ] [ɪz][nɑːt]['sensəb(ə)l] ,
Of **which** **the** **dull** **flesh** **is** **not** **sensible** **,**
的 哪个 这 乏味的 肉 是 不是 明智的 ,

其中，迟钝的肉体对此毫无感觉。

[ænd; ənd][baɪ][wʌn]['oʊnli]['paʊərf(ə)l]['fæk(ə)lti] ,
And **by** **one** **only** **powerful** **faculty** **,**
和 经过 一 仅有的 强大的 学院 ,

而凭借一种强大的能力，

[jet] [gʌvɚnɛθ] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] ,
Yet **governeth** **a** **multiplicity** **,**
然而 治理 一个 多重性 ,

然而，却统治着众多的事物，

['biːɪŋ] [ɪ'senʃ(ə)l] ['juːnɪfɔːrm][ɪn][ɔːl]
Being **essential** **uniform** **in** **all**
存在 基本的 制服 在 全部

在所有方面都保持基本统一

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɛvɚd] [ɔːr][di'vidjuəl] ;
Not **to** **be** **severed** **or** **dividual** **;**
不是 到 是 切断 或者 个人 ;

不可分割或单独存在；

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] ['fʌŋkʃ(ə)n] [hoʊldɪθ] [hɜːr; hər] [ɪ'steɪt]
But **in** **her** **function** **holdeth** **her** **estate**
但 在 她 功能 持有 她 财产

但她履行职责，维护她的财产。

[baɪ] ['paʊɚz] [dɪ'vaɪn][ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'dʒenəreɪt] ;
By **powers** **divine** **in** **her** **ingenerate** **;**
经过 权力 神圣的 在 她 生成 ;

凭借她所孕育的神圣力量；

[ænd; ənd][soʊ][baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
And **so** **by** **inspiration** **conceiveth** **,**
和 所以 经过 灵感 受孕 ,

于是，灵感涌现，

[wʌt] ['hev(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [brɛθɪθ] .
What **heaven** **to** **her** **by** **divination** **breatheth** **.**
什么 天堂 到 她 经过 占卜 呼吸 .

她通过占卜得知了天堂的气息。

['dreɪtn] .
DRAYTON **.**
德雷顿 .

德雷顿。

[ˌʌndər'stændɪŋ] .
UNDERSTANDING **.**
理解 .

理解。

[moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] ['ʌndər] [skaɪ]
Most **miserable** **creature** **under** **sky**
最多 悲惨的 生物 在下面 天空

天下最悲惨的生物

[mæn] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [dʌθ; dəθ] [ə'pɪr] ,
Man **without** **understanding** **doth** **appear** **,**
男人 没有 理解 确实 出现 ,

缺乏理解力的人会显现出来。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['wɝːldz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hiː; hi] [ˌðer'baɪ] ,

For	all	this	world's	affliction	he	thereby	,
为了	全部	这	世界的	痛苦	他	从而	,

他因此而免受世间一切苦难。

[ænd; ənd]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [friːks] [ɪz] ['waɪzli] [tɔːt] [tuː; tə] [ber] ;

And	Fortune's	freaks	is	wisely	taught	to	bear	;
和	命运的	怪胎	是	明智地	教授	到	熊	;

而命运的捉弄人，则被明智地教导去承受；

[ʌv; əv] ['retʃɪd] [laɪf][ðə; ði]['oʊnli][dʒɔɪ][ɪz][ʃiː; ʃi] ,

Of	wretched	life	the	only	joy	is	she	,
的	可怜	生活	这	仅有的	喜悦	是	她	,

在如此悲惨的生活中，她是唯一让我感到快乐的事物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] [ɪn][kə'læməti] ;

And	the	only	comfort	in	calamity	;
和	这	仅有的	舒适	在	灾害	;

灾难中唯一的慰藉；

[ʃiː; ʃi][ɑːrmz][ðə; ði] [brest] [wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt] ['peɪʃ(ə)ns] ,

She	arms	the	breast	with	constant	patience	,
她	武器	这	胸部	和	持续的	耐心	,

她用持续的耐心武装着乳房，

[ə'genst] [ðə; ði] ['bɪtər] [θroʊz] [ʌv; əv] - [dɑːrts] ,

Against	the	bitter	throes	of	Dolour's	darts	,
反对	这	苦的	阵痛	的	-	飞镖	,

面对多洛尔的飞镖带来的痛苦折磨，

[ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [ruːlz] [ʌv; əv] ['seɪpiəns] ,

She	solaceth	with	rules	of	sapience	,
她	索拉塞斯	和	规则	的	智慧	,

她以智慧的法则来安慰人，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['waɪndz][ɪn] [mɪdst] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [smɑːrts] :

The	gentle	winds	in	midst	of	worldly	smarts	:
这	温和的	风	在	中间	的	世俗	智慧	:

世故智慧中的和煦微风：

[wen] [hiː; hi][ɪz][sæd] , [ʃiː; ʃi] [siːks] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['meri] ,

When	he	is	sad	,	she	seeks	to	make	him	merry	,
什么时候	他	是	伤心	,	她	寻找	到	制作	他	欢乐	,

当他难过时，她会想方设法让他开心。

[ænd; ənd][dʌθ; dəθ] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [wen] [ðeɪ] [biː; bi] ['wɪri] .

And	doth	refresh	his	spirits	when	they	be	weary	.
和	确实	刷新	他的	烈酒	什么时候	他们	是	厌倦	.

并使疲惫的人精神焕发。

['spensə] .

SPENSER	.
斯宾塞	.

斯宾塞。

[ker] .

CARE	.
关心	.

关心。

[ker] , [ðə; ði] [kən'suːmɪŋ] ['kæŋkər][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

Care	,	the	consuming	canker	of	the	mind	,
关心	,	这	消费	溃疡	的	这	头脑	,

忧虑，这吞噬心灵的毒瘤，

[ðə; ði]['dɪskɔːrd] [ðæt] [dɪs'ɔːrdərz] [swiːt] ['hɑːrts] [tuːn] ,

The	discord	that	disorders	sweet	heart's	tune	,
这	Discord	那	疾病	甜的	心脏的	调	,

扰乱甜心旋律的不和谐音

[ðə; ði] [ə'bɔːrtɪv] ['bæstərd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] [maɪnd] ,

The	abortive	bastard	of	a	coward	mind	,
这	未遂	混蛋	的	一个	懦夫	头脑	,

懦夫思想的失败之作，

[ðə; ði] ['laɪtˌfʊt] ['læki] [ðæt] [rʌnz] [poʊst][baɪ] [deθ] ,

The	lightfoot	lackey	that	runs	post	by	death	,
这	莱特富特	走狗	那	跑步	邮政	经过	死亡	,

死神派来的那个轻快的走狗

['berɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [kən'teɪn] ['aʊər; ɑːr][end] ;

Bearing	the	letters	which	contain	our	end	;
轴承	这	信件	哪个	包含	我们的	结尾	;

上面刻着包含我们结局的字母；

[ðə; ði] ['bɪzi] ['ædvəkeɪt] [ðæt] [selz] [hɪz; ɪz] [breθ]

The	busy	advocate	that	sells	his	breath
这	忙碌的	提倡	那	出售	他的	气息

忙碌的律师，靠出卖自己的呼吸来谋生。

[di'naunsɪŋ] [wɜːrst][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] [moʊst][hɪz; ɪz] [frend] .

Denouncing	worst	to	him	who's	most	his	friend	.
谴责	最差	到	他	谁是	最多	他的	朋友	.

对他最要好的朋友，他竟然做出了最恶劣的指控。

['kɑːnstəbl] .

CONSTABLE	.
警官	.

警官。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz] .

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS	.
精神	的	这	民众	期刊	.

公共期刊的精神。

[oʊld] [pɑːr] [ænd; ənd][oʊld] ['piːp(ə)l] .

OLD	PARR	AND	OLD	PEOPLE	.
老的	帕尔	和	老的	人们	.

老帕尔和老年人。

([frʌm; frəm] “ ['æftər] ['dɪnər] [tʃæt] , ” [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .)

(	From	“	After	Dinner	Chat	,	”	in	the	New	Monthly	Magazine	.	)
(	从	“	后	晚餐	聊天	,	”	在	这	新的	月度	杂志	.	)

（摘自《新月刊》“餐后闲聊”专栏。）

[en] . — [pɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [oʊld] ['feloʊ] : [hiː; hi][hæz; həz][left][ə; eɪ] [pər'nɪʃəs]

N	.	—	Parr	was	a	mischievous	old	fellow	:	he	has	left	a	pernicious
N	.	—	帕尔	曾是	一个	恶作剧	老的	同伴	:	他	有	左边	一个	有害

[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][lɔːn'dʒevəti][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

example	of	longevity	behind	him	.
例子	的	长寿	在后面	他	.

N.——帕尔是个爱恶作剧的老家伙：他留下了一个长寿的有害例子。

[æt; ət]['sɪksti] - [naɪn][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [lʊk] [wɪð; wɪθ][kəm'pleɪs(ə)nsi][tu:; tə][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]

At	sixty	-	nine	a	man	will	look	with	complacency	to	the	approaching
在	六十	-	九	一个	男人	将要	看	和	自满	到	这	接近

[ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

termination	of	his	career	,
终止	的	他的	职业	,

到了六十九岁，一个人会安于现状，坦然面对职业生涯的终结。

[æz; əz][æn; ən] [ɪ'vent] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

as	an	event	to	be	expected	in	the	ordinary	course	of	Nature	.
作为	一个	事件	到	是	预期的	在	这	普通的	课程	的	自然	.

这是自然界正常进程中可以预期的事件。

[wʌns] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rn]['sev(ə)nti] , [hi:; hi][hæz; həz] [ðen] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [θri:] - [skɔ:r]

Once	allow	him	to	turn	seventy	,	he	has	then	escaped	the	fatal	three	-	score
一次	允许	他	到	转动	七十	,	他	有	然后	逃脱	这	致命的	三	-	分数

- [ænd; ənd] - [ten] ,

-	and	-	ten	,
-	和	-	十	,

一旦让他活到七十岁，他就逃过了致命的七十岁。

[ænd; ənd] [wʊd] [kən'sɪdər] [hɪm'self][æn; ən] [ɪl] - [ju:st] ['pɜ:rs(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [rɪ'si:v] ['noʊtɪs][ʌv; əv]

and	would	consider	himself	an	ill	-	used	person	should	he	receive	notice	of
和	会	考虑	他自己	一个	患病的	-	用过的	人	应该	他	收到	注意	的

[ɪ'dʒektmənt][ə; eɪ] [deɪ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['naɪnti] .

ejectment	a	day	short	of	ninety	.
喷射	一个	天	短的	的	九十	.

如果他在九十岁生日前一天收到驱逐通知，他会认为自己受到了不公正的对待。

['naɪnti] [kʌmz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [grəuz] ['ɪnsələnt] .

Ninety	comes	,	and	he	grows	insolent	.
九十	来	,	和	他	生长	傲慢的	.

九十岁到了，他变得傲慢无礼。

[deθ] , [hi:; hi] [θɪŋks] , [hæz; həz] [pæst] [ɑ:n][ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkt] [hɪm; ɪm] .

Death	,	he	thinks	,	has	passed	on	and	overlooked	him	.
死亡	,	他	思考	,	有	通过了	在	和	被忽视的	他	.

他认为，死神已经离去，并没有眷顾他。

[hi:; hi][æsks] [waɪ] ['neɪtʃər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [hæz; həz] [dɪ'leɪd] [tu:; tə][kleɪm][hɜ:r; hər] [det] .

He	asks	why	Nature	so	long	has	delayed	to	claim	her	debt	.
他	问	为什么	自然	所以	长的	有	延迟	到	宣称	她	债务	.

他质问大自然为何迟迟不肯偿还这笔债务。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['sʌfərd] [θraɪs] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [tu:; tə] [ɪ'læps] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['pɪriəd] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

She	has	suffered	thrice	seven	years	to	elapse	beyond	the	period	usually
她	有	遭受	三次	七	年	到	流逝	超过	这	时期	通常

[ə'saɪnd] [fɔ:r; fər] ['peɪmənt] ,

assigned	for	payment	,
分配	为了	支付	,

她曾三次遭受七年之久的拖欠，超过了通常规定的付款期限。

[ænd; ənd][hi:; hi] [in'dʌldʒz] [ɪn][waɪld]['fænsis][ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃu:t][ʌv; əv] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

and	he	indulges	in	wild	fancies	of	a	Statute	of	Limitations	.
和	他	放纵	在	荒野	幻想	的	一个	法令	的	限制	.

他沉迷于对诉讼时效的种种异想天开。

[ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['ræʃ(ə)nəl]['moʊmənts][hi:; hi] [tɔ:ks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][oʊld] [pɑ:r] .

In	his	most	rational	moments	he	talks	of	nothing	but	Old	Parr	.
在	他的	最多	合理的	时刻	他	会谈	的	没有什么	但	老的	帕尔	.

即使在他最理智的时候，他也只谈论老帕尔。

[hiː; hi] [bɜːrn] [hɪz; ɪz] [wɪl] , ['mæriz] [hɪz; ɪz] ['haʊsmeɪd] , ['hektər] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ænd; ənd] - [er] , [huː]

He	burns	his	will	,	marries	his	housemaid	,	hectors	his	son	-	and	-	heir	,	who
他	烧伤	他的	将要	,	结婚	他的	保姆	,	赫克托	他的	儿子	-	和	-	继承人	,	WHO

[ɪz]['sev(ə)nti] ,

is	seventy	,
是	七十	,

他烧毁了自己的遗嘱，娶了自己的女仆，还虐待自己七十岁的儿子兼继承人。

[ænd; ənd] [keɪnz] [hɪz; ɪz][grænd] - [tʃaɪld] ([ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] ['fɪfti]) [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [leɪt] ['aʊərz] .

and	canes	his	grand	-	child	(	a	lad	of	fifty	)	for	keeping	late	hours	.
和	拐杖	他的	盛大	-	孩子	(	一个	小伙子	的	五十	)	为了	保持	晚的	小时	.

他用藤条抽打自己的孙子（一个五十岁的年轻人），因为他晚归。

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn][oʊld][es] — [dʒiː][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] : [hiː; hi][ɪz] ['naɪnti] - [θriː] .

I	called	on	old	S	—	g	a	morning	or	two	ago	:	he	is	ninety	-	three	.
我	称为	在	老的	S	—	克	一个	早晨	或者	二	前	:	他	是	九十	-	三	.

一两天前的早上，我拜访了老 S——ga：他已经九十三岁了。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] [in'veiŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['aʊtkraɪ][fɔːr; fər]

I	found	him	reading	his	newspaper	,	and	inveighing	against	the	outcry	for
我	成立	他	阅读	他的	报纸	,	和	驾驶	反对	这	强烈抗议	为了

[rɪ'fɔːrm] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['pɑːləmənts] — [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ,

Reform	and	short	Parliaments	—	declaring	that	,
改革	和	短的	议会	—	声明	那	,

我发现他正在读报纸，并对要求改革和缩短议会期限的呼声大加抨击——他宣称：

['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [fɔːrst] [daʊn] ['ɪntuː] ['tʃeʃər] [tuː; tə] [voʊt] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn] ['evri]

rather	than	be	forced	down	into	Cheshire	to	vote	oftener	than	once	in	every
相当	比	是	强制	向下	进入	柴郡	到	投票	更频繁	比	一次	在	每一个

[sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

six	or	seven	years	,
六	或者	七	年	,

与其被迫前往柴郡，每隔六七年才投票一次以上，

[hiː; hi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʊd] [sel] [hɪz; ɪz] ['frəntʃaɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɔː] .

he	,	for	his	part	,	would	sell	his	franchise	for	a	straw	.
他	,	为了	他的	部分	,	会	卖	他的	特许经营	为了	一个	稻草	.

而他本人，哪怕只卖一根吸管，也会把自己的特许经营权卖掉。

- [twʌz] [klɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt]

'	Twas	clear	he	had	outlived	the	recollection	of	the	probability	of	a	visit
-	那是	清除	他	有	活得更久	这	回忆	的	这	可能性	的	一个	访问

[frʌm; frəm][wʌn] [huː] [maɪt] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frəntʃaɪz] [ə'pɑːn][tɜːrmz]['iːv(ə)n] [les]

from	one	who	might	deprive	him	of	his	franchise	upon	terms	even	less
从	一	WHO	可能	剥夺	他	的	他的	特许经营	之上	条款	甚至	较少的

[ˌædvən'teɪdʒəs] .

advantageous	.
有利	.

显然，他早已忘记了有人会来拜访他，并剥夺他的选举权，而且条件甚至更不利。

[aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['kɑːmplɪmənt][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [faɪn] [oʊld][eɪdʒ] .

I	took	occasion	to	compliment	him	upon	his	fine	old	age	.
我	采取	场合	到	赞扬	他	之上	他的	美好的	老的	年龄	.

我借此机会赞扬了他高龄健壮。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgri] [graʊl] . — “ [ʊx；ɜː] !

His	reply	was	an	angry	growl	.	—	“	Ugh	!
他的	回复	曾是	一个	生气的	咆哮	.	—	“	啊	!

他的回应是一声愤怒的咆哮——“呃！”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] [gɔːn] ?
do you want me gone ?
做 你 想 我 已消失 ?

你想让我离开吗?

[aɪm]['oʊnli] ['naɪnti] - [θriː] [ʊx; ɜː] !
I'm only ninety - three Ugh !
我是 仅有的 九十 - 三 啊 !

我才九十三岁！唉！

['mɪstər] . [pɑːr] ['wʊdnt] [daɪ] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] !
Mr . Parr wouldn't die till he was one hundred and sixty !
先生 . 帕尔 不会 死 直到 他 曾是 一 百 和 六十 !

帕尔先生活到了160岁！

" [ɑːr] . — ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][oʊld][piː] — ['kɛ] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
" R . — Paying a visit to old P — ke , I found him walking up and down
" 拉 . — 付费 一个 访问 到 老的 P — ke , 我 成立 他 步行 向上 和 向下
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
the drawing - room ,
这 绘画 - 房间 ,

"R.——我去拜访老P——克时，发现他在客厅里来回踱步，

['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
stamping and raving , and holding a handkerchief to his mouth .
冲压 和 狂言 , 和 保持 一个 手帕 到 他的 嘴 .

他跺着脚，大喊大叫，并用手帕捂住嘴。

[aɪ][in'kwaiəd] [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm] .
I inquired what ailed him .
我 询问 什么 生病的 他 .

我询问他出了什么事。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [tuːθ] - [eɪk] ! — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəm'pleɪnt] ,
To my astonishment , he complained of tooth - ache ! — a strange complaint ,
到 我的 惊讶 , 他 抱怨 的 齿 - 疼痛 ! — 一个 奇怪的 抱怨 ,
[θɔːt] [aɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [eɪt] ,
thought I , for a man of seventy - eight ,
想法 我 , 为了 一个 男人 的 七十 - 八 ,

令我惊讶的是，他竟然抱怨牙疼！——我想，对于一个七十八岁的老人来说，这真是个奇怪的抱怨。

[huːm] [wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪmplɪment] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪn]
whom one would hardly expect to find with a single implement of that kind in
谁 一 会 几乎 预计 到 寻找 和 一个 单身的 实施 的 那 种类 在
[hɪz; ɪz] [hed] ;
his head ;
他的 头 ;

很难想象他会脑子里装着这种东西；

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [set] , [ɪk'sept] [tuː] !
but , in fact , he was in possession of the whole set , except two !
但 , 在 事实 , 他 曾是 在 拥有 的 这 所有的 放 , 除了 二 !

但事实上，他拥有整套藏品，只差两件！

[hɪz; ɪz] [ˌlæmən'teɪʃn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ræn][ɪn] [ðɪs] [streɪn] — " ['sev(ə)nti] -
His lamentation , which he continued at intervals , ran in this strain — " Seventy -
他的 哀叹 , 哪个 他 持续 在 间隔 , 跑 在 这 拉紧 — " 七十 -
[eɪt] ! — ['oʊnli]['sev(ə)nti] - [eɪt] ,
eight ! — only seventy - eight ,
八 ! — 仅有的 七十 - 八 ,

他的哀叹断断续续，总是这样反复吟唱——"七十八！——才七十八，

[ænd; ənd] [tuː] [tiːθ] [gɔːn] [ɔːl'redi] ! — [lɔːst]
and two teeth gone already ! — lost
和 二 牙齿 已消失 已经 ! — 丢失的

已经掉了两颗牙！——失联

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 286]
[页 -]

[第286页]

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] ,
one of them sixty years ago , and , as if that were not enough ,
一 的 他们 六十 年 前 , 和 , 作为 如果 那 是 不是 足够的 ,

其中一人是六十年前的，而且，仿佛这还不够似的，

[fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][mʌst; məst] [luːz] [ə; eɪ]['sekənd] ; — [ænd; ənd] [naʊ] — [ɑː] !
four years ago I must lose a second ; — and now — ah !
四 年 前 我 必须 失去 一个 第二 ; — 和 现在 — 啊 !

四年前我必定会失去一秒钟；——而现在——啊！

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
I suppose I must part with another .
我 认为 我 必须 部分 和 其他 .

我想我还要再卖掉一个。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [aɪz] !
And then my eyes !
和 然后 我的 眼睛 !

然后我的眼睛！

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][feɪl] .
one of my eyes is beginning to fail .
一 的 我的 眼睛 是 开始 到 失败 .

我的一只眼睛开始失明了。

[lɔːrd] [help] [ˌem 'iː] !
Lord help me !
主 帮助 我 !

主啊，救救我！

[fɔːr; fər] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][goʊ][ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,
for , should it go on at this rate ,
为了 , 应该 它 去 在 在 这 速度 ,

如果这种情况继续下去，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][sæd][kən'dɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['meni] [mɔːr] ['jɪrz] [ɑːr; ər]['oʊvər][maɪ] [hed] !
I shall be in a sad condition before many more years are over my head !
我 将 是 在 一个 伤心 状况 前 许多 更多的 年 是 超过 我的 头 !

再过很多年，我恐怕就会陷入悲惨的境地了！

" [es] . — [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [oʊld] [roʊg] !
" S . — The unconscionable old rogue !
" S . — 这 丧尽天良 老的 流氓 !

"S.——这个丧尽天良的老恶棍！"

[æt; ət]['sev(ə)nti] - [eɪt] [haʊ] ['meni] [mɔːr] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spekt] ?
at seventy - eight how many more could he expect ?
在 七十 - 八 如何 许多 更多的 可以 他 预计 ?

他已经七十八岁了，还能活多久呢?

[en] . — [rɪ'laɪ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [pɑːr][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
N . — Rely on it I am right , and that Parr was to blame for this .
N . — 依靠 在 它 我 是 正确的 , 和 那 帕尔 曾是 到 责备 为了 这 .

N.——相信我，我是对的，帕尔应该为此负责。

[æt; ət]['sev(ə)nti] ,

At	seventy	,
在	七十	,

七十岁时，

[piː] — ['kɛ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][fɔːr; fər][ðə; ði]

P	—	ke	would	have	died	with	grateful	thanksgivings	on	his	lips	for	the
P	—	ke	会	有	死亡	和	感激的	感恩节	在	他的	嘴唇	为了	这

['blesɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] .

blessings	of	his	past	life	.
祝福	的	他的	过去的	生活	.

P—ke 死前一定会对前世的恩赐充满感激之情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [tɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

had	he	been	allowed	to	live	on	till	he	should	have	parted	with	the
有	他	到过	允许	到	居住	在	直到	他	应该	有	分手了	和	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

remainder	of	his	teeth	,
余	的	他的	牙齿	,

如果让他活到牙齿全部掉光，

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][wʌn][ə; eɪ] [jɪr] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'temptɪd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

at	the	rate	of	one	a	year	,	he	would	have	attempted	,	when	it	came
在	这	速度	的	一	一个	年	,	他	会	有	尝试过	,	什么时候	它	来了

[tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

to	the	last	,
到	这	最后的	,

按照每年一次的速度，到了最后一次，他本会尝试.....

[tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ə; eɪ] [fɔːls] [tuːθ] [ɔːr] [tuː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][dʒɔːz] .

to	smuggle	a	false	tooth	or	two	into	his	jaws	.
到	走私	一个	错误的	齿	或者	二	进入	他的	下颚	.

偷偷地把一两颗假牙塞进他的嘴里。

[ɑːr] . — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] : [ðə; ði][lɔːŋgər][juː; jʊ] [ə'laʊ]

R	.	—	I	think	I	understand	the	gist	of	your	complaint	:	the	longer	you	allow
拉	.	—	我	思考	我	理解	这	要旨	的	你的	抱怨	:	这	更长	你	允许

[foʊks][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

folks	to	live	,
各位	到	居住	,

R.——我想我明白了你抱怨的要点：你让人们活得越久，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [wəʊnt][daɪ] .

the	more	they	won't	die	.
这	更多的	他们	惯于	死	.

这样他们就不会死了。

[faɪ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] !

Fie	upon	them	!
菲	之上	他们	!

呸！

[es] . — [aɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [pɑːrz]

S	.	—	I	shudder	at	the	contemplation	of	the	consequences	of	Parr's
S	.	—	我	不寒而栗	在	这	沉思	的	这	结果	的	帕尔的

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] .

abominable	example	.
可恶	例子	.

S.——想到帕尔的可憎榜样所带来的后果，我就不寒而栗。

[wel] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [fɔːr; fər][pɑː'sterəti] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [sent] -

Well	had	it	been	for	posterity	if	some	one	had	killed	the	cent	-
出色地	有	它	到过	为了	后人	如果	一些	一	有	被杀	这	中心	-

[ˌseksədʒə'neriən][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [kə'rɪr] .

sexagenarian	at	the	outset	of	his	wicked	career	.
六十多岁	在	这	开端	的	他的	邪恶	职业	.

如果当初有人在这个六十多岁的老人开始作恶之初就杀了他，那对后世来说该有多好。

[keɪ] . — ['hɔːrəb(ə)l] !

K	.	—	Horrible	!
K	.	—	可怕	!

K.——太可怕了！

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pɑːr] - ['aɪˌsaɪd] !

that	would	have	been	Parr	-	icide	!
那	会	有	到过	帕尔	-	杀虫剂	!

那简直就是帕尔的灭亡！

['duːəlɪŋ] .

DUELLING	.
决斗	.

决斗。

[en] . — [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] ['duːəlɪŋ] .

N	.	—	Apropos	of	duelling	.
N	.	—	恰好	的	决斗	.

N.—关于决斗。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][ef] — [ˌɑːr 'en] — [ɑːr][ɪz] [ded] .

I	hear	that	General	F	—	rn	—	r	is	dead	.
我	听到	那	一般的	F	—	rn	—	r	是	死的	.

我听说F将军去世了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] , [ɔːr] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ,

He	was	the	most	celebrated	,	or	,	I	ought	to	say	,
他	曾是	这	最多	著名	,	或者	,	我	应该	到	说	,

他是最负盛名的，或者，我应该说，

[ðə; ði][moʊst] [noʊ'tɔːriəs] [d'juəlɪst] [ɪn] [fræns] — [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [tuː] , [wen] ['duːəlɪŋ] [wʌz; wəz]

the	most	notorious	duellist	in	France	—	at	a	time	,	too	,	when	duelling	was
这	最多	臭名昭著	决斗者	在	法国	—	在	一个	时间	,	也	,	什么时候	决斗	曾是

[moʊst][ðə; ði][reɪdʒ] .

most	the	rage	.
最多	这	愤怒	.

他是法国最臭名昭著的决斗者——而且当时决斗正风靡一时。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [nə'poʊliːənz] .

He	had	been	a	great	favourite	of	Napoleon's	.
他	有	到过	一个	伟大的	最喜欢的	的	拿破仑的	.

他曾是拿破仑的宠臣。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ,

Having	the	command	of	a	regiment	,
拥有	这	命令	的	一个	团	,

指挥一个团，

[ə'pɑːn] — [aɪ][fər'get] [wʌt] [ə'keɪʒn] — [hiː; hi][led][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['breɪvəri][tuː; tə]
upon — I forget what occasion — he led it with such extraordinary bravery to
之上 — 我 忘记 什么 场合 — 他 引领 它 和 这样的 非凡的 勇敢 到
[ðə; ði] [ə'tæk] ,
the attack ,
这 攻击 ,

在——我忘了是哪次——他以非凡的勇气带领他们发起进攻。

[jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [kən'dʌktɪd] [ɪts] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ][soʊ]['toʊt(ə)l][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv]
yet , at the same time , conducted its movements with so total a want of
然而 , 在 这 相同的 时间 , 实施 它是 移动 和 所以 全部的 一个 想 的
[skɪl] [ænd; ənd][dɪ'skreʃ(ə)n] ,
skill and discretion ,
技能 和 审慎 ,

然而与此同时，它的行动却完全缺乏技巧和谨慎。

[ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ə'teinɪŋ] ['eni] [gʊd] [rɪ'zʌlt] , [hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl] [kʌt][tuː; tə] ['piːsɪz] ,
that , without attaining any good result , his men were nearly all cut to pieces ,
那 , 没有 达到 任何 好的 结果 , 他的 男人 是 几乎 全部 切 到 件 ,

结果，他的部下不仅没有取得任何好结果，几乎全部被杀光了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .
and he himself narrowly escaped with his life .
和 他 他自己 勉强 逃脱 和 他的 生活 .

他本人也侥幸逃生。

[æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gæləntri] , [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mæstər][prə'moʊtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
As a reward for his gallantry , his Imperial master promoted him to the
作为 一个 报酬 为了 他的 英勇 , 他的 帝国 掌握 推广 他 到 这
[ræŋk][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ;
rank of general ;
秩 的 一般的 ;

为了表彰他的英勇表现，他的皇帝陛下将他晋升为将军；

[bʌt; bət] , [tuː; tə][mɑːrk][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ef] — [ˌɑːr 'en] — [ɑː(r)]['toʊt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['betər]
but , to mark his sense of F — rn — r's total want of “ the better
但 , 到 标记 他的 感觉 的 F — rn — r 的 全部的 想 的 “ 这 更好的
[pɑːrt][ʌv; əv] ['vælər] ,
part of valour ,
部分 的 勇气 ,

但是，为了表明他认为F—rn—r完全缺乏“上好的勇气”，

” [hiː; hi]['nevər]['æftər] [ɪn'trʌstɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mænd] .
” he never after entrusted him with a command .
” 他 绝不 后 受托 他 和 一个 命令 .

此后他再也没有委以他任何指挥权。

[soʊ]['feɪt(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['duːəlɪŋ] , [ðæt] , [wen] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ɪn]['pærɪs] ,
So fatal was his skill in duelling , that , when I knew him in Paris ,
所以 致命的 曾是 他的 技能 在 决斗 , 那 , 什么时候 我 知道 他 在 巴黎 ,

他的决斗技巧如此高超，以至于当我还在巴黎认识他时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər][æn; ən] [ˌɪntər'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['evər][tuː; tə] [faɪt] [ə'gen] .
he was under an interdiction of the police ever to fight again .
他 曾是 在下面 一个 禁运 的 这 警察 曾经 到 斗争 再次 .

他被警方禁止再次参加战斗。

[ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['duːəlz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][wɜːr; wər] ,
The terms of one of the duels in which he had been engaged were ,
这 条款 的 一 的 这 决斗 在 哪个 他 有 到过 已订婚的 是 ,

他参与的其中一场决斗的条件是：

[ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ʃʊd; ʃəd]['faɪər][æt; ət] [eɪt] ['peɪsɪz] ,

that	the	parties	should	fire	at	eight	paces	,
那	这	各方	应该	火	在	八	步幅	,

双方应在八步远的地方开火。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːltərnətli] [æd'væns] [tuː] ['peɪsɪz] [tɪl] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][wʌn][ɔːr][bəuθ]

and	that	they	should	alternately	advance	two	paces	till	the	fire	of	one	or	both
和	那	他们	应该	交替	进步	二	步幅	直到	这	火	的	一	或者	两个都

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['dedli] [ɪ'fekt] .

of	them	should	take	deadly	effect	.
的	他们	应该	拿	致命	影响	.

他们应该轮流前进两步，直到其中一人或两人的火力造成致命伤害为止。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,

According	to	this	arrangement	,
根据	到	这	安排	,

根据这种安排，

[ðə; ði] [læst] [æd'væns] [brɔːt] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz]

the	last	advance	brought	the	muzzle	of	his	pistol	close	to	his	adversary's
这	最后的	进步	带来	这	枪口	的	他的	手枪	关闭	到	他的	敌方的

[brest] — [hiː; hi][hæd; həd] [twaɪs] [ɔːl'redi] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] ['slaɪtli] ,

breast	—	he	had	twice	already	wounded	him	slightly	,
胸部	—	他	有	两次	已经	受伤	他	轻微地	,

最后一次进攻，他的手枪枪口几乎抵在了对手的胸口——他已经两次轻伤了对手。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [wʌn] [ʃɑːt] [hɪm'self] — [hiː; hi]['faɪərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [fel] [ded] [æt; ət]

and	received	one	shot	himself	—	he	fired	,	and	his	adversary	fell	dead	at
和	已收到	一	射击	他自己	—	他	被解雇	,	和	他的	对手	跌倒	死的	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] !

his	feet	!
他的	脚	!

他自己也中了一枪——他开枪了，他的对手倒在了他的脚下，当场毙命！

[ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['bʊtʃəri] — [fɔːr; fər][æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['stɪgmətaɪzd] — ['hævɪŋ]

This	piece	of	butchery	—	for	as	such	it	must	be	stigmatized	—	having
这	片	的	屠宰	—	为了	作为	这样的	它	必须	是	受污名化的	—	拥有

[bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtid] ['ʌndər] ['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

been	perpetrated	under	sanction	of	the	articles	of	the	meeting	,
到过	实施	在下面	制裁	的	这	文章	的	这	会议	,

这种屠杀行为——因为它必须受到谴责——是在会议条款的默许下实施的，

[pæst] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [sɪ'vɪr] ['noʊtɪs] .

passed	over	without	receiving	any	severe	notice	.
通过了	超过	没有	接收	任何	严重	注意	.

未收到任何严厉警告便蒙混过关。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [mæn] .

No	wonder	he	was	an	unhappy	man	.
不	想知道	他	曾是	一个	不开心	男人	.

难怪他一直不快乐。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnər] .

I	met	him	one	day	at	dinner	.
我	遇见	他	一	天	在	晚餐	.

有一天我在晚餐时遇到了他。

[ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɔɪstərəs] [ɪn][hɪz; ɪz][mɜːrθ] ,

On	that	occasion	he	was	boisterous	in	his	mirth	,
在	那	场合	他	曾是	喧闹的	在	他的	欢笑	,

那次他开怀大笑，显得十分喧闹。

[wɪˈðaʊt] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] . — [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

without	appearing	to	be	gay	.	—	Suddenly	he	rose	and	left	the	room	.
没有	出现	到	是	同性恋	.	—	突然	他	玫瑰	和	左边	这	房间	.

他看起来不像同性恋。——突然，他起身离开了房间。

[hæf][æn; ən]['aʊər]['æftərwərdz][wiː; wi][faʊnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][smɔːl]['buːdwɑːr][æt; ət][ðə; ði]['fɑːrðər][end]

Half	an	hour	afterwards	we	found	him	in	a	small	boudoir	at	the	farther	end
一半	一个	小时	然后	我们	成立	他	在	一个	小的	闺房	在	这	更远	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] ,

of	the	apartment	,
的	这	公寓	,

半小时后，我们在公寓另一头的一个小闺房里找到了他。

[stretʃt] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] — ['raɪðɪŋ] , ['groʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] : [aɪ] [θɔːt]

stretched	on	a	sofa	—	writhing	,	groaning	,	and	gnashing	his	teeth	:	I	thought
拉伸	在	一个	沙发	—	扭动	,	呻吟	,	和	咬牙切齿	他的	牙齿	:	我	想法

[ʌv; əv] ['ritʃəd] [ɪn][ðə; ði][tent] [siːn] .

of	Richard	in	the	tent	scene	.
的	理查德	在	这	帐篷	场景	.

他瘫倒在沙发上——扭动着身子，呻吟着，咬牙切齿：我想起了帐篷里的理查德。

[aɪ][wʌns] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][seɪ] — ([aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn]

I	once	heard	him	say	—	(	I	must	give	part	of	his	expression	in	his	own
我	一次	听到	他	说	—	(	我	必须	给	部分	的	他的	表达	在	他的	自己的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

我曾听他说过——（我必须用他自己的话复述他的一部分表达，）

[fɔːr; fər]['terəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [soʊ]['sɪmp(ə)l] ,

for	terrible	as	they	are	,	they	are	,	at	the	same	time	,	so	simple	,
为了	糟糕的	作为	他们	是	,	他们	是	,	在	这	相同的	时间	,	所以	简单的	,

尽管它们很糟糕，但同时它们又如此简单。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [luːz] [ðer; ðər] [fɔːrs] [ɪn][trænzˈleɪʃ(ə)n]) — ” [-] [lɑː][brɑːz]['feɪt(ə)l] !

that	they	would	lose	their	force	in	translation	)	—	”	J'ai	la	bras	fatal	!
那	他们	会	失去	他们的	力量	在	翻译	)	—	”	我	拉	胸罩	致命的	!

它们在翻译中会失去力量）——“J'ai la bras fatal!

[ɪf] [aɪ]['faɪər][æt; ət][ə; eɪ][mɑːrk][ten][tuː; tə][wʌn][aɪ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪ]['nevər] [mɪs] [ə; eɪ][mæn] .

if	I	fire	at	a	mark	ten	to	one	I	miss	it	:	I	never	miss	a	man	.
如果	我	火	在	一个	标记	十	到	一	我	错过	它	:	我	绝不	错过	一个	男人	.

如果我以十分之一的概率开枪，我肯定会脱靶：但我从不失手。

” [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd][toʊn] , [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðɪs] ,

”	His	look	and	tone	,	as	he	uttered	this	,
”	他的	看	和	语气	,	作为	他	说出	这	,

“他说话时的神情和语气，

[wɜːr; wər][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈtendənt] ['diːmən] ,

were	as	of	one	who	should	speak	of	an	attendant	demon	,
是	作为	的	一	WHO	应该	说话	的	一个	服务员	恶魔	,

就好像在谈论一个侍从恶魔一样，

[frʌm; frəm] [huːz] [dəˈmɪnjən] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .

from	whose	dominion	he	had	no	power	of	escape	.
从	谁	统治权	他	有	不	力量	的	逃脱	.

他无力逃脱其统治。

[ɑːr] . — [aɪ][wʌns][wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['æpəθi] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

R	.	—	I	once	was	witness	to	an	instance	of	apathy	on	the	part	of	a
拉	.	—	我	一次	曾是	证人	到	一个	实例	的	冷漠	在	这	部分	的	一个

['fɑːðər] — [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['duːəlɪŋ] [ri'maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps] [wɪ'ðaʊt]

father	—	your	talking	of	duelling	reminds	me	of	it	—	which	is	perhaps	without
父亲	—	你的	说	的	决斗	提醒	我	的	它	—	哪个	是	也许	没有

[ə; eɪ] ['pærəlel] .

a	parallel	.
一个	平行线	.

R.——我曾经亲眼目睹过一位父亲的冷漠——你谈到决斗让我想起了这件事——这或许是独一无二的。

['wɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bæ'riɛr] [diː] [kliː'ʃiː] ,

Walking	one	day	beyond	the	Barrière	de	Clichy	,
步行	一	天	超过	这	屏障	德	克利希	,

有一天，我步行穿过了克利希屏障，

[aɪ] [sɔː] ['sevrəl] ['pɝːsənz] [ə'sembld] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

I	saw	several	persons	assembled	at	a	little	distance	from	the	roadside	.
我	锯	一些	人	组装	在	一个	小的	距离	从	这	路边	.

我看到几个人聚集在离路边不远的地方。

[tuː] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ðer; ðər] [graʊnd] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [ə'ferz] [ɑːr; ər]

Two	gentlemen	had	just	taken	their	ground	—	you	know	that	these	affairs	are
二	先生们	有	只是	已采取	他们的	地面	—	你	知道	那	这些	事务	是

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['praɪvəsi][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] —

not	always	conducted	with	the	same	privacy	on	the	Continent	as	in	England	—
不是	总是	实施	和	这	相同的	隐私	在	这	大陆	作为	在	英格兰	—

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] ['pistlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

and	received	their	pistols	from	the	hands	of	their	seconds	.
和	已收到	他们的	手枪	从	这	双手	的	他们的	秒	.

两位先生刚刚占据了他们的阵地——你知道，在欧洲大陆，这类事情并不总是像在英国那样私密地进行——并从他们的助手手中接过了手枪。

[ðeɪ] ['faɪərd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

They	fired	at	the	same	instant	.
他们	被解雇	在	这	相同的	立即的	.

他们同时开火。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] , [ə; eɪ][laɪn] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

One	of	the	combatants	,	a	line	young	man	of	about	five	-	and	-	twenty	,
一	的	这	战斗人员	,	一个	线	年轻的	男人	的	关于	五	-	和	-	二十	,

其中一名参战者，是一个大约二十五岁的年轻士兵，

[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] [ʃɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] : [ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

received	his	adversary's	shot	in	his	forehead	:	it	pierced	his	brain	.
已收到	他的	敌方的	射击	在	他的	前额	:	它	穿孔	他的	脑	.

他的额头被对手击中，子弹穿透了他的大脑。

[hiː; hi] [spræŋ] ['nɪrli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [fel] [ded] .

He	sprang	nearly	his	own	height	from	the	ground	,	and	fell	dead	.
他	弹簧	几乎	他的	自己的	高度	从	这	地面	,	和	跌倒	死的	.

他从地面跃起，高度几乎与他自身身高相当，然后倒地身亡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['kærid] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [haʊs] ,

He	was	immediately	carried	home	to	his	father's	house	,
他	曾是	立即地	携带	家	到	他的	父亲的	房子	,

他立即被送回了父亲家。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

which	was	at	no	great	distance	from	the	spot	,	and	I	went	along	with
哪个	曾是	在	不	伟大的	距离	从	这	点	,	和	我	去	沿着	和

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

离目的地不远，我就跟着人群走了过去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

He	was	an	only	son	,	mind	you	,
他	曾是	一个	仅有的	儿子	,	头脑	你	,

请注意，他是独子。

[bʌt; bət] ([soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed]) [ə; eɪ] [ˌmoʊ'veɪ] [sʊ'ʒeɪ][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] — [ɪn'diːd] [ðə; ði]

but	(	so	it	was	said	)	a	mauvais	sujet	of	the	last	degree	—	indeed	the
但	(	所以	它	曾是	说	)	一个	糟糕的	主题	的	这	最后的	程度	—	的确	这

['veri] ['kwɑːrəl] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['duːəl][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

very	quarrel	which	led	to	the	duel	had	occurred	in	a	gaming	-	house	of	which
非常	争吵	哪个	引领	到	这	决斗	有	发生	在	一个	赌博	-	房子	的	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [frɪ'kwentər] .

he	was	a	regular	frequenter	.
他	曾是	一个	常规的	常客	.

但（据说）这是一场极其糟糕的争吵——事实上，导致决斗的争吵就发生在他经常光顾的赌场里。

[ðə; ði]['bɑːdi] , [wɪtʃ] [aɪ] ['fɑːloʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [wʌz; wəz]

The	body	,	which	I	followed	into	the	courtyard	of	his	father's	house	,	was
这	身体	,	哪个	我	随后	进入	这	庭院	的	他的	父亲的	房子	,	曾是

[pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .

placed	on	the	stones	.
放置	在	这	石头	.

我跟着尸体进了他父亲家的院子，尸体被放在石头上。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ; — [ə; eɪ] [siːn] [wʌz; wəz]

The	father	was	sent	for	;	—	a	scene	was
这	父亲	曾是	发送	为了	;	—	一个	场景	曾是

父亲被叫了过来；——现场一片混乱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	287	]
[	页	-	]

[第287页]

['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ; — [ænd; ənd][ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [ðer; ðər]

naturally	to	be	expected	;	—	and	a	scene	to	be	remembered	there
自然	到	是	预期的	;	—	和	一个	场景	到	是	记得	那里

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

这自然在意料之中；——那里的确出现了令人难忘的一幕。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [aʊt] , [lʊkt] ['kɑːmli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

The	old	gentleman	came	out	,	looked	calmly	upon	the	dead	body	of	his	son	,
这	老的	绅士	来了	出去	,	看起来	平静地	之上	这	死的	身体	的	他的	儿子	,

老先生走了出来，平静地看着儿子的尸体。

[dɪ'lɪbərətli] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] , [tæpt] [daʊn] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

deliberately	took	a	pinch	of	snuff	,	tapped	down	the	lid	of	the	box	,
故意地	采取	一个	捏	的	鼻烟	,	轻敲	向下	这	盖	的	这	盒子	,

他故意捏了一小撮鼻烟，然后轻轻拍了拍盒子盖。

[ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [mɔ:r] [ðæn; ðən] — ['enfɪn] ! — [wɔ:kt] [ɪn] [ə'gen] .

and , **saying** **nothing** **in** **the** **world** **more** **than** **—** **Enfin** **!** **—** **walked** **in** **again** **.**

和 , 说 没有什么 在 这 世界 更多的 比 — 结束 ! — 步行 在 再次 .

然后，他一句话也没说，只说了句“终于！”，就走了进去。

[es] . — [pɛr] ['sensəb(ə)l] !

S **.** **—** **Père** **Sensible** **!**

S . — 父亲 明智的 !

S.—Père Sensible!

['ɪbɪd] .

Ibid **.**

同上 .

同上。

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] .

POLITICAL **CHANGES** **.**

政治的 变化 .

政治变革。

[prɪ'zʌmptʃuəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [soʊ] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪkli] [kən'si:vd] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'pi:tɪdli]

Presumptuous **was** **the** **wish** **so** **patriotically** **conceived** **,** **and** **so** **repeatedly**

放肆 曾是 这 希望 所以 爱国地 构思 , 和 所以 反复

[ɪk'stəʊld] , [ʌv; əv] [ðæt] ['paɪəs] ['tʃɜ:rtʃmən] ,

extolled **,** **of** **that** **pious** **churchman** **,**

赞扬 , 的 那 虔诚的 牧师 ,

那位虔诚的教士出于爱国情怀而提出的愿望，以及他反复宣扬的愿望，真是狂妄自大。

[hu:] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

who **exclaimed** **,** **with** **reference** **to** **the** **constitution** **of** **his** **native** **country** **,**

WHO 惊呼 , 和 参考 到 这 宪法 的 他的 本国的 国家 ,

他援引本国宪法，高声说道：

[naʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ɪg'zɪstɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [steɪt] , “ ['ɛstoʊ] [pɝ'pɛtʃu:ə] !

now **no** **more** **existing** **as** **an** **independent** **state** **,** **“** **Esto** **perpetua** **!**

现在 不 更多的 现存的 作为 一个 独立的 状态 , “ esto 永续 !

现在已不再作为一个独立国家存在，“Esto perpetua!

” [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [hju:'meɪnli] [tɜ:m] [ə; eɪ][ˌpɜ:rpə'tu:əti]

” **The** **ancients** **,** **indeed** **,** **to** **secure** **what** **might** **be** **humanely** **termed** **a** **perpetuity**

” 这 古代人 , 的确 , 到 安全的 什么 可能 是 人道地 称为 一个 永续

[tu:; tə][ðer; ðər] [lɔ:z] [ænd; ənd]['i:ˌdɪkts] ,

to **their** **laws** **and** **edicts** **,**

到 他们的 法律 和 法令 ,

“古人确实为了确保他们的法律和法令能够永久有效，可以人道地称之为永续有效，

[hæd; həd][ðem; ðəm] ['greɪvn] [ɑ:n] [bræs] .

had **them** **graven** **on** **brass** **.**

有 他们 雕刻 在 黄铜 .

将它们刻在黄铜上。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˌpɜ:rpə'tu:əti]['i:v(ə)n][ʌv; əv] [bræs] [ɪt'self] , [wen] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði]

But **what** **is** **the** **perpetuity** **even** **of** **brass** **itself** **,** **when** **opposed** **to** **the**

但 什么 是 这 永续 甚至 的 黄铜 本身 , 什么时候 反对 到 这

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [æd'væns] [ʌv; əv] [taɪm] ?

irresistible **advance** **of** **Time** **?**

无法抗拒 进步 的 时间 ?

但是，面对时间不可阻挡的流逝，即使是黄铜本身，其永恒性又算得了什么呢?

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðɪs] ['kwestʃən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ænsər] ,

Even **in** **the** **very** **infancy** **of** **the** **world** **,** **this** **question** **might** **have** **been** **answered** **,**

甚至 在 这 非常 婴儿期 的 这 世界 , 这 问题 可能 有 到过 回答 ,

即使在世界之初，这个问题或许就已经有了答案。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [sʌm; səm] [fjuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ɪts][kriˈeɪʃ(ə)n] , [baɪ][oʊld][saiˈmɔnidiːz] :

as	it	was	,	some	few	thousand	years	after	its	creation	,	by	Old	Simonides	:
作为	它	曾是	,	一些	很少	千	年	后	它是	创建	,	经过	老的	西蒙尼德斯	:

这是古西蒙尼德斯在创作几千年后所写的样子：

“ [huː] [soʊ][boʊld]

“	Who	so	bold
“	WHO	所以	大胆的

谁如此大胆

[tuː; tə][ʌpˈhoʊld]

To	uphold
到	坚持

维护

[wʌt] [ðə; ði] - sage16 [hæz; həz][toʊld] ?

What	the	Lindian	sage16	has	told	?
什么	这	-	sage16	有	讲述	?

林地圣贤16说了什么？

[huː] [wɪl] [der]

Who	will	dare
WHO	将要	敢

谁敢挑战

[tuː; tə] [kəmˈper]

To	compare
到	比较

为了进行比较

[wɜːrks] [ʌv; əv][mæn] , [ðæt] [ˈfliːtɪŋ] [ɑːr; ər] ,

Works	of	man	,	that	fleeting	are	,
作品	的	男人	,	那	转瞬即逝	是	,

人类的杰作，转瞬即逝，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smuːð] [pəˈreniəl] [floʊ]

With	the	smooth	perennial	flow
和	这	光滑的	多年生	流动

常年流水潺潺。

[ʌv; əv] [swɪft] [ˈrɪvəz] , [ɔːr][ðə; ði] [gloʊ]

Of	swift	rivers	,	or	the	glow
的	迅速	河流	,	或者	这	辉光

湍急的河流，或是光芒

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [sʌn] , [ɔːr] [laɪt]

Of	the	eternal	sun	,	or	light
的	这	永恒	太阳	,	或者	光

永恒的太阳，或光

[ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][ɔːrb][ʌv; əv] [naɪt] ?

Of	the	golden	orb	of	night	?
的	这	金的	球体	的	夜晚	?

那金色的夜空之球？

[sprɪŋ] [riˈnjuːz]

Spring	renews
春天	更新

春天万物复苏

[ðə; ði] - [hjuːz]

The	floweret's	hues
这	-	色调

小花的颜色

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swiːt] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈduːz] ;

With	his	sweet	refreshing	dews	;
和	他的	甜的	令人耳目一新	露水	;

他带着清甜的露珠;

[ˈoʊʃ(ə)n] [waɪd]

Ocean	wide
海洋	宽的

海洋

[bɪdz] [hɪz; ɪz] [taɪd]

Bids	his	tide
出价	他的	潮

他的潮汐

[wɪð; wɪθ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈkɜːrənt] [glaɪd] ;

With	returning	current	glide	;
和	返回	当前的	滑行	;

带着回流的滑行;

[ðə; ði] [ˈskʌlptʃərd] [tuːm] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tɔɪ]

The	sculptured	tomb	is	but	a	toy
这	雕塑	墓	是	但	一个	玩具

这座雕刻精美的陵墓不过是个玩具。

[mæn] [meɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , [mæn] [dɪˈstrɔɪ] —

Man	may	fashion	,	man	destroy	—
男人	可能	时尚	,	男人	破坏	—

人可以创造，人也可以毁灭——

[ɪˈtɜːrnəti] [ɪn] [stoʊn] [ɔːr] [bræs] ?

Eternity	in	stone	or	brass	?
永恒	在	石头	或者	黄铜	?

永恒是用石头还是黄铜来铸就?

[goʊ] , [goʊ] !

Go	,	go	!
去	,	去	!

走，走!

[huː] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [æs] .

who	said	it	was	an	ass	.
WHO	说	它	曾是	一个	屁股	.

谁说它是头驴?

" - . - .

"	Fragm	.	10	.
"	-	.	-	.

"片段.10。

- , _

BRUNCK	,	_
-	,	_

布伦克，_

[ænəlɛkt] _ , [tɑːm] .

Analect	_	,	tom	.
语录	_	,	汤姆	.

Analect_，tom。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,) 第3/3页

[aɪ] . [piː] . - .
i . p . 122 .
我 . p . - .

IP地址122。

([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['peɪpər] [ɪn'taɪtld] “ [kə'rekʃn] , [ˌmiːljə'reɪʃn] , [ˌrefər'meɪʃn] , [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
(From a striking paper entitled “ Correction , Melioration , Reformation , Revolution ,
(从 一个 引人注目 纸 标题 “ 更正 , 改善 , 宗教改革 , 革命 ,
” [ɪn] ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .)
” in Blackwood's Magazine .)
” 在 黑木 杂志 .)

（摘自《布莱克伍德杂志》上题为《纠正、改良、改革、革命》的精彩文章。）

[oʊld] ['pɑːləmənts] .
OLD PARLIAMENTS .
老的 议会 .

旧议会大厦。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]
There is nothing in our history more uncertain than their nature and
那里 是 没有什么 在 我们的 历史 更多的 不确定 比 他们的 自然 和
[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊər] .
the extent of their power .
这 程度 的 他们的 力量 .

在我们的历史上，没有什么比它们的性质和力量的范围更不确定的了。

['blækˌstoʊn] [sez] ,
Blackstone says ,
黑石 说道 ,

黑石集团表示，

[ðæt] “ [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɔːr][fɜːrst][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɑːləmənts] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mætərz] [wɪtʃ]
that “ the original or first institution of parliaments is one of those matters which
那 “ 这 原来的 或者 第一的 机构 的 议会 是 一 的 那些 事情 哪个
[laɪ][soʊ][fɑːr]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ,
lie so far hidden in the dark ages of antiquity ,
说谎 所以 远的 隐 在 这 黑暗的 年龄 的 古代 ,

“议会的最初或第一个制度是至今仍隐藏在古代黑暗时代中的诸多事物之一”，

[ðæt] [ðə; ði] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['iːkwəli] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ;
that the tracing of it out is a thing equally difficult and uncertain ;
那 这 追踪 的 它 出去 是 一个 事物 同样地 难的 和 不确定 ;

但要弄清楚这件事同样困难且充满不确定性；

[ænd; ənd] [haʊ] ['membər] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] - - , [ɔːr]
and how members were returned to the Michel - Synoth , or
和 如何 成员 是 返回 到 这 米歇尔 - - , 或者
[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] - [gi'məut] , [ɔːr] - - [gi'məut] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sæksn]['ænsestərz] ,
Michel - Gemote , or Wittena - Gemote , of our Saxon ancestors ,
米歇尔 - 宝石 , 或者 - - 宝石 , 的 我们的 撒克逊 祖先 ,

以及成员们是如何回归到我们撒克逊祖先的米歇尔-西诺特（Michel-Synoth）、米歇尔-杰莫特（Michel-Gemote）或维特纳-杰莫特（Wittena-Gemote）的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] ['pʌz(ə)l][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [lɔːrd] [dʒɑːn] ['rʌsl] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] .
it would doubtless puzzle the learning even of Lord John Russell to ascertain .
它 会 毫无疑问 谜 这 学习 甚至 的 主 约翰 罗素 到 探明 .

即使是博学的约翰·罗素勋爵，要弄清这一点无疑也会感到困惑。

" [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [kɪŋ] ['ælfred] ,

"	In	the	simple	days	of	good	King	Alfred	,
"	在	这	简单的	天	的	好的	国王	阿尔弗雷德	,

"在善良的阿尔弗雷德国王统治的简朴年代，

['pɑ:ləmənts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sʌmənd] [fɔ:r; fər] " [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] " — [ðæt] [ɪz] ,

parliaments	were	not	summoned	for	"	the	dispatch	of	business	"	—	that	is	,
议会	是	不是	被召唤	为了	"	这	派遣	的	商业	"	—	那	是	,

议会并非为了"处理事务"而被召集——也就是说，

[tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['tæksɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [det] — [ðə; ði][bæŋk]

to	discuss	regulations	touching	the	taxes	and	the	public	debt	—	the	Bank
到	讨论	法规	接触	这	税收	和	这	民众	债务	—	这	银行

[ə'ferz] — [ðə; ði] [i:st] ['ɪndiə] [ə'ferz] — [ðə; ði] [west] ['ɪndiə] [ə'ferz] ,

affairs	—	the	East	India	affairs	—	the	West	India	affairs	,
事务	—	这	东方	印度	事务	—	这	西方	印度	事务	,

讨论涉及税收和公共债务的法规——银行事务——东印度事务——西印度事务，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [kən'sɜ:rnz][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]['moʊmənt] , [ðen] ['laɪɪŋ] [ˌʌn'bɔ:rn][ɪn][ðə; ði]

and	a	thousand	other	concerns	of	national	moment	,	then	lying	unborn	in	the
和	一个	千	其他	担忧	的	国家的	片刻	,	然后	说谎	未出生的	在	这

[wu:m] [ʌv; əv] [taɪm] .

womb	of	time	.
子宫	的	时间	.

以及其他上千件关乎国家大事的议题，当时都还未在时间的子宫里孕育。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ðə; ði] [greɪt] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [ɔ:'deɪnd] [tu:; tə] " [mi:t] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

In	those	days	,	the	great	council	was	ordained	to	"	meet	twice	in	the	year	,
在	那些	天	,	这	伟大的	理事会	曾是	受戒	到	"	见面	两次	在	这	年	,

当时，大议会被规定"每年召开两次会议，

[ɔ:r] ['ɒf(tə)n] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , [tu:; tə] [tri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['gɑ:dz]['pi:p(ə)l] ,

or	oftener	,	if	need	be	,	to	treat	of	the	government	of	God's	people	,
或者	更频繁	,	如果	需要	是	,	到	对待	的	这	政府	的	神的	人们	,

或者更常见的情况是，如有必要，讨论上帝子民的治理问题。

[haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] , [sɪn] , [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]

how	they	should	keep	themselves	from	,	sin	,	should	live	in	quiet	,	and	should	
如何	他们	应该	保持	他们自己	从	,	罪	,	应该	居住	在	安静的	,	和	应该	

[rɪ'si:v] [raɪt] .

receive	right	.
收到	正确的	.

他们应当如何远离罪恶，如何过平静的生活，以及如何获得公正。

" — ['blækˌwʊdz] [mæg] .

"	—	Blackwood's	Mag	.
"	—	黑木	磁力	.

——布莱克伍德杂志

['lendɪŋ] [bʊks] .

LENDING	BOOKS	.
贷款	图书	.

图书借阅。

[tu:; tə][lend][ə; eɪ] - [ɪz][tu:; tə] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] - [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l]

To	lend	a	byeuck	is	to	lose	it	—	and	borrowin's	but	a	hypocritical		
到	借	一个	-	是	到	失去	它	—	和	-	但	一个	虚伪		

['pri:tens] [fɔ:r; fər] [sti:lɪn] - ,

pretence	for	stealin	'	,
虚伪	为了	偷窃	-	,

借出去的东西就等于丢了它——借钱不过是偷窃的虚伪借口罢了。

[ænd; ənd] [ʃaʊd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [deθ] . — ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] .

and	shou'd	be	punished	wi	'	death	.	—	Ettrick	Shepherd	.
和	应该	是	受到惩罚	wi	-	死亡	.	—	埃特里克	牧羊人	.

应该处以死刑。——埃特里克·谢泼德

[ðə; ði] ['gæðərər] .

THE	GATHERER	.
这	收集者	.

收集者。

[ə; eɪ] ['snæpər] [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .

A	snapper	up	of	unconsidered	trifles	.
一个	鲷鱼	向上	的	未经考虑	琐事	.

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər]

SHAKSPEARE
莎士比亚

莎士比亚

[haʊ] [tuː; tə] [roʊst] [æn; ən] ['æktər] .

HOW	TO	ROAST	AN	ACTOR	.
如何	到	烤	一个	演员	.

如何嘲讽一位演员。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][tɔːl] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [ʌn'greɪsfəl] ,

If	he	is	tall	,	you	may	discover	that	his	person	is	ungraceful	,
如果	他	是	高的	,	你	可能	发现	那	他的	人	是	不优雅的	,

如果他个子很高，你可能会发现他的举止不够优雅。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['wɒnts][ðə; ði] ['dæpər] - [saɪz][ʌv; əv] ['gærik] .

and	that	he	wants	the	dapper	-	size	of	Garrick	.
和	那	他	想要	这	衣着考究	-	尺寸	的	加里克	.

他想要加里克那样的帅气身材。

[ɪf] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['ʌndər][ðə; ði]['prɑːpər][saɪz] ,

If	short	,	he	is	much	under	the	proper	size	,
如果	短的	,	他	是	很多	在下面	这	恰当的	尺寸	,

如果说他个子矮，那他身材就远低于标准身高。

[ænd; ənd][kæn; kən]['nevər] [pleɪ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

and	can	never	play	the	character	of	a	hero	,
和	能	绝不	玩	这	特点	的	一个	英雄	,

而且永远无法扮演英雄角色。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] [fɪkst] [æt; ət][faɪv] [fiːt] [ten] [ɪntʃɪz] .

which	is	always	fixed	at	five	feet	ten	inches	.
哪个	是	总是	固定的	在	五	脚	十	英寸	.

身高始终固定为五英尺十英寸。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɑːr; ər] [smɔːl] , [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɑːnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

If	his	features	are	small	,	you	can	find	out	that	they	want	expression	;
如果	他的	特征	是	小的	,	你	能	寻找	出去	那	他们	想	表达	;

如果他的五官较小，你可以看出他们缺乏表情；

[ɪf] [lɑːrdʒ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['vʌlgər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz] [tuː] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][drə'mætɪk][saɪz] .

if	large	,	his	face	is	vulgar	,	and	his	nose	too	much	beyond	the	dramatic	size	.
如果	大的	,	他的	脸	是	庸俗	,	和	他的	鼻子	也	很多	超过	这	戏剧性	尺寸	.

如果体型较大，他的脸会显得庸俗，而且他的鼻子也太大了，与整体的夸张风格不符。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [biː; bi] [ˌʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] , [juː; jʊ] [meɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [peɪnz] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ]
If **his** **face** **be** **unexceptionable** **,** **you** **may** **with** **some** **pains** **discover** **a**
如果 他的 脸 是 无可挑剔 , 你 可能 和 一些 疼痛 发现 一个
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
something **in** **his** **eye** **.**
某物 在 他的 眼睛 .

即使他的脸看起来完美无瑕，你也可能费一番功夫才能发现他眼睛里有什么异样。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈpɪrsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [pərˈhæps][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɑːr; ər] [stɪf] [ænd; ənd]
If **his** **eyes** **are** **piercing** **and** **intelligent** **,** **perhaps** **his** **features** **are** **stiff** **and**
如果 他的 眼睛 是 冲孔 和 聪明的 , 也许 他的 特征 是 僵硬的 和
[ʌnˈmænɪdʒəbl] .
unmanageable **.**
难以控制 .

如果他的眼神锐利而睿智，那么他的五官或许显得僵硬而难以驾驭。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [meɪ] [biː; bi] [brɔːd] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn][bʌt; bət]
His **shoulders** **may** **be** **broad** **;** **and** **,** **if** **not** **,** **it** **is** **a** **thousand** **to** **one** **but**
他的 肩膀 可能 是 广阔 ; 和 , 如果 不是 , 它 是 一个 千 到 一 但
[hiː; hi] [stuːps] ;
he **stoops** **;**
他 门廊 ;

他肩膀可能很宽；即使不宽，也有千分之一的人会驼背；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [stuːps] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [toʊz] ,
and **if** **he** **stoops** **,** **and** **does** **not** **turn** **out** **his** **toes** **,**
和 如果 他 门廊 , 和 做 不是 转动 出去 他的 脚趾 ,

如果他弯腰，脚趾没有外展，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][hiː; hi][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːθər] .
it **is** **impossible** **he** **can** **understand** **his** **author** **.**
它 是 不可能的 他 能 理解 他的 作者 .

他不可能理解作者的意思。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈskɑːlər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk] ,
If **he** **is** **a** **scholar** **and** **a** **critic** **,**
如果 他 是 一个 学者 和 一个 评论家 ,

如果他既是学者又是评论家，

[ænd; ənd] [riˈpiːts] [ə; eɪ][laɪn][æz; əz][juː; jʊ][ˈnevər] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈpiːtɪd] [bɪˈfɔːr] , [hiː; hi][mʌst; məst]
and **repeats** **a** **line** **as** **you** **never** **heard** **it** **repeated** **before** **,** **he** **must**
和 重复 一个 线 作为 你 绝不 听到 它 重复 前 , 他 必须
[biː; bi][ə; eɪ][wɜːrd] - [ˈkætʃər; ˈketʃər] .
be **a** **word** **-** **catcher** **.**
是 一个 单词 - 捕手 .

如果他能重复一句你从未听过的台词，那他一定是位识字高手。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ɪz][ˈgreɪsf(ə)l] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈstʌdid] [ˈdænsɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ;
If **his** **manner** **is** **graceful** **,** **he** **has** **studied** **dancing** **too** **much** **;**
如果 他的 方式 是 优美 , 他 有 研究 跳舞 也 很多 ;

如果他举止优雅，那说明他跳舞练得太多了；

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ɪz][nɑːt][ˈgreɪsf(ə)l] ,
but **if** **his** **manner** **is** **not** **graceful** **,**
但 如果 他的 方式 是 不是 优美 ,

但如果他举止不够优雅，

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] - [skuːl] .
be **sure** **to** **tell** **him** **he** **must** **go** **to** **the** **dancing** **-** **school** **.**
是 当然 到 告诉 他 他 必须 去 到 这 跳舞 - 学校 .

一定要告诉他，他必须去舞蹈学校。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈskʌvər] [noʊ] [fɔːlt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pruːv] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ˈgærik] ,
If you can discover no fault , you must prove how much better Garrick ,
如果 你 能 发现 不 过错 , 你 必须 证明 如何 很多 更好的 加里克 ,

如果你找不到任何缺点，你就必须证明加里克比你优秀多少。

[ˈpoʊəl] , [ˈhɑːlənd] , [ɔːr] [ˈbæri] , [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈkærəktər] ; [ænd; ənd][æz; əz][naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv]
Powel , Holland , or Barry , performed the character ; and as nine - tenths of
鲍威尔 , 荷兰 , 或者 巴里 , 执行 这 特点 ; 和 作为 九 - 十分之一 的
[jʊr; jər] [ˈriːdɚz] [ˈkænɑːt] [rɪˈmembər] [ðoʊz] [pərˈfɔːrmərz] ,
your readers cannot remember those performers ,
你的 读者 不能 记住 那些 表演者 ,

鲍威尔、霍兰德或巴里都扮演过这个角色；但由于十分之九的读者都记不起这些扮演者，

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈiːzəli] [pərˈsweɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsenʃər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈblɑːkhed]
you may easily persuade them that the object of your censure is a blockhead
你 可能 容易地 说服 他们 那 这 目的 的 你的 谴责 是 一个 傻瓜
.
:
.

你很容易就能说服他们，你所谴责的对象是个笨蛋。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˈræpɪd] [ˌeləˈkjuːʃn] , [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [spiːks] [tuː] [fæst] ;
If he has the art of rapid elocution , tell him he speaks too fast ;
如果 他 有 这 艺术 的 迅速的 演讲 , 告诉 他 他 说话 也 快速地 ;

如果他有快速表达的能力，就告诉他说话太快了；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [spiːks] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd]
and if he speaks slowly , and
和 如果 他 说话 缓慢地 , 和

如果他说话很慢，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 288]
[页 -]

[第288页]

[wɪð; wɪθ][dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] , [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ˈoʊnli] [weɪts] [tuː; tə] [kætʃ] [əˈplɔːz] .
with discrimination , say that he only waits to catch applause .
和 歧视 , 说 那 他 仅有的 等待 到 抓住 掌声 .

带有歧视性的说法是，他只是在等待掌声。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n][ɪz][ˈgreɪsf(ə)l] , [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [meɪks] [tuː] [mʌtʃ] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
If his action is graceful , tell him he makes too much use of his arms
如果 他的 行动 是 优美 , 告诉 他 他 制作 也 很多 使用 的 他的 武器
[ænd; ənd][hændz] ;
and hands ;
和 双手 ;

如果他的动作优雅，就告诉他，他过度使用手臂和双手；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n][ɪz] [ˈmɑːdərət] , [pərˈsweɪd] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːr; ər][taɪd]
and if his action is moderate , persuade the public that his arms are tied
和 如果 他的 行动 是 缓和 , 说服 这 民众 那 他的 武器 是 系
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

如果他的行为比较温和，那就让公众相信他是被束缚住了双手。

[baɪ] [ðiːz] [hɪnts] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [kəmˈpliːtli] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] ,
By these hints you will have done him completely on one side , and ,
经过 这些 提示 你 将要 有 完毕 他 完全地 在 一 边 , 和 ,

通过这些暗示，你已经彻底让他出局了，而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [preɪz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
if you change your opinion , and praise him , he will be done on the other
如果 你 改变 你的 观点 , 和 称赞 他 , 他 将要 是 完毕 在 这 其他
. — [oʊld] ['mægəziːn] .
. — Old Magazine .
. — 老的 杂志 .

如果你改变看法，赞扬他，他就会被另一边的人抛弃。——《老杂志》

[veɪl] [ʌv; əv] ['tempi] .
VALE OF TEMPE .
谷 的 坦佩 .

坦佩谷。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klɑːrk] [sez] , “ [ðə; ði] ['boʊstɪd] [veɪl] [ʌv; əv] ['tempi] , [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'faɪl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Dr . Clarke says , “ The boasted Vale of Tempe , is a defile ; it is
博士 . 克拉克 说道 , “ 这 吹嘘 谷 的 坦佩 , 是 一个 亵渎 ; 它 是
['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['mætlɑːk] ,
something like Matlock ,
某物 喜欢 马特洛克 ,

克拉克博士说：“人们引以为豪的坦佩谷，其实是一条峡谷；它有点像马特洛克峡谷。”

[bʌt; bət] ['wɪldər] ; [mɔːr] ['sævɪdʒ] [ðæn; ðən]['sælvəˌtɔːr]['roʊzə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [klɔːd] .
but wilder ; more savage than Salvator Rosa , and with nothing of Claude .
但 更狂野 ; 更多的 野蛮的 比 萨尔瓦托 罗莎 , 和 和 没有什么 的 克劳德 .

但更狂野；比萨尔瓦托·罗萨更野蛮，而且一点也不像克劳德。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [waɪ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
I cannot tell why the ancients made such a fuss about it ;
我 不能 告诉 为什么 这 古代人 制成 这样的 一个 大惊小怪 关于 它 ;

我无法理解古人为何对此如此大惊小怪；

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] ['kærəktər]
perhaps because half of them never saw it , and took its character
也许 因为 一半 的 他们 绝不 锯 它 , 和 采取 它是 特点
[frʌm; frəm] ['hɪrseɪ] ;
from hearsay ;
从 传闻 ;

或许是因为他们中有一半人从未见过它，只是道听途说才了解它的特点；

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] , [laɪk] [mæn'kaɪnd] ['evri] [wer] , ['stuːpɪdli] [əd'maɪərɪŋ] [wʌt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]
the other half , like mankind every where , stupidly admiring what is said to be
这 其他 一半 , 喜欢 人类 每一个 在哪里 , 愚蠢地 钦佩 什么 是 说 到 是
['ædmərəb(ə)l] .
admirable .
令人钦佩的 .

另一半人，就像世界各地的人类一样，愚蠢地崇拜那些被认为是值得钦佩的事物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [wɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['rɪvər] ,
It is like a crack in a great wall , at the bottom of which is a river ,
它 是 喜欢 一个 裂缝 在 一个 伟大的 墙 , 在 这 底部 的 哪个 是 一个 河 ,

它就像高墙上的一道裂缝，裂缝底部是一条河流。

['sʌmtaɪmz] ['inəndeitid] , ['sʌmtaɪmz] [draɪ] ; [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['nærəʊ] , [ðə; ði] [saɪdz] ['krægi] , [ber] ,
sometimes inundated , sometimes dry ; the passage narrow , the sides craggy , bare ,
有时 被淹没 , 有时 干燥 ; 这 通道 狭窄的 , 这 侧面 崎岖不平 , 裸 ,
['lɔːfti] [ænd; ənd][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ;
lofty and perpendicular ;
高远 和 垂直 ;

有时被水淹没，有时干燥；通道狭窄，两侧崎岖不平，光秃秃的，高耸而垂直；

[ɪts] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][nɑːt] [ə'bʌv] [ə; eɪ][maɪl] .

its	whole	length	not	above	a	mile	.
它是	所有的	长度	不是	多于	一个	英里	.

它的总长度不超过一英里。

" ['θiətəz] .

"	THEATRES	.
"	剧院	.

"剧院。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sensəb(ə)l] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][wɜːrk] : —

We	find	the	following	sensible	observations	in	a	recent	work	:	—
我们	寻找	这	下列的	明智的	观察	在	一个	最近的	工作	:	—

我们在最近的一项研究中发现了以下合理的见解：——

" [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][dʒeɪmz] , [ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

"	In	the	reigns	of	Elizabeth	and	James	,	the	golden	age	of	the	English
"	在	这	统治	的	伊丽莎白	和	詹姆斯	,	这	金的	年龄	的	这	英语

['drɑːmə] ,

drama	,
戏剧	,

"在伊丽莎白和詹姆斯统治时期，是英国戏剧的黄金时代，

['lʌndən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt]['saɪər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd]

London	was	not	a	tenth	part	of	its	present	sire	,	and	it	contained
伦敦	曾是	不是	一个	第十	部分	的	它是	展示	父系	,	和	它	包含

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['θiətəz] .

seventeen	theatres	.
十七	剧院	.

当时的伦敦面积还不到现在的十分之一，却拥有十七家剧院。

[æt; ət]['prez(ə)nt] (-) [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] ; [mɔːr] [wʊd] [sək'siːd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

At	present	(	1808	)	there	are	but	two	;	more	would	succeed	,	and	indeed
在	展示	(	-	)	那里	是	但	二	;	更多的	会	成功	,	和	的确

[mɔːr] [ɑːr; ər]['wɑːntɪd] ;

more	are	wanted	;
更多的	是	通缉	;

目前（1808 年）只有两个；如果更多人成功，而且实际上也需要更多人；

[bʌt; bət] [ðiːz] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ɪk'skluːsɪv] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

but	these	have	obtained	exclusive	privileges	.
但	这些	有	获得	独家的	特权	.

但他们获得了专属特权。

[oʊld]['piːp(ə)l] [seɪ] [ðə; ði] ['æktɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ɪn][ðer; ðər] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

Old	people	say	the	acting	was	better	in	their	younger	days	,
老的	人们	说	这	表演	曾是	更好的	在	他们的	年轻	天	,

老人们说他们年轻时的演技更好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [skuːlz] [fɔːr; fər] ['æktər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['θiətəz] ['biːɪŋ]

because	there	were	more	schools	for	actors	;	and	the	theatres	being
因为	那里	是	更多的	学校	为了	演员	;	和	这	剧院	存在

['smɔːlər] ,

smaller	,
较小的	,

因为当时演员学校比较多；而且剧院规模较小，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	natural	voice	could	be	heard	,	and	the	natural	expression	of	the
这	自然的	嗓音	可以	是	听到	,	和	这	自然的	表达	的	这

[fitʃər] [siːn] ,

features	seen	,
特征	已见	,

可以听到自然的声音，也可以看到面部表情的自然状态。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [rænt][ænd; ənd][dɪ'stɔːrʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ʌn'nesəseri] .

and	therefore	rant	and	distortion	were	unnecessary	.
和	所以	咆哮	和	失真	是	不必要	.

因此，咆哮和歪曲都是不必要的。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [huː] [rɪ'membər] [noʊ] ['ʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æktər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

They	,	however	,	who	remember	no	other	generation	of	actors	than	the	present	,
他们	,	然而	,	WHO	记住	不	其他	一代	的	演员	比	这	展示	,

然而，那些除了当代演员之外，对其他任何一代演员都毫无印象的人，

[wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz]['evər] [bɪn] [wʌn] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] .

will	not	be	persuaded	that	there	has	ever	been	one	more	perfect	.
将要	不是	是	被说服	那	那里	有	曾经	到过	一	更多的	完美的	.

我绝不会相信曾经存在过比这更完美的人。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɔːl][ɑːr; ər] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði]['drɑːmə][ɪt'self][hæz; həz] ['woʊfəli]

Be	this	as	it	may	,	all	are	agreed	that	the	drama	itself	has	woefully
是	这	作为	它	可能	,	全部	是	同意	那	这	戏剧	本身	有	可悲地

[dɪ'dʒenəreɪtɪd] ,

degenerated	,
退化的	,

尽管如此，所有人都一致认为这部剧本身已经严重退化了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['leɪbər] [wɪtʃ] [ɪz] [wel] [peɪd] ;

though	it	is	the	only	species	of	literary	labour	which	is	well	paid	;
尽管	它	是	这	仅有的	物种	的	文学	劳动	哪个	是	出色地	有薪酬的	;

虽然它是唯一一种报酬丰厚的文学劳动；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'griːd] ['ɔːlsoʊ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'dʒenərəsi] ,

they	are	agreed	also	as	to	the	cause	of	this	degeneracy	,
他们	是	同意	还	作为	到	这	原因	的	这	堕落	,

他们也对这种退化的原因达成了一致意见。

[ə'trɪbjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiətəz] ; [ðə; ði]['faɪnər] [toʊnz] [ʌv; əv]

attributing	it	to	the	prodigious	size	of	the	theatres	;	the	finer	tones	of
归因	它	到	这	惊人	尺寸	的	这	剧院	;	这	更精细	音调	的

['pæʃ(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] ,

passion	cannot	be	discriminated	,
热情	不能	是	歧视	,

归因于剧院规模过于庞大；以至于无法分辨出激情中更细微的情感变化。

[nɔːr][ðə; ði]['faɪnər] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [pər'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ,

nor	the	finer	movements	of	the	countenance	perceived	from	the	front	,
也不	这	更精细	移动	的	这	面容	感知	从	这	正面	,

也无法从正面观察到面部更细微的动作，

['hɑːrdli][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

hardly	from	the	middle	of	the	house	.
几乎	从	这	中间	的	这	房子	.

几乎不在房子中间。

['ɔːθəz] , ['ðerfɔːr] , ['sʌbstɪtuːt] [wʌt] [ɪz] [hɪr] [kɔːld] [brɔːd] [fɑːrs] [fɔːr; fər]['dʒenjuɪn]['kɑːmədi] ;

Authors	,	therefore	,	substitute	what	is	here	called	broad	farce	for	genuine	comedy	;
作者	,	所以	,	代替	什么	是	这里	称为	广阔	闹剧	为了	真的	喜剧	;

因此，作者们用这里所谓的闹剧来代替真正的喜剧；

[ðer; ðər][dʒests][ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][baɪ] ['grɪməs] ,

their	jests	are	made	intelligible	by	grimace	,
他们的	笑话	是	制成	可理解的	经过	鬼脸	,

他们的玩笑是通过鬼脸来解释的，

[ɔːr][baɪ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l] [wɪt] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] ; ['kɑːmədi][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]

or	by	that	sort	of	mechanical	wit	which	can	be	seen	;	comedy	is	made	up	of
或者	经过	那	种类	的	机械的	有	哪个	能	是	已见	;	喜剧	是	制成	向上	的

[trɪk] ,

trick	,
诡计	,

或者说，是通过那种显而易见的机械式机智；喜剧是由技巧构成的。

[ænd; ənd]['trædʒədi][ʌv; əv] [prə'seʃənz] , ['pædʒənt] , ['bætlz] , [ænd; ənd] [ɪksp'ləʊʒnz] .

and	tragedy	of	processions	,	pageants	,	battles	,	and	explosions	.
和	悲剧	的	游行	,	选美比赛	,	战斗	,	和	爆炸	.

以及游行、庆典、战斗和爆炸带来的悲剧。

" [skræps]

"	SCRAPS
"	碎屑

"废料"

['ædɪsən] [sez] , [ðæt] [ə; eɪ][dɔːg][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər] ['nɪrli] [sɪks] ,

Addison	says	,	that	a	dog	has	been	the	companion	of	man	for	nearly	6	,
艾迪生	说道	,	那	一个	狗	有	到过	这	伴侣	的	男人	为了	几乎	6	,

艾迪生说，狗陪伴人类已有近6年的历史。

- ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ;

000	years	,	and	has	learned	of	him	only	one	of	his	vices	;
-	年	,	和	有	学习	的	他	仅有的	一	的	他的	恶习	;

千年来，人们只听说过他的一个恶习；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] ['wɜːri] [hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] [wen] [hiː; hi][faindz][ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'stres] .

that	is	to	worry	his	species	when	he	finds	them	in	distress	.
那	是	到	担心	他的	物种	什么时候	他	发现	他们	在	痛苦	.

也就是说，当他发现同类处于困境时，他会感到担忧。

[taɪ] [ə; eɪ][tɪn]['kænɪstər][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔgz] [teɪl] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɪl] [fɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

Tie	a	tin	canister	to	a	dog's	tail	,	and	another	will	fall	upon	him	;
领带	一个	锡	罐	到	一个	狗的	尾巴	,	和	其他	将要	落下	之上	他	;

把一个锡罐绑在狗尾巴上，另一个锡罐就会掉到它身上；

[pʊt][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [det] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɪl] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [dɪ'tenər] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

put	a	man	in	prison	for	debt	,	and	another	will	lodge	a	detainer	against	him
放	一个	男人	在	监狱	为了	债务	,	和	其他	将要	小屋	一个	拘留	反对	他

.

:
.

如果一个人因债务被关进监狱，另一个人就会对他提起非法拘禁诉讼。

['hɔːrəs] ['wɔːlpəul] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [wʌn] [jɪr] , [sez] ,

Horace	Walpole	,	speaking	of	the	opening	of	the	budget	one	year	,	says	,
贺拉斯	沃尔波尔	,	请讲	的	这	开幕	的	这	预算	一	年	,	说道	,

霍勒斯·沃波尔在谈到某年预算案的开幕时说：

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - [wɔːr] .

"	The	rest	of	the	night	was	spent	in	a	kind	of	avoirdupoise	war	.
"	这	休息	的	这	夜晚	曾是	花费	在	一个	种类	的	-	战争	.

"当晚剩下的时间都耗费在了一场势均力敌的较量中。"

" [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ['ʌndər] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

"	A	witness	under	examination	in	an	Irish	court	of	justice	,
"	一个	证人	在下面	考试	在	一个	爱尔兰	法庭	的	正义	,

"一名在爱尔兰法院接受讯问的证人，

[hæd; həd][dʒʌst]['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [baɪ][ə; eɪ]

had	just	stated	that	he	was	suddenly	roused	from	his	slumbers	by	a
有	只是	声明	那	他	曾是	突然	唤醒	从	他的	睡眠	经过	一个

[bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .

blow	on	the	head	.
吹	在	这	头	.

他刚才说，他突然被头部重击惊醒。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['kaʊns(ə)l] , " [fæst] [ə'sliːp] , "

"	And	how	did	you	find	yourself	?	"	asked	the	examining	counsel	,	"	Fast	asleep	,	"
"	和	如何	做过	你	寻找	你自己	?	"	问	这	检查	法律顾问	,	"	快速地	睡着了	,	"

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .

replied	the	witness	.
回复	这	证人	.

"你当时感觉如何？" 询问律师问道。"睡得很沉，" 证人回答道。

[æn; ən]['ɑːfɪsər] [huːm] ['luːɪs] [,ɛks,aɪ'viː] . [hæd; həd] [bɪn] ['strɔːŋli] [sə'lɪsɪtɪd] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ]

An	officer	whom	Louis	XIV	.	had	been	strongly	solicited	to	appoint	to	a
一个	官	谁	路易斯	十四	.	有	到过	强烈	征求意见	到	委	到	一个

['sɜːrt(ə)n][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

certain	situation	,
肯定	情况	,

路易十四曾被强烈要求任命担任某个职务的一位官员，

[wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	presented	to	him	.
曾是	呈现	到	他	.

呈送给了他。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ɪz] [tuː] [oʊld] . "

"	This	gentleman	,	"	said	the	king	,	"	is	too	old	.	"
"	这	绅士	,	"	说	这	国王	,	"	是	也	老的	.	"

国王说："这位先生年纪太大了。"

" ['saɪər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [tækt] , " [aɪ][,eɪ 'em]['oʊnli] [fɔːr] ['jɪrz] ['oʊldər]

"	Sire	,	"	replied	the	officer	,	with	much	tact	,	"	I	am	only	four	years	older
"	父系	,	"	回复	这	官	,	和	很多	策略	,	"	我	是	仅有的	四	年	老

[ðæn; ðən][jʊr; jər]['mædʒəsti] ,

than	your	majesty	,
比	你的	威严	,

"陛下，"军官非常委婉地回答道，"我只比陛下年长四岁。"

[ænd; ənd][aɪ]['kælkjuleɪt][ə'pɑːn] ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	I	calculate	upon	serving	you	for	five	-	and	-	twenty	years	to	come	.
和	我	计算	之上	服务	你	为了	五	-	和	-	二十	年	到	来	.

我预计在未来二十五年内继续为您服务。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	The	king	appointed	him	to	the	situation	.
"	这	国王	任命	他	到	这	情况	.

国王任命他担任这一职务。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .

W	.	G	.	C	.
W	.	G	.	C	.

世界高尔夫锦标赛

['ænjuəl] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
ANNUAL **OF** **SCIENCE** **.**
年度的 的 科学 .

科学年鉴。

[ðɪs] [deɪ] [ɪz] ['pʌblɪʃt] , [praɪs] 6s .
This **Day** **is** **published** **,** **price** **6s** **.**
这 天 是 已发布 , 价格 6s .

本报出版，售价6先令。

[ɑːr'keɪnə] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd] ['ænjuəl] ['redʒɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːsf(ə)l] [aːts] [fɔːr; fər] - .
ARCANA **of** **SCIENCE** **,** **and** **ANNUAL** **REGISTER** **of** **the** **USEFUL** **ARTS** **for** **1831** **.**
秘术 的 科学 , 和 年度的 登记 的 这 有用 艺术 为了 - .

《科学奥秘》和《1831 年实用技艺年鉴》。

[kəm'praizɪŋ] ['pɑːpjələr] [in'venʃənz] , [ɪmp'ruːvmənts] , [ænd; ənd] [dis'kʌvəriz] , [ɪn]
Comprising **POPULAR** **INVENTIONS** **,** **IMPROVEMENTS** **,** **and** **DISCOVERIES** **,** **in**
包括 受欢迎的 发明 , 改进 , 和 发现 , 在

包括流行的发明、改进和发现，

[mə'kænɪks] ['ægrɪkʌltʃər] ['kemɪk(ə)l] ['saɪəns] ['gɑːrdnɪŋ] ['bɑːtəni] [də'mestɪk] [ɪ'kɑːnəmi] [zu'ɑːlədʒi]['juːsf(ə)l]
Mechanics **Agriculture** **Chemical** **Science** **Gardening** **Botany** **Domestic** **Economy** **Zoology** **Useful**
机械学 农业 化学 科学 园艺 植物学 国内的 经济 动物学 有用
[ænd; ənd][ˌɔːrnə'ment(ə)l][ɑːrt][dʒi'ɑːlədʒi][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ˌmiːtiə'rɑːlədʒi]
and **Ornamental** **Art** **Geology** **Geographical** **Discovery** **Meteorology**
和 装饰 艺术 地质学 地理 发现 气象

机械学、农业、化学、园艺学、植物学、家政学、动物学、实用与观赏艺术、地质学、地理发现、气象学

[ə'brɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [sə'saiətiz] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk]['dʒɝːnəlz][ʌv; əv]
Abridged **from** **the** **Transactions** **of** **Public** **Societies** **and** **Scientific** **Journals** **of**
简略 从 这 交易 的 民众 社会 和 科学 期刊 的
[ðə; ði][pæst] [jɪr] .
the **past** **year** **.**
这 过去的 年 .

摘自过去一年公共社团和科学期刊的会议记录。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **several** **Engravings** **.**
和 一些 雕刻 .

带有多处雕刻。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['tʃiːpɪst] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . ” — [mæg] .
“ **One** **of** **the** **best** **and** **cheapest** **books** **of** **the** **day** **.** **”** **—** **Mag** **.**
“ 一 的 这 最好的 和 最便宜 图书 的 这 天 . ” — 磁力 .

“当今最好、最便宜的书之一。”——Mag.

[næt] . [hɪst] .
Nat **.** **Hist** **.**
纳特 . 历史 .

自然历史

“ [æn; ən] ['ænjuəl] ['redʒɪstər][ʌv; əv] [nuː] [in'venʃənz] [ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] , [ɪn][ə; eɪ]['pɑːpjələr][fɔːrm]
“ **An** **annual** **register** **of** **new** **inventions** **and** **improvements** **,** **in** **a** **popular** **form**
“ 一个 年度的 登记 的 新的 发明 和 改进 , 在 一个 受欢迎的 形式
[laɪk] [ðɪs] ,
like **this** **,**
喜欢 这 ,

“以这种通俗易懂的形式，对新发明和改进进行年度登记，

['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] .
cannot **fail** **to** **be** **useful** **.**
不能 失败 到 是 有用 .

绝对有用。

″ — [lɪt] .
″ — Lit .
″ — 点燃 .

″—Lit.

['gɑːz, 'gæz] .
Gaz .
加兹 .

天然气。

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒɑːn] - , - , [strænd] :
Printed for JOHN LIMBIRD , 143 , Strand :
打印 为了 约翰 - , - , 斯特兰德 :

为 JOHN LIMBIRD 印制，地址：Strand 143 号：

— [ʌv; əv] [huːm] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [prɪ'siːdɪŋ] ['jɪrz] .
— of whom may be had the Volumes for the three preceding years .
— 的 谁 可能 是 有 这 卷 为了 这 三 前 年 .

——其中，前三年的卷册可供查阅。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[siː] ['mɪrər] , ['vɑːl] .
See Mirror , vol .
看 镜子 , 卷 .

参见《镜报》第1卷。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
xi .
十一 .

十一。

[piː] . [ˌtuː'tuː] .
p . 2 .
p . 2 .

第 2 页。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[ˌæθɪ'niːəm] , [noʊ] . - — [æn; ən] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][beg][tuː; tə] [səb'skraɪb] .
Athenæum , No . 180 — an opinion to which we beg to subscribe .
雅典娜神庙 , 不 . - — 一个 观点 到 哪个 我们 求 到 订阅 .

Athenæum，第 180 号——我们赞同这一观点。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [hɪnduːstən] , [ɪn][ˌtrævən'kɔː(r)] .
A town of Hindoostan , in Travancore .
一个 镇 的 印度斯坦 , 在 特拉凡科尔 .

印度斯坦的一个城镇，位于特拉凡科尔。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

['wɪlsn] , ['eɪmɝ] .
Wilson , Amer .
威尔逊 , 美国 .

威尔逊，美国

['ɔːnɪθ] .
Ornith .
鸟类 .

鸟类。

[viː] . - .
v . 15 .
v . - .

第 15 节

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

[wɑː'zoʊz] , [piː] - .
Oiseaux , p 189 .
鸟 , p - .

Oiseaux，第 189 页。

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 6 : (return)
脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

- ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
19 Henry VII .
- 亨利 七 .

19 亨利七世

[siː] . - .
c . 11 .
c . - .

c. 11.

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 7 : (return)
脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

['ɪbɪd] .
Ibid .
同上 .

同上。

['fʊtnoʊt] [eɪt] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 8 : (return)
脚注 8 : (返回)

脚注 8：（返回）

[aɪ][dʒeɪmz] , [siː] . - , [es] . [ˌtuː'tuː] .
I James , c . 27 , s . 2 .
我 詹姆斯 , c . - , s . 2 .

詹姆斯一世，第 27 章，第 2 条。

['fʊtnoʊt] [naɪn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 9 : (return)
脚注 9 : (返回)

脚注 9：（返回）

['penənt] , [brɪt] .
Pennant , Brit .
三角旗 , 英国人 .

英国的三角旗。

[zuːl] . [iː] . - .
Zool . ii . 341 .
动物学 . 二、 . - .

动物学 ii.341。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 10 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 10：（返回）

[nɔː'θʌmbələnd] ['haʊshoʊld] [bʊk] , [piː] . - .
Northumberland Household Book , p . 104 .
诺森伯兰郡 家庭 书 , p . - .

诺森伯兰郡家庭手册，第 104 页。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 11 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 11：（返回）

['dʒenɪŋz] - , [piː] . - , [noʊt] .
Jennings Ornithologia , p . 199 , note .
詹宁斯 - , p . - , 笔记 .

Jennings Ornithologia，第 199 页，注释。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 12 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 12：（返回）

['ɔːnɪθ] .
Ornith .
鸟类 .

鸟类。

[dɪkt] .
Dict .
词典 .

字典。

[ɑːrt] .
Art .
艺术 .

艺术。

['herən] .
Heron .
苍鹭 .

苍鹭。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 13 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 13：（返回）

[dʒeɪ] . [ɑːr] .
J . R .
J . 拉 .

JR

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 14 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 14：（返回）

['biːˌlɑːn] , [wɑː'zoʊz] , [piː] . -
Belon , Oiseaux , p . 189
属于 , 鸟 , p . -

贝隆，《鸟》，第189页

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 15 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 15：（返回）

[ðɪs] [,eskriː'twɑːr][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['leɪdi] - , [æt; ət] -
This escritoire is said to be in the possession of Lady Clauwilliam , at Giltown
这 书桌 是 说 到 是 在 这 拥有 的 女士 - , 在 -
,
,
,

据说这件书桌现藏于吉尔敦的克劳威廉夫人手中。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] ['mærid] [ðə; ði] ['sɪstər][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - ['erəs] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['bɪrzfɚd] ;
her father having married the sister and co - heiress of Lady Beresford ;
她 父亲 拥有 已婚 这 姐姐 和 合作 - 女继承人 的 女士 贝雷斯福德 ;
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['leɪtli] [ɪg'zɪstɪŋ] ,
and a picture was lately existing ,
和 一个 图片 曾是 最近 现存的 ,

她的父亲娶了贝雷斯福德夫人的妹妹兼共同继承人；而且最近还留存着一幅画像。

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] [naʊ] , [æt; ət] ['kæθrɪn] [groʊv] ([ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
and may he now , at Catherine Grove (the seat of Richard Georges
和 可能 他 现在 , 在 凯瑟琳 树林 (这 座位 的 理查德 乔治
['merɪdɪθ] ,
Meredith ,
梅雷迪思 ,

愿他现在在凯瑟琳格罗夫（理查德·乔治·梅雷迪思的住所）安息。

[ɛs'kwɑɪər] . , [hɜːr; hər] ['grænsʌn] [ɑːn][kæpt] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [saɪd]) ,
Esq . , her grandson on Capt . Georges ' side) ,
先生 . , 她 孙子 在 船长 . 乔治 - 边) ,

先生（她的孙子，乔治上尉那边的），

[ig'zibɪtɪŋ] ['leɪdi] [biː] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [blæk] ['rɪbən] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪst] ,
exhibiting Lady B . with a broad black ribbon round the wrist ,
展出 女士 B . 和 一个 广阔 黑色的 丝带 圆形的 这 手腕 ,

展出的B女士手腕上系着一条宽宽的黑色丝带。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr] ['trɪstrəm] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [skɔːrtʃt] .
which the apparition of Sir Tristram is said to have scorched .
哪个 这 幻影 的 先生 特里斯特拉姆 是 说 到 有 烧焦的 .

据说特里斯特拉姆爵士的幻影将其烧毁了。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 16 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 16：（返回）

[ˌkli'ɑbjələs] .
Cleobulus .
克利奥布鲁斯 .

克利奥布鲁斯。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)
Printed **and** **Published** **by** **J** **.** **LIMBIRD** **,** **143** **,** **Strand** **,** **(** **near** **Somerset** **House** **,** **)**
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London **;**
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜːrnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , [nuː] ['mɑːrkɪt] , ['laipsik] ; [dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] , - , [ruː]
sold **by** **ERNEST** **FLEISCHER** **,** **626** **,** **New** **Market** **,** **Leipsic** **;** **G** **.** **G** **.** **BENNIS** **,** **55** **,** **Rue**
卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 ; G . G . 本尼斯 , - , 后悔
[nɜːv] ,
Neuve **,**
新 ,

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）和 GG BENNIS（地址：55, Rue Neuve,）出售。

[ˌes 'tiː] . [aʊguː'stiːn] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .
St **.** **Augustin** **,** **Paris** **;** **and** **by** **all** **Newsmen** **and** **Booksellers** **.**
英石 . 奥古斯丁 , 巴黎 ; 和 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

圣奥古斯丁，巴黎；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神